

T. C.
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

YÜKSEK LİSANS TEZİ

RÂHATÜ'L KULÛB
METİN — TERCÜME — DİZİN

ÜMRAN YAMAN

2501060125

TEZ DANIŞMANI
YARD. DOÇ. DR.ÖZCAN TABAKLAR

İSTANBUL, 2008

Y.İ.
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

TEZ SAVUNMA

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI Anabilim Dalında 2501060125 numaralı
ÜMRAN YAMAN'IN hazırladığı "RÂHATÜ'L KULÛB-METİN,
TERCÜME,DİZİN" konulu YÜKSEK LİSANS / DOKTORA-TEZİ ile ilgili
TEZ SAVUNMA SINAVI, Lisansüstü Öğretim Yönetmeliği'nin 15 Maddesi uyarınca
05.08.2008 SALI günü saat 14.00'de yapılmış, sorulan sorulara alınan cevaplar
sonunda adayın tezini Kabulü "ne" OYBİRLİĞİ
/OYÇÖKLEĞİYLE karar verilmiştir.

JÜRİ ÜYESİ	KARARI (T)	İMZA
PROF.DR. NURİ YÜCE	Kabul	[İmza]
PROF.DR. OSMAN FİKRİ SERTKAYA	Kabul	[İmza]
PROF.DR. MUSTAFA ÖZKAN	Kabul	[İmza]
PROF.DR. MEHMET ÖLMEZ	Kabul	[İmza]
YRD.DOÇ.DR. ÖZCAN TABAKLAR	Kabul	[İmza]

ÖZ

Râhatü'l Kulûb, Çağatay edebiyatının klâsik öncesi döneminde yazılmış, Uyğur harfli bir eserdir. Eserin yazarı bilinmemektedir. Müstensihî ise bu alanda başka eserler de istinsah etmiş olan Mansur Bahşı'dır. Metin, bazı peygamber kıssaları ve dinî bilgiler ihtiva etmektedir. Bu bilgiler, soru – cevap tekniği ile verilmiştir.

Râhatü'l Kulûb, British Museum Orient 8193'te kayıtlı Uyğur harfli mecmuada yer alan üçüncü eserdir. Metin, bu eserin 136b – 160a sayfaları arasında bulunmaktadır. Yalnız bu metin Râhatü'l Kulûb adlı eserin tamamı değil, bir kısmı olup aynı addaki şu an elimizde olmayan kaynaktan alınmıştır.

Eser üzerinde yaptığımız çalışma Giriş- Metnin Lâtin harfli transkripsiyonu, günümüz Türkçesine tercümesi ve dizininden oluşmaktadır. Ekler kısmında metnin tıpkıbasımına da yer verilmiştir. Dizin Cibakaya programı ile hazırlanmıştır ve Arapça, Farsça, Moğolca ve Çince'den geçen sözcükler belirtilmiştir. Metinde orijinal biçimiyle yer almayan bazı Arapça – Farsça sözcüklerin orijinal biçimleri parantez içinde yazılarak gösterilmiştir.

Tezde jpeg formatında resimler de kullanılmıştır. Bunların listesi aşağıdadır:

2.1. Uyğurca transkripsiyon harfleri (s.5)

7. Ekler- Metnin tıpkıbasımı (s.136-183 arası)

ABSTRACT

Râhatü'l Kulûb is a work written by Uighur letters in the early period of classic Chagatay literature. Author of the work is unknown. Its scribe is Mansur Bahşı, who had typed some other works belonging to this field. This work contains religious knowledge and some prophet stories. The information is transformed with dialogues.

Râhatü'l Kulûb is the third work of the manuscript written by Uighur letters which is registered in British Museum Orient 8193. This work is between the pages of 136b – 160a of this manuscript. But this is not the whole of the original Râhatü'l Kulûb, it is only one part of it and it had been collected from the work that we don't possess at present.

The study we've done on this work is formed by introduction, Latin- letter transcription, translation into modern Turkish and index of the work. Facsimile of the work is given in the appendix part. Index is prepared with Cibakaya index programme and the Arabic, Persian, Mongolian and Chinese originated words were also listed. The authentic form of some Arabic words which weren't used in Turkish like as in Arabic authentic are shown in parentheses.

In thesis, pictures are also used in jpeg format. They are listed below:

2.1. Uighurish Transcription Letters (p.5)

7. Appendix- Facsimile of the text (p. 136- 183)

ÖN SÖZ

Üzerinde yüksek lisans çalışması yapılan bu metin, British Museum Or. 8193'te kayıtlı Uygur harfleriyle yazılmış bir mecmuanın içerisindeki üçüncü eserdir.

British Museum Or. 8193 numaralı yazma nüsha sırası ile şu metinleri ihtiva etmektedir:

1. Sirācü'l ẖulūb
2. Mes'ele Kitābı
3. Raḥātü'l ẖulūb
4. Horezmî'nin Muhabbetnâme'si
5. Manzum ve mensur parçalar.

Bu mecmuada bulunan metinlerin hepsi 1970 yılında Osman Fikri Sertkaya tarafından transkripsiyonlanmıştır. Yine Osman Fikri Sertkaya, birinci metin olan Sirācü'l ẖulūb üzerinde doktora çalışmasını 1975'te tamamlamıştır. Üzerinde çalıştığım mecmuanın üçüncü metni Raḥātü'l ẖulūb ile ilgili transkripsiyonunu ise bugüne kadar yayımlamamıştır.

Bu çalışmamda sadece fotoğrafları elimizde bulunan Uygur harfli yazma önce Uygur harflerinden Latin harflerine transkribe edilmiş, sonra metin Türkiye Türkçesi'ne çevrilmiştir. Bundan sonra elektronik ortamda fişlemesi yapılan eserin dizini Cibakaya programı ile hazırlanarak çalışma tamamlanmıştır.

Giriş, Metin, Çeviri ve Dizin bölümlerinden oluşan bu yüksek lisans tezinin hazırlanmasında her açıdan yardımlarını gördüğüm hocam Prof. Dr. Osman Fikri Sertkaya ve danışmanım Yard. Doç. Dr. Özcan Tabaklar'a teşekkürü bir borç bilirim.

Ümran Yaman

İÇİNDEKİLER

Sayfa

Öz.....	iii
Önsöz.....	v
İçindekiler.....	vi
Tablolar / İşaretler.....	vii
Kısaltmalar.....	viii
1. Giriş.....	1
2. Metin	
2.1. Transkripsiyon harfleri.....	4
2.2. Metin.....	6
3. Tercüme.....	39
4. Dizin.....	69
4.1.Dizin.....	70
4.2.Kişi adları dizini.....	128
5. Sonuç.....	132
6. Kaynakça.....	133
7. Ek:1 Metin tıpkıbasımı.....	135

TABLÖLAR / İŞARETLER LİSTESİ

[]	Düşmüş unsurları (harf, hece) gösterir.
< >	Yazılmamış / okunamayan kelimeleri gösterir.
<	Kelimenin orijinal hâlini gösterir.
.....	Düşmüş ibare, cümleyi vb. gösterir.
+	isim tabanına gelen ek
-	fiil tabanına gelen ek
	Uygur harfleri transkripsiyon cetveli (s.4)
	Metnin tıpkıbasımı (s. 136-183)

KISALTMALAR LİSTESİ

A. Arapça

bk. bakınız

Çin. Çince

F. Farsça

krş. karşılaştırınız

M. Moğolca

1. GİRİŞ

Türk dili tarihinde “Eski Türkçe” yazı dilini takip eden devreye “Orta Türkçe Devresi” denmektedir. Eski Türkçe, bugün birçok araştırmacı tarafından kendi içinde Göktürk ve Uygur yazı dili adlandırmalarıyla iki ayrı bölümde incelense de bu iki yazı dili arasındaki farklar bazı şive özelliklerine dayanır. Dolayısıyla Eski Türkçe devresi tek bir yazı dili olarak kabul edilir.

11. yüzyıldan itibaren başka bir coğrafyada ve başka kültürlerin etkisinde gelişen bir yazı dili ortaya çıkar. “Orta Türkçe” olarak adlandırılan bu devre, Türk dili bünyesinde ses ve şekil açısından büyük gelişme ve değişmelerin meydana geldiği devredir. Türklerin dillerinde meydana gelen değişmelerin yanı sıra İslâmlığı kabulleri, onların kültür dünyasında da büyük bir değişme meydana getirmiştir.

Bu kültür değişmesinin doğal bir sonucu olarak Türkçe, Kur’an alfabesi, yani Arap alfabesiyle ifade edilmeye başlanmıştır. Böylece yüzyıllardan beri kullanılan ve geniş bir bölgeye yayılarak gelenek oluşturmuş olan Uygur alfabesi de ikinci plâna düşmüştür.

Bu kültür değişmesinin izleri İslâmî devrin Uygur harfli eserlerinde açıkça görülür.¹

Bu konuda araştırma yapan Osman Fikri Sertkaya, 1977’de yayımladığı çalışmasıyla İslâmî devrenin Uygur harfli eserlerini iki grupta inceler²:

1. Anadolu Dışı Uygur harfli eser geleneği (1069- 1458)
 - a) Karahanlı sahası metinleri
 - b) Çağatay Hanlığı devri metinleri
 - c) Altın Ordu devri metinleri
 - ç) İran sahasında tertip edilen metinler
 - d) İstinsah veya telif sahası tespit edilemeyen eserler
 - e) İslâmî devrenin İslâmî unsur taşımayan eserleri
 - f) Timürlü devri metinleri

¹Osman Fikri Sertkaya, **İslâmî Devrenin Uygur Harfli Eserlerine Toplu Bir Bakış**, Bochum, 1977

² a.g. e., s.1

2. Anadolu’da Uygur harfi eser geleneği (1272-1481 ve devamı)

a) İlhanlı ve Celâyir devresi metinleri (1272-1372)

b) Osmanlı devresi metinleri (1473-1481 ve devamı)

British Museum, Orient 8193’te kayıtlı Uygur harfli elyazması mecmua, yukarıda yapılan tasnife göre Timürlü devri metinleri içerisinde yer almaktadır. Hem manzum hem de mensur parçalar ihtiva eden mecmua birçok minyatürle süslenmiştir. Tertip edildiği yer İran’ın Yezd şehri olup tertip tarihi Hicrî Recep-Şa’bân 835 (Mîlâdî 1432), kopya eden ve tertipleyen de, Mansur Bahşı’dır.³ XIV. ve XV. asırlarda Timürlülerin maiyetinde bulunan kâtiplere “Bahşı” adının verildiği ve yine bu bahşılardan yazışmalarda Uygur harflerini kullandıkları bilinmektedir.⁴

Bu yazma üzerine ilk bilgiyi 1924 yılında V. V. Bartold vermiş, daha sonra 1928’de G. Clauson’un yayımlanan makalesinde de yazma hakkında geniş bilgiler ortaya koyulmuştur.⁵

Uygur harfli bu mecmuanın üçünü eseri *Râhatü’l Kulûb* adlı mensur eserdir. Mecmuanın 136b- 160a sahifeleri arasında olan bu eserin muhtevası, kendisinden önceki *Siracü’l Kulûb* gibi soru-cevap tarzında düzenlenmiştir. *Râhatü’l Kulûb*, peygamber ve şeyhlere ait hikâyeleri, Yemen padişahının peygambere ve Çin padişahının kızının Magrip padişahının oğluna sorduğu soruları ve bunlara verilen cevapları içine almaktadır.

Eser “bilgil kim bir neç-e hekâyet-ler rahâtü’l kulûb kitîb-i-din ihtiyâr kılıp bitidük” ifadesiyle başlar.

A. M. Şçerbak’ın verdiği bilgiye göre⁶ G. Jarring 1929’da Kaşgar’da elde ettiği ve bugün Lund Üniversite Kütüphanesinde korunan aynı adlı yazma eserlerin aldığı parçaları koyarak yayımladığı monografilerinde *Râhatü’l Kulûb* adlı eserler hakkında birtakım bilgiler vermiştir. Ona göre *Râhatü’l Kulûb* adında birkaç eser

³ Aleksandr Mihailoviç Şçerbak, **Oğuz-name-Muhabbet-name, Pamyatniki Drevnetyurkskoy i Starouzbekskoy Pis’mennosti**, Moskova, 1959, s. 115

⁴ Fuad Köprülü, **Edebiyat Araştırmaları**, Ankara, 1966, s.149-150

⁵ Aleksandr Mihailoviç Şçerbak, “British Museum Or. 8193’te kayıtlı Uygur harfli elyazma mecmua ve bunun Özbek filolojisi için önemi”, **TDAY Belleten**, Ankara, 1986, s.135

G.L.M. Clauson, “A hitherto unknown Turkish manuscript in “Uighur” characters”, **Journal of the Royal Asiatic Studies**, January 1928, s. 99-130 ve 614-615

⁶ a. g. e.

vardır, ancak bunlar arasında ilgi pek açık değildir. G. Jarring, Berlin, Leiden, Lund, Upsala ve Taşkent’te bulunan 14 yazmadan bahsetmektedir.

Eserin istinsah tarihine bakılacak olursa bu dönemde artık Arap alfabesi Türkler arasında yayılmış vaziyettedir.

A. M. Şçerbak’a göre bu mecmua ve “Bahtiyârname” (1434), “Mi’racname” ve “Tezkire-i Evliyâ” (1436), “Kutadgu Bilig” (1439) “Atebetü’l Hakâyık (1444 ve 1480), “Letâfetname” (1488) gibi eserler de Timürlü sahasında Uygur yazısı ile yazılmışlardır. Bunun sebebi, her zaman ve her vesile ile Çingiz Han neslinden olduklarını belirten Timür’ün ahfadının, Moğol İmparatorluğu’nun hâkimiyetini desteklemek için her vasıttan faydalanmaya çalışması olarak kabul edilebilir.⁷ Bu yazı, Türkler tarafından kullanılması bırakıldıktan sonra daha çok Moğol yazısı olarak mütalâa edilmiştir. Dolayısıyla bu eserin ve adı geçen diğer eserlerin Uygur harfleri ile istinsah edilmesinin sebebi daha ziyade bir siyasî ve kültürel hâkimiyeti elde tutma çabasının sonucudur.

⁷ a. g. e., s. 139

2. METİN

2.1. UYGURCA TRANSKRİPSİYON HARFLERİ

❁ ❁ ❁	//	• • •	n
, , _	uzatmalık	ك ك	ng
◌◌◌	◌◌◌	ق ق ق	q ~ k, x ~ ħ
◌◌◌	◌◌◌	گ گ گ	ğ, q, x
ك ك ك	q, e, n	ك ك ك	k, g
◌◌◌	◌◌◌	چ چ چ	ç
◌◌◌	◌◌◌	ت ت ت	t
◌◌◌	◌◌◌	د د د	d
◌◌◌	◌◌◌	س س س	s, ş
◌◌◌	◌◌◌	ز ز ز	z, j
◌◌◌	◌◌◌	م م م	m
◌◌◌	◌◌◌	ب ب ب	b, p
◌◌◌	◌◌◌	ف ف ف	f
◌◌◌	◌◌◌	و و و	v

2.2. METİN

1-136b

- 1 *el-ḥamdü-lill-la-hi rabbi'l ʿālemīn*
- 2 *veṣ-salāṭu veṣ-selāmu ʿalā*
- 3 *ḥayrī ḥalḳ-ı-hī muḥam-medin*
- 4 *v-e ʿāl-i-hī ecmaʿīn*
- 5 bilgil kim bir neç-e
- 6 ḥekāyet-ler raḥāṭü'l ḳulüb
- 7 kiṭīb-i-din iḥtiyār
- 8 ḳılıp biṭidük paygām-bar

2-137a

- 1 -lar-nıñ maṣāyih-lar-nıñ ḥekāyet-i-din
- 2 taḳ-ı yemen şahr-ı-nıñ melīki kelip
- 3 rasūl ʿaleyh[i's]-selām-dın sorğan suvāl-lar-nı
- 4 taḳ-ı bir neçe fāyda-lıḡ sözler
- 5 kim çīn melīki-nıñ ḳız-ı maḡrīb
- 6 melīki-nıñ oḒlı-dın suvāl ḳılıp
- 7 turur barça-nı cemʿ ḳılıp biṭidük
- 8 kim oḳuğan kişi-ler-ge fāyda-lar bolsun
- 9 tip bolḒay kim ḥaḳ taʿāl-ā-nıñ
- 10 tevḒīḳ-ı birl-e tamām biṭilgey
- 11 *inṣā-all-ā-hu taʿāl-ā*
- 12 **suvāl** ḳız aydı dünyā-ḡa av[v]al nā-ḥaḳ
- 13 ḳan kim töḳti **cevāb** maḡrīb
- 14 sulṭānı-nıñ oḒlı aydı kim dünyā-ā-ḡa
- 15 av[v]al nā-ḥaḳ ḳan tökken ḳābil irdi kim
- 16 ḥābil-ni öldürḡ-i taḳ-ı alar-nıñ

3-137b

- 1 hekāyet-i andağ irdi kim ādam
- 2 -nın av[v]al-ğı oğlu kâbil ird-i
- 3 tağ-ı ikinci oğlu hâbil ird-i
- 4 tağ-ı havv-ā dāyım ikiz oğlan
- 5 toğur-ur irdi biri ir oğlan
- 6 biri kız oğlan tağ-ı ol vaqt-ta
- 7 tenğri ta‘āl-ā-nın fermān-ı andağ
- 8 irdi kim bir oğlan bil-e toğ-ğan kız
- 9 oğlan-nı yan-a bir oğlan-ğa birür
- 10 irdi-ler tağ-ı havv-ā anamız
- 11 biş yüz qaṭl-a ikiz oğlan toğur-dı
- 12 bir-i ir bir-i kız tağ-ı her iki
- 13 yıl-ḡa bir qaṭl-a toğurur irdi tağı
- 14 kâbil <bile> toğğan kız-nın at-ı
- 15 ıqlīm-ā irdi tağ-ı hâbil bil-e
- 16 toğ-ğan kız-nın at-ı

4-138a

- 1 labuda ird-i kaçan kim bular boy-ğa
- 2 tegdi irşe haq ta‘āl-ā-ḡın ādam-ğa
- 3 fermān boldı kim kâbil-ğa labuda-nı birgil
- 4 tağ-ı hâbil-ğa ıqlīm-ā-nı birgil tip
- 5 ol zāmān ādam ‘aleyh[i’s]-selām kâbil
- 6 -ğa aydı kim haq ta‘āl-ā-nın fermān-ı
- 7 andağ turur kim labuda-nı sen alğay sen
- 8 tağ-ı öz kız qarındaşın ıqlīm-ā-nı

- 9 hābil-ğa birgey sen tiği irşe qābil
- 10 aydı hābil-niň qız qarın-đaş-ı labuda
- 11 körksüz turur taq-ı meniň qız qarındaşım
- 12 ıqlım-ā körklüg turur men labuda-nı
- 13 almaz men taq-ı ıqlım-ā-nı anğa
- 14 birmez men tiği irşe ādam ‘aleyh[i’s]-selām
- 15 aydı andağ irşe siz iki ağa ini
- 16 qurbān keltürüň her qaysıñız-nıñ qurbānı-nı

5-138b

- 1 haq ta‘āl-ā qabul qılşa ıqlım-ā-nı
- 2 ol alsun tiği irşe qābil ikin-çi
- 3 -lik qılur irđi barıp aşlıq-ı
- 4 -niň yaman-raq-ı-đın su içmegen-i
- 5 -đın bir yük çağ-lıg-nı orup
- 6 keltürđ-i taq-ı ādam-nıñ iv-i-niň
- 7 ileyin-te bir tipe bar irđi anda
- 8 qoyđ-ı taq-ı hābil gel-e qar-a
- 9 -lıq kişi irđ-i barıp bir semiz
- 10 toqlı-nı bir ayak yağ bil-e keltürüp
- 11 ol tipe öze qoyđ-ı ol zāmān
- 12 teňgri ta‘āl-ā-nıñ fermān-ı birl-e
- 13 bir ot kelip hābil-niň qoyı-nı
- 14 yağ-ı-nı qabul qılıp alıp ketti
- 15 taq-ı qābil-niň aşlıq-ı-nı qabul
- 16 qılm-a-đı irşe ādam teňgri ta‘āl-ā

6-139a

- 1 -nınğ fermān-ı birl-e ıqlīm-ā-nı hābil
- 2 -ğa b[ird]i irşe qābil hābil bil-e tüşmān
- 3 boldı kaç vakt-tın soñgr-a ādam ‘aleyh[i]’s]
- 4 -selām qā‘be-ni ziy[ā]ret qılğal-ı bardı irşe
- 5 bir kün qābil kelip hābil-ğa aytı yā
- 6 hābil meni barç-a il kün ‘ayıb qılur
- 7 -lar kim seninğ tā‘atınğ-nı qurbānıñ-nı
- 8 tenğri ta‘āl-ā qabūl qılm-a-dı tip
- 9 ‘em-ti āqıbet men seni öltürür men
- 10 tiği irşe hābil aytı sen men-i
- 11 öltür-senğ men sañga hıç iligim-ni
- 12 tegür-mez men tenğri ta‘āl-ā-dın qor-qar
- 13 men tiği yan-a bir kün qābil körd-i
- 14 kim hābil bir tal yığaç-nıñ kölegeşi
- 15 -de uyuklap yatur irdi ol zamān
- 16 qābil bir uluğ taş aldı taq-ı

7-139b

- 1 hābil-ninğ baş-ı-ğa andağ urd-ı kim
- 2 hābil-ninğ başı yançıld-ı taq-ı öld-i
- 3 der-hāl bir qatıg yel qoptı taq-ı
- 4 ‘ālem qarannıñgu boldı taq-ı ādam oğlan
- 5 -ları-dın keyik-ler quş-lar barç-a
- 6 cānvar-lar kaçmaz irdi-ler kaçan kim
- 7 qābil hābil-ni öltür-di irşe
- 8 barç-a kaç-a başlad-ı-lar taq-ı

- 9 hābil-niň qanı yir-ge töküld-i irşe
- 10 düný-ā için-deki tal yığaç-ları-nıň
- 11 taq-ı köp türlüg yığaç-lar-nıň
- 12 mīv-e-si töküld-i taq-ı ol kün-din
- 13 berü mīv-e-si çıkmaz boldı taq-ı
- 14 köp bulak-lar-nıň suyu açığ
- 15 boldı taq-ı ādam ‘aleyh[i’s]-selām
- 16 qa‘be-ni ziyāret kılıp tavāf

8-140a

- 1 kılur irken körd-i kim yaruq ‘ālem
- 2 qaraňgu boldı taq-ı qatığ yel kıptı
- 3 irşe ādem ‘aleyh[i’s]-selām cabrāyīl-din
- 4 sordı kim ne üçün yaruq düný-ā
- 5 mundağ qaraňgu boldı tiđi irşe
- 6 cabrāyīl ‘aleyh[i’s]-selām aydı yā ādam
- 7 oğluň qābil hābil-ni öltür-gen
- 8 şom-lukın-tın mundağ yaruq ‘ālem
- 9 qaraňgu boldı tiđi irşe ādam
- 10 ‘aleyh[i’s]-selām köp yıglağ-ı taq-ı yüz yıl
- 11 -ğa teginç-e ādam her-gīz külm-e-đi andın
- 12 sonğr-a qābil hābil-ni üç kün-ge
- 13 teginç-e arqasın-ğa köterip yürür ird-i
- 14 taq-ı bilmez irdi kim ne kılgay
- 15 haq ta‘āl-ā iki qarğ-a-nı yiberđ-i
- 16 kim kelip qābil-niň ileyin-de uruştı-lar

9-140b

- 1 bir qarğ-a bir qarğ-a-nı öltürdi
- 2 tağ-ı ol tirig qarğ-a tum-şuğ-ı
- 3 bil-e yir-ni qazıp ölgen qarğ-a-nı
- 4 yir-ge köm-di irşe qābil anı körüp
- 5 ol tağ-ı yir-ni qazıp hābil-ni yir-ge
- 6 köm-di ❖ muham-medi ‘ali hākīm-i termit-ī
- 7 aytur raḥmetull-ā-hi ‘aleyh kim ādam
- 8 ‘aleyh[i’s]-selām uçmaq için-de nā-fermān-lıq
- 9 kılıp buğday yimiş irdi ol buğday
- 10 -nıñ kuv[v]et-i bil-e havv-ā bil-e
- 11 soḥbet kıldı andın qābil boldı tağ-ı
- 12 ecüc mecüc qābil uruğın-đın
- 13 turur yan-a qābil hābil-ni öltür-di
- 14 irşe barç-a boyı karar-đı tağ-ı
- 15 düny-e-deki hundu-lar ḥabeş-ī-ler barçaşı
- 16 qābil uruğın-đın turur kaçan kim ādam ‘aleyh[i’s]-selām

10-141a

- 1 ka‘be-đin yanıp keldi irşe qābil
- 2 –ğa lā‘net kıldı tağ-ı qābil-ni qarğap
- 3 aydı ilāhī qābil-ni sen helāk kılğıl
- 4 tip tiği irşe qābil kaçt-ı der-ḥāl
- 5 ḥaḳ ta‘āl-ā iki feriş-te yiberd-i kim
- 6 der-ḥāl kelip qābil-nıñ ayağ-ı-nı
- 7 tuṭup yeti qaṭl-a düny-ā-nı tezgın-tür
- 8 ti-ler qābil-nıñ her bir parçaşı bir yir

- 9 -de kald-ı <suvāl> çin pādş-ā-hı-nıñg
- 10 kız-ı sordı kim ol kayşı tiv-e ird-i
- 11 kim aṭa-sız anasız toğd-ı taḵ-ı anıñg
- 12 sūt-i-ni ḥalāyık içti-ler <cevāb>
- 13 şehzāde aydı kim ol sālīḥ paygām-bar-nıñg
- 14 tiveşi irdi taḵ-ı anıñg ḥekāyet-i
- 15 andağ irdi kim sālīḥ paygāmbar-nıñg
- 16 ḵavm-ı on iki mıñg iv-lük irdi

11-141b

- 1 taḵ-ı ol il-niñg ortasın-da bir ḵuduğ
- 2 bar irdi kim bu on iki mıñg iv-lük
- 3 il ol bir ḵuduğ-tın su içer ird-i-ler
- 4 taḵ-ı ol il-niñg bir yanı tağ-ğa
- 5 yavuḵ ird-i taḵ-ı bir yan-ları yazı irdi
- 6 taḵ-ı *yemenü tay[y]ib* il-i alar-ğa
- 7 yavuḵ irdi taḵ-ı ol il için-de
- 8 köp münkir-ler münāfık-lar bar ird-i
- 9 bir kün ol münkir-ler sālīḥ paygām-bar-ğa
- 10 aydı-lar kim bizler sendin bir muḥcīze
- 11 tiler biz eger sen ol muḥcīze-ni bizge
- 12 körgüzseñg biz sañga inanıp çin köñgöl
- 13 birl-e sañga ĩmān keltürgey biz sālīḥ
- 14 aytı ne muḥcīze tiler siz <tilenğiz kim>
- 15 ḥaḵ taḥāl-ā rāst keltür-gey tiği irşe
- 16 alar aydı-lar bu tağ-ğa işāret ḵılsañg

12-142a

- 1 kim taş yarılıp taş-nıñg için-din bir
- 2 kızıl tüg-lüg qar-a köz-lüg tiş-i
- 3 boğaz tiv-e çıksun taq-ı der-hāl toğur
- 4 -sun biz anıñg süt-i-ni sağıp içel-i
- 5 tiği-ler irşe sālīḥ paygām-bar duā
- 6 kıldı irşe der-hāl cabrāyīl kelip aydı
- 7 yā sālīḥ tenğri ta‘āl-ā sañga selām tidi
- 8 taq-ı ḥitāb kıldı kim sen kayğur-mağıl
- 9 kim biz miñg yıl sendin burun taqđır kılıp
- 10 bular tilegen teg bir tiv-e bu taş için-de
- 11 yaratıp turur biz sen işāret kılıp
- 12 biziñg kudreṭimiz-ni körgil tip ol zāmān
- 13 sālīḥ kopup ol tağ-nıñg qatın-ğa kelip
- 14 iligi bil-e işāret kıldı irşe der-hāl
- 15 ol kay-a yarılıp tenğri ta‘āl-ā-nıñg
- 16 kudret-i birl-e alar tilegen teg bir boğaz

13-142b

- 1 inğen çıkıp keld-i taq-ı der-hāl
- 2 bir irkek boğa toğur-dı taq-ı
- 3 imçek-lerin-din süt aqar ird-i
- 4 ol ḥalāyık bar-ça-ları çin köñgül birl-e
- 5 tenğri ta‘āl-ā-ğa secde kılıp sālīḥ
- 6 paygāmbar ‘aleyh[i’s]selām-ğa inanıp ĩmān
- 7 kelṭür-tiler taq-ı müsülmān boldı-lar yan-a
- 8 her kişi öz iv-leri-din barıp idiş-ler

- 9 keltürüp ol tiv-e-đın süt sağıp
- 10 içti-ler yan-a cabrâyıl kelip
- 11 tenğri ta‘āl-ā-đın fermān keltür-ti kim y-ā
- 12 sālīh fermān andağ turur kim bu ħalāyık
- 13 -ğa ayıt-ğıl kim bu ħuduđ- tın bir kün su içsün
- 14 -ler bir kün su içmesün-ler ol kün kim alar
- 15 su içmeşe tiv-e ħuduđ-nıñ suyn içsün
- 16 tağ-ı alar su ornı-ğa tiv-e-ni sağıp

14-143a

- 1 süt içsün-ler tiği irşe sālīh paygām-bar
- 2 bu fer[m]ān-nı il-ge tegür-đi irşe alar
- 3 tađ-ı qabūl kıldı-lar andın sonğr-a ħuduđ
- 4 -nıñ suyn bir kün alar barçalar-ı içir irdiler
- 5 bir kün tiv-e içir irdi tağ-ı on
- 6 iki minğ iv-lük kişi-nıñ iv-leri
- 7 -de her neç-e idiş bolşa barçaşı süt
- 8 bil-e tolar irdi tenğri ta‘āl-ā ol
- 9 tiv-e-nıñ süt-i-ge anç-a bereket
- 10 bir-miş irdi tağ-ı ol tiv-e ħuduđ
- 11 -ğa baş-ı-nı soğup su içir bolşa
- 12 ħađ ta‘āl-ā-nıñ fermān-ı birl-e boynı
- 13 anç-a uzar ird-i kim ħuduđ-nıñ
- 14 tüpi-ge yiter irdi tağ-ı bir içken-te
- 15 ol ħuduđ-nıñ suyn-nı tamām içir irdi
- 16 bu yanğlığ ol tiv-e kaç yıl-lar ol il-nıñ

15-143b

- 1 arasın-đa ir-ďi tađ-ı ħađ ta‘āl-ā
- 2 -nıńǵ fermān-ı andađ ird-i kim ħıç kim
- 3 irşe ol tiv-e-ni urmasun sōkmeşün
- 4 köńgli-ni ađrıt-masun tip yan-a
- 5 ol il ol tiv-e-nıńǵ sūt-i-ni
- 6 içip ǵalǵanın penir ǵılıp ǵurut ǵılıp
- 7 yağın tuğup il-tin il-ge yırağ
- 8 -tağ-ı şağr-lar-ǵa iltip sağar irdiler
- 9 ol tiv-e sebebin-ďin barç-a bay boldı
- 10 -lar andağ kim köp alđun kümiş yıđđ-ı-lar
- 11 tađ-ı ol il-ďe bir ġaddār adlı[ǵ]
- 12 münāfıķ ħasūd bar irdi bir kün ol tiv-e
- 13 kelip başın-ı ol ǵuduǵ-ǵa soğup su
- 14 içer irdi nāġāħ ol ġaddār kelip
- 15 ǵılıç bil-e ol tiv-e-nıńǵ ayağın-ı
- 16 çapıp keş-i tađ-ı ol tiv-e-ni öltür-ďi

16-144a

- 1 ol tiv-e-nıńǵ bođası ǵađt-ı ol kişi
- 2 ol boğa-nı ǵavđ-ı yeğe almağ-ı irşe
- 3 ol boğa keyin bağıp aydı kim e-y bedbaĥt
- 4 tenġri-nıńǵ belāşı-ǵa ilin-gey sen
- 5 t[i]ďi bu ħaber-ni sālīħ payġām-bar işit
- 6 -ti irşe ol ħalāyık-ǵa açıġ-lanıp
- 7 alar-nı ǵarġađ-ı ol zāmān ħađ ta‘āl-ā
- 8 alar-ǵa bel-ā yiberđ-i ol barça

- 9  al ayık hel  k bol  -lar yan-a bizi  
- 10 pay  m-bar ‘aleyh[i’s]sel  m ay   kim kıy  met
- 11 k  ni bar  -a  al ayık-nı   yaman-ra  -ı
- 12 iki ki  i bol  y biri  add  r biri
- 13 ol ki  i kim ‘ali-ni   lt  rgey tip yan-a
- 14 ‘ali-ni   lt  r  en ‘abdurah  m  n m  lcem ir  i
- 15 **suv  l**    kı  z ay   kim ol  ay  ı
- 16 iki mur  r turur kim hel  l tur-ur

17-144b

- 1 <cev  b>   hz  de ay   biri balık
- 2 biri   k  rt-ke turur <suv  l> kı  z ay  -ı
- 3  ay  ı hel  l turur kim  an-  a evr  l  
- 4 har  m bolur <cev  b> tavu  -nı   yumurt
- 5 - ay  ı turur  a  an kim  an-  ı evr  l  
- 6 har  m bolur yan-a tavu   bol  a hel  l
- 7 bolur <suv  l> ol rah  met  ay  ı turur kim
- 8 il andın  a  ar-lar <cev  b> ol yam  ur
- 9 turur <suv  l> ol yı  a    ay  ı turu[r]
- 10 kim on iki budağı-ı bar ta  -ı he[r]
- 11 budağı-ı –  a o  uz yaprağı-ı bar ta  -[ı]
- 12 her bir yaprağı-ı-   bi   m  v-e-si
- 13 bar <cev  b> ol yığaç bir yıl tur-u[r]
- 14 ta  -ı ol on iki budağı on ik[i]
- 15 ay turur ta  -ı ol oğuz yapra[  ]
- 16 bir yüz-i a   bir yüz-i   ar-a o  u[z]

18-145a

- 1 kün bil-e tün turur taḡ-ı ol her bir
- 2 yapraḡ ḡatındak-i biş mīv-e biş vaḡt
- 3 namāz turur <suvāl> ol ḡuş ḡaysı turur
- 4 kim hem arpa yir hem saman <cevāb>
- 5 ol çekürt-ke turur <suvāl> ol ḡaḡ iş
- 6 ḡaysı turur kim il anı tüşmān tutar-lar
- 7 <cevāb> ol ölüm turur <suvāl>
- 8 ol körmegen-ge tanuḡ-luḡ birgen ḡaysı
- 9 turur kim kişi-ni uçmaḡ-ḡa yiḡgürür
- 10 <cevāb> ol turur kim hīḡ kim irşe
- 11 teḡgri ta‘āl-ā-nı körmey turur taḡ-ı anıḡ
- 12 birü bar-lıḡ-ı-ḡa tanuḡ-luḡ birşe
- 13 ḡaḡ ta‘āl-ā anı uçmaḡ-ḡa iltür
- 14 taḡ-ı dīdārını körgüzür āmīn y-ā
- 15 rāb-be‘l ‘āl-e-mīn tamām boldı
- 16 ḡīn melīki-niḡ ḡızı-nıḡ suvāl-ları

19-145b

- 1 <suvāl> loḡman-ı ḡekīm-din sord-ı-lar
- 2 kim kök-tin keḡg-rek nedür ❖ taḡ-tın
- 3 ḡatıḡ-raḡ nedür ot-tın iḡig-rek
- 4 nedür ḡış ḡille-si-din savuḡ-raḡ
- 5 nedür ḡery-ā-din bay-raḡ nedür yet[īm]
- 6 -ler-din ḡor-raḡ nedür <cevāb>
- 7 loḡman aydı kök-tin keḡg-rek
- 8 ḡaḡ söz turur yir-din ağır-raḡ

- 9 bühṭān turur taş-tın ƙatıġ-raq kāfir
- 10 -ler-ninġ köñgli turur ȳt-tın itig
- 11 –rek ḥasūd-luġ turur yan-a mürüv[v]et
- 12 -siz ƙişı-din nem-e tilep nevmīd yanmaġ
- 13 ƙış savuġ-ı-dın savuġ-raq turur yan-a
- 14 ƙan-ā‘at-lıġ köñgül dery-ā-dın bay-raq
- 15 turur söz tegür-geçi münāfıġ ƙişı-din öz sözüñġ
- 16 –ni yaşur-sañġ yeṭim-din ḥor-raq turu[r]

20-146a

- 1 vah[h]āb ibnü münfā atlıġ saḥābe
- 2 raḫiyal-la-hū an-hū aytur kim
- 3 tevrit ƙitābın-ḍa yigirm-i söz kördüm
- 4 kim biṭig-lig ird-i biri ol
- 5 kim hīç nem-e ‘ilim-din asıġ-lıġ
- 6 -raq yok ikinci hīç māl yahşı ƙılıġ
- 7 –tın yahşı-raq yok üçünçi hīç tüşmān
- 8 açıġ-tın yavuzraq yok törtünçi
- 9 ‘aġıl-dın yahşı-raq yār yok
- 10 bişinçi cāhil-lik-tin yaman hem
- 11 -soḥbet yok altınçı zāhiḍ-lik-tin
- 12 taġv-ī-din artuġ uluġ-luġ yok
- 13 yiṭinçi düny-ā-dın keĉip terk ƙılġan
- 14 ƙişı-din bayraq bay yok sekizinçi
- 15 ‘āhiret fikrin-din yahşı-raq fikir yok
- 16 toġzunçı sabur-dın uluġ-raq edgölük yok

21-146b

- 1 onunçı tekeb[b]ür-đin yaman-raķ
- 2 yaman-lıķ yok on birinçi barç-a
- 3 ħalāyık bil-e zindigānī kılıp yaraş
- 4 -maķ-tın yahşı-raķ dārū yok
- 5 on ikinçi kişi-ni ġaybet kılıp
- 6 yaman-şı-maķ-tın yaman renc yok
- 7 on üçünçi ħaķ sözün tegür-gen kişi-đin
- 8 yahşı ilçi yok on törtünçi Ğilim
- 9 -đin yahşı ħulavuz yok on bişinçi
- 10 māl yıġmaķ-tın artuķ bel-ā yok
- 11 on altınçı tam-a-đın artuķ ħor
- 12 -luķ yok on yiținçi saġ-lı ķ
- 13 -tın artuķ-raķ lezzet yok on
- 14 sekizinçi imīn-lik-tin Ğāfiyet-tin
- 15 artuķ-raķ Ğayş yok on toķuzunçı
- 16 tegdür-mek-tin yahşı-raķ seni saķlaçı yok

22-147a

- 1 yigirminçi ħan-āĞat-tın yahşı-raķ
- 2 zāhid-lik yok tur-ur ❖
- 3 yan-a rasūl Ğaleyhi[’s]-selām ayťur
- 4 yigirm-i iş bar kim eger kim irşe
- 5 ol iş-lerni ķılşa yok-suzluķ
- 6 miĥnet ħayġu peydā bolġay • biri
- 7 tōşek-tin yalanġġaķ ħopup yazı
- 8 -ķa barmaķ • ikinçi arıķ-sız yürü

- 9 -mek • üçünçi ötmek uşağın yir
- 10 -ge tökmek • törtünçi soğan-nıñg
- 11 sarmısak-nıñg terisini köydür-mek
- 12 • bişinçi iv-ni keçe süpür-mek-lik
- 13 • altınçı ötmek-ni itegin-ge koyup
- 14 yimek • yitınçı ışık-nıñg āstān-
- 15 -sin-de oltur-maḵ • sekizinçi isdinçi
- 16 kılğan yir-de tahāret kıl-maḵ • toḵuzunçı

23-147b

- 1 yūzi-ni eṭeki bil-e yinḡi bil-e
- 2 arıt-maḵ • onunçı qazan ayak-nı
- 3 kiç-e yumayın qoymaḵ • on birinçi
- 4 su iḡer kūze-nıñg keç-e aḡzı-nı
- 5 açuḵ qoymaḵ • on ikinçi iv-de
- 6 örgemçi iv-i-ni qoymaḵ • on
- 7 üçünçi namaznı ḡōr tutup kılmamaḵ
- 8 • on törtünçi tañg namazını kılğan-dın
- 9 sonḡr-a ʿevrād oḡımayın qopmaḵ on
- 10 bişinçi bazār iḡin-de köp yürümek
- 11 • on altınçı gedāy-lar-dın ötmek saṭun
- 12 almaḵ • on yitınçı oḡul kız-ḡa laʿnet
- 13 kılmaḵ • on sekizinçi yalğan ayıt-maḵ
- 14 • on toḵuzunçı keygen tonı-nı öz
- 15 boyın-da tikmek • yigirminçi
- 16 ɕeraḡ-nı aḡzı bil-e öçürmek

24-148a

- 1 yan-a taʿām yimek beyān-ı
- 2 bilgil kim taʿām yimek-te biş nem-e
- 3 farīza turur taḡ-ı biş nem-e sün-net
- 4 turur taḡ-ı biş nem-e ādāb tur-ur
- 5 taḡ-ı biş nem-e ker-ā-hiyet tur-ur
- 6 biliglig kişi kerek kim bu yigirm-i ❖
- 7 meşʿel-e-ni bilgey • imdi ol biş nem-e
- 8 kim farīza turur • biri helāl yimek
- 9 turur her kim ḥarām loḡm-a yise
- 10 kırk kün-ge teginç-e tāʿat-i ḡabūl
- 11 bolmaz taḡ-ı ḡu-ʿā-sı ḡabūl bolmaz
- 12 ikinci taʿām yigen-de könglin-de
- 13 keçür-gey kim bu taʿām-nı maḡa ❖
- 14 ḡaḡ taʿāl-a birip turur her kim öz
- 15 velī-niʿmet-i-ni tanı-maşa ol niʿmet
- 16 -niḡ şükri ni yir-i-ge yiḡür-memiş bolḡay

25-148b

- 1 üçünçi köp-ke az-ḡa ḡoşnūḡ bolḡay
- 2 eger ḡoşnūḡ bolmaşa kāfir bolḡay • törtünçi
- 3 ol yigen taʿām-niḡ küçi bil-e yavuz
- 4 iş ḡılm-a-ḡay • bişinçi ol taʿām-niḡ
- 5 küçi birl-e tāʿat ḡılḡay taḡ-ı şükür ḡıl
- 6 -ḡay ❖ yan-a ol biş nem-e kim sün-net
- 7 turur • biri ol kim taʿām-ḡa ilig
- 8 uzaṡşa av[v]al *bişmill-ā-h-i[r]-rahmāni[r]*

- 9 *rahīm* tigeŷ kim barç-a tīv-ler şeytān-lar
10 ol taʿām-nıñ tegresin-đın kaçğay
11 ikinçi taʿām-đın sonğr-a ayıt-ğay
12 kim *el-ḥamdü-lill-ā-hi rab-bil*
13 *ʿālemīn* ❖ kim taʿām-nıñ şükrini yir-i-ne
14 yitür-miş bolğay • üçünçi taʿām-đın burun
15 iligini yuğay kim rasūl ʿaleyh[i's]-selām
16 aydı kim her kim taʿām-đın burun iligini

26-149a

- 1 yuşa tāyım ġāyb-đın iligi-ge
2 nem-e kirgeŷ törtünçi taʿām-đın sonğr-a
3 yan-a iligini yuşa tīv-ler şerrin-đın
4 imīn bolğay bişinçi taʿām yigen-đe
5 bir tizi birl-e oloturup taʿām
6 yigey yan-a ol biş nem-e kim
7 ādāb turur biri ol kim taʿām-nı
8 onğ iligi birl-e yigey ikinçi
9 öz ileyin-đın yigey üçünçi kırık
10 -tın yigey törtünçi taʿām yir-đe
11 özge-ler-nıñ iligi-ge baqm-a
12 -ğay bişinçi taʿām-nı ağızı-ğa sal-ğan-đa
13 başı-nı yoğar-ı köter-megeŷ koyı tağ-ı
14 salmağay öz turuş-ı bil-e tüz tutğay
15 yan-a ol biş kim ker-ā-hiyet turur
16 biri ol kim taʿām-nı ıtlamağay kim taʿām-nı

27-149b

- 1 ıtl-a-maḵ ḥayvan-lar-nıṅ ʿādeti
- 2 turur ikinçi taʿām-nı yigen-de
- 3 aṣuḵ-maḡay sabur ḵılḡay üçünçi
- 4 taʿām-nı ʿayıb ḵıl-m-a-ḡay törtünçi
- 5 taʿām-nı yal-ḡuz yimegey kim ḥalāyık
- 6 -nıṅ yaman-ı ol turur kim taʿām-nı
- 7 yal-ḡuz yigey bişinçi toḵ ḵarın üze
- 8 taʿām yim-e-gey kim ker-āhiyet turur
- 9 arasdadalis-i ḥakīm aytur kim
- 10 tört nem-e közni rūşen ḵılḡay yan-a tört
- 11 nem-e közniṅ rūşen-lıḡın öksütür yan-a
- 12 tört nem-e köñgül-ni ʿāciz ḵılur-lar yan-a
- 13 tört nem-e köñgül-ni tırgüzür yan-a
- 14 tört nem-e ādem-ī-ni semriṭür yan-a
- 15 tört nem-e ādem-ī-ni aruḵ-laṭur yan-a
- 16 tört nem-e ādem-ī-ni tendürüst ḵılur yan-a

28-154a

- 1 tört nem-e ādem-ī-ni zāʿif şikeşte
- 2 ḵılur • ol tört nem-e kim közni rūşen
- 3 ḵılur • biri kök ölenḡ-lerni körmek
- 4 ikinçi aḡar şu-larnı körmek • üçünçi
- 5 körklüg kim irşe-lerni körmek törtün-çi (aṭa an-a yüzün körmek)
- 6 ol tört kim közniṅ rūşen-lıḡın öksütür
- 7 biri şūr nem-e-ler yimek ikinçi

- 8 savuḡ su köp baş-ğa qoymaḡ üçünçi
- 9 kün-ge utru baḡmaḡ törtünçi düşmān
- 10 yüzi-ni körmek • yan-a ol tört nem-e
- 11 kim ādem<ī>-ni semritür • biri arıḡ ton
- 12 -lar keymek • ikinci yahşı yıt-larnı
- 13 yıtlamak • üçünçi bal yimek • törtünçi
- 14 nem-e yigen-ḡın soḡr-a āsāyiḡ bil-e
- 15 uyuk-lamaḡ yan-a ol tört nem-e
- 16 kim ādem-ī-ni aruḡ-laṭur biri turp

29-154b

- 1 yimek • ikinci yayaḡ yürümek üçünçi
- 2 ısıḡ su-ḡa köp olṭur-maḡ törtünçi
- 3 kün çıkar-çaḡ-ta uyuk-lamaḡ yan-a
- 4 ol tört nem-e kim ādem<ī>-ni ten-ḡürüst
- 5 kılrur biri taām-nı vaḡt bil-e
- 6 yimek ikinci namaz-ı şam-ta taām
- 7 yimemek üçünçi nem-e az yimek
- 8 törtünçi çıdaḡan-ı-ça iş işl-e-mek
- 9 yan-a ol tört nem-e kim ādem<ī>-ni
- 10 zaīf şikeṡ kılrur biri nerdübān-ğa
- 11 köp çık-maḡ ikinci tiv-e-ge minmek
- 12 üçünçi köp şehvet kılmak törtünçi
- 13 taām-nı vaḡt-sız yimek yan-a ol
- 14 tört nem-e kim kõḡül-ni tirgüzür biri
- 15 fayda-lıḡ ilim ikinci ḡān-ā üṡāḡ
- 16 -lar-nıḡ soḡbeṡin-de olṭur-maḡ üçünçi yahşı

30-150a

- 1 hoş sohbət tørtünçi şefkat-lıg dost
- 2 yan-a ol tørt nem-e kim köngül-ni öltürür
- 3 biri tem[m]uznıng ısıgı ikinci kış
- 4 -nıng savuk-ı üçünçi ot-nıng tütünü
- 5 tørtünçi yoksuzluk-nıng miñnet-i
- 6 yan-a hâlid velid ❖
- 7 atlıg saḥābe rivāyet kıur kim yemen
- 8 il-i-nıng melik-lerin-din biregü rasul
- 9 ‘aleyh[i’s]-selām-nıng kaṭın-ğa kelip
- 10 aydı y-ā rasulul-l-[ā]h kelip turur
- 11 men kim bir neç-e sözler sizdin
- 12 sorup öğren-gey men tiḍi irşe
- 13 rasul ‘aleyh[i’s]-selām aydı kim yahşı bolğay
- 14 tiḍi ol kişi aydı yā rasulul-l-[a]h
- 15 tiler men kim il-din ḍān-ā-raḵ bolğay men

31-150b

- 1 rasul ‘aleyh[i’s]-selām aydı kim tāyım ❖
- 2 ḥaḵ ta‘āl-a-din ḵorḵıl kim il-din
- 3 ḍān-ā-raḵ bolğay sen yan-a ol kişi aydı
- 4 kim tiler men kim il-din bay-raḵ
- 5 bolğay men rasul ‘aleyh[i’s]-selām aydı-ı
- 6 köp-ke az-ğa ḵan-‘ā-at kılsaṅ
- 7 il-din bay-raḵ bolğay sen yan-a aydı
- 8 tiler men kim il-nıng yahşı-raḵ-ı
- 9 bolğay men rasul ‘aleyh[i’s]-selām aydı-ı

- 10 kim il-ge fāyda-lar tegür-senġ il-niġ
- 11 yahşı-raķ-ı bolġay sen yan-a ayd-ı kim
- 12 tiler men kim ħāliş bende-ler-ġin
- 13 bolġay men rasūl ‘aleyh[i’s]-selām aydı kim
- 14 tenġri ta‘āl-ā-nı köp yād kılġıl kim
- 15 ħāliş bende-ler-ġin bolġay sen yan-a aydı
- 16 kim tiler men kim yavuş bende-ler-ġin

32-151a

- 1 bolġay men rasūl ‘aleyh[i’s]-selām ayd-ı
- 2 kim ölüm-ni köp yād kıl-ġıl kim
- 3 yavuş bende-ler-ġin bol-ġay sen yan-a
- 4 aydı kim tiler men kim fermān-bürdār bende
- 5 -ler-ġin bolġay men rasūl ‘aleyh[i’s]-selām aydı
- 6 kim tenġri ta‘āl-ā buyur-ġan iş-lerni tamām
- 7 yir-i-ge yiġgür-gil kim fermān-bürdār
- 8 -lar-ġın bolġay sen yan-a aydı kim
- 9 tiler men kim arıġ bende-ler-ġin bolġay
- 10 men rasūl ‘aleyh[i’s]-selām aydı kim ❖
- 11 ħıyānet-tin ħarām-ġın yırak tur-ġıl
- 12 kim arıġ bende-ler-ġin bolġay sen
- 13 yan-a aydı tiler men kim ħaķ ta‘āl-ā maġga
- 14 raĥmet kılġay tip rasūl ‘aleyh[i’s]-selām
- 15 aydı kim sen taķ-ı müsül-man-larġ-a
- 16 raĥim kılġıl kim tenġri ta‘āl-ā saġga raĥim kıl-ġay

33-151b

- 1 yan-a aydı tiler men kim yazukum
- 2 az bolğay rasul ‘aleyh[i’s]-selam aydı kim
- 3 estağ-firull-ah köp ayıt-ğıl kim
- 4 yazukunğ-nınğ kifaret-i bol-ğay yan-a
- 5 aydı kim tiler men kim pârşâ bende
- 6 -ler-din bolğay men rasul ‘aleyh[i’s]-selam aydı
- 7 kim her nem-e kim öz hatunı-ğa
- 8 ananğ-ğa sinğlinğge pisend
- 9 kılmaz sen özgeler-ninğ hatunı-ğa pisend
- 10 kılm-a-ğıl kim pârşâ bende-ler-din bolğay
- 11 sen yan-a aydı kim tiler men kim gâyıb-dın
- 12 haq ta‘âl-â manğa ruzî yitğür-gey rasul
- 13 ‘aleyh[i’s]-selam aydı taharet-ni yahşı kıl-ğıl
- 14 kim gâyıb-dın ruzî tap-ğay sen yan-a
- 15 aydı tiler men kim tenğri ta‘âl-â-nınğ
- 16 döst-ı bol-ğay men taq-ı İmanım selamet

34-152a

- 1 bulğay tip rasul ‘aleyh[i’s]-selam aydı
- 2 kim mü’min-lerni sev-senğ haq ta‘âl-â
- 3 seni sev-gey taq-ı düny-e-ge könğül
- 4 birm-e-gil kim İmanınğ selamet bulğay
- 5 yan-a aydı tiler men kim şehîd-ler-ninğ
- 6 derecesin tapğay men rasul ‘aleyh[i’s]-selam
- 7 aydı kim keçe taharet bil-e yat-ğıl

- 8 taķı ھاķ ta‘āl-ā –nı k p y d kılğıl yan-a
- 9 aydı tiler men kim ھاķ ta‘āl-ā meni 
- 10 du‘ -larım-nı taķ-ı t at-larım-nı
- 11  ab l kılğay ras l ‘aleyh[i’s]-sel m aytı  arnı 
- 12 [-nı]  ar m lo m-a-dın sa l-a-ğıl ti i
- 13 [ya]n-a aydı tiler men kim ھاķ ta‘ l- 
- 14 [k ]y met k ni meni  sıdrım-nı yap-ğay ras l
- 15 ‘aleyh[i’s]-sel m aydı sen taķı mü’min-ler-ni 
- 16 sıdrı-nı yapğıl ti -i yan-a aydı y- 

35-152b

- 1 ras lul-la ne nem-e yazu -lar-nı
- 2 kem kılur ras l ‘aleyh[i’s]-sel m aydı kim
- 3  a ta-lı  tart-ma  yan-a aydı
- 4 ne nem-e ya  ı-lı -nı arturur ras l
- 5 ‘aleyh[i’s]-sel m aydı kim a a an-a
- 6 -ni   o n d-lu -ı yan-a aydı ne nem-e
- 7 ya  ı-lı -nı t ke tir ras l ‘aleyh[i’s]-sel m
- 8 aydı yavuz  ılı  bil-e a ı  s z
- 9 yan-a aydı tiler men kim z hi -ler-d n
- 10 bolğay men ras l ‘aleyh[i’s]-sel m aydı d ny-e
- 11 -ni sevm-e-gil yan-a aydı tiler men
- 12 kim ya  ı i -lig-ler-d n bolğay men
- 13 ras l ‘aleyh[i’s]-sel m aydı kim t yım
- 14 ھاķ ta‘ l- -dın  or -ğıl taķı bilgil kim ❖
- 15 ھاķ ta‘ l-  seni bar -a i -te k re[r]
- 16 yan-a aydı tiler men kim k   l m yum ağay ras l

36-153a

- 1 ʿaleyh[i's]-selām aydı ölüm-ni köp saķın
- 2 -ğıl yeṭīm-ler-ninġ başın şefkat bil-e
- 3 sıla-ğıl taķ-ı ziyaret-lar-ğ-a köp
- 4 bargıl yan-a aydı tiler men kim tamuġ
- 5 odın-đın āzād bolġay men rasūl ʿaleyh
- 6 [i's]-selām aydı kim kenġ-lik-te đar-lıķ
- 7 -ta tenġri taʿāl-ā-ğa köp şükür-ler kılġıl
- 8 tiği yan-a aydı tiler men kim çın
- 9 ayıt-ġuçı-lar-đın bolġay men rasūl ʿaleyh
- 10 [i's]-selām aydı yal-ġan-đın yıraķ turgıl kim yalġan
- 11 seni tamuġ-ğa iltġey taķ-ı rāst
- 12 -lıķ seni uçmaķ-ķa iltür yan-a
- 13 rasūl ʿaleyh[i's]-selām aydı kim yarım keç-e
- 14 -ler-đe kılġan nam[ā]zlar bende-ler-ni
- 15 tenġri taʿāl-ā-ğa yavuş kılur yan-a
- 16 aydı zāhidlik nişān-ı tört nem-e

37-153b

- 1 turur biri ol kim đuny-e-đın yüzi
- 2 -ni çevürüp iligin đuny-e-đın kısg-a
- 3 kılġay ikinçi ahiret ʿamel-lerin-i
- 4 kılġay üçünçi tenġri taʿāl-ā buyur-ġan
- 5 ʿamel-lerini yirin-ge yitġür-gey törtünçi
- 6 yavuz iş-ler-đın yıraķ bolġay tiği
- 7 ʿimīr-i mecnūn atlıġ saķābe

- 8 emîri'l-mü'm[i]nîn 'ali-dîn suvâl kıld-ı kim
- 9 zîrek kim turur 'ali aydı zîrek
- 10 ol kişi turur kim âhiret-ni özi-ge
- 11 düny-e-dîn yavuk-raq körgey yan-a
- 12 sorđ-ı kim 'âkil kim turur 'ali aydı
- 13 'âkil ol turur kim âhiret iş-i
- 14 -ge meşgûl bolğay tağ-ı düny-e-dîn
- 15 yüz çevür-gey yan-a aydı hâlim
- 16 kim turur 'ali aydı-ı hâlim ol turur k[im]

38-155a

- 1 düşmân-dın öçini al-a bilgey velîkîn
- 2 'afûv kılgay yan-a aydı 'îlim
- 3 kim turur 'ali aydı 'âlim ol kişi
- 4 turur kim teŋgri ta'âl-â-dın korkup
- 5 ol 'ilm-i bil-e 'amel kılgay yan-a
- 6 aydı-ı dān-ā kim turur 'ali aydı-ı
- 7 dān-ā ol kişi turur kim fāni bolur
- 8 düny-e mālı-nı birip bāk-i kalur
- 9 hağ ta'âl-â-nıŋ 'ilmini hāsıl kılgay
- 10 yan-a aydı zāhiđ kim turur 'ali aydı
- 11 zāhiđ ol turur kim düny-e-tin yüz çevürüp
- 12 yüzin âhiret sarı kılgay yan-a
- 13 aydı-ı ahmağ nādān kim turur 'ali
- 14 aydı-ı ahmağ ol turur kim özi-ni
- 15 il-din artuk-raq körüp andağ sağın
- 16 -ğay kim men alar-dın yahşı turur men

39-155b

- 1 tip ‘emīr-i mecnūn aydı sadak-
- 2 ‘allāh yana yahyā-yı ma‘ az-ı rāzī
- 3 atlıg maşāyih-tın *rahmeṭull-ā-hi aleyhi*
- 4 sord-ı-lar kim teṅgri ta‘āl-ā-nıṅ dost
- 5 -luğı-nı ne bil-e taptıṅ cevāb aydı
- 6 kim nefsim-nıṅ düşmān-lıgı bil-e
- 7 tapтім tiği tağ-ı aydı kim her kim
- 8 tileşe kim ka‘be-ğa yitgey biyābān-lar
- 9 -tın keçmegi kerek yan-a her kim tileşe
- 10 kim uçmak-ğa yitgey sırat köprügi-din
- 11 keçmegi kerek yan-a her kim tilese kim
- 12 teṅgri ta‘āl-ā-nıṅ dost-luğı-ğa yitgey
- 13 nefş-nıṅ tilek-leri-din keçip nefş-i
- 14 -ğa düşmān bolmak kerek tiği yan-a
- 15 hakīm-ler aytur-lar kim her kim günāh-lar-dın
- 16 iligi-ni kısg-a kılşa tevbe-kār-lar-dın

40-156a

- 1 sekizinçi ol iş kim hağ bil-e seninğ aranğ
- 2 -ta turur yahşı kılğıl kim hağ ta‘āl-ā
- 3 seninğ işinğ-ni hağ arasın-đa
- 4 yahşı kılğay toközünçi perhiz-kār
- 5 bolğıl kim ‘azīz bolğay sen onunçi zāhid
- 6 -ler-din bolğıl kim hisīb birmek sanğa āsān
- 7 bolğay on birin-çi hasūd bolm-a-ğıl
- 8 kim yahşı-lıkınğ yok bolm-a-ğay tağ-ı

- 9 kayàuluk bolm-a-ğay sen on ikinçi
- 10 haq yolın-đa hayır kıl-sanğ haq taʿāl-ā
- 11 [s]aŋga bereket birgey on üçünçi halāyık-qa
- 12 raħim kıl-ğıl kim haq taʿāl-ā sanğa raħim
- 13 kılğay on törtünçi haq taʿāl-ā sanğa
- 14 birgen-đin haq taʿāl-ā-ğa ötünç birgil
- 15 kim kıyāmet küni haq taʿāl-ā tarāzu-đa
- 16 seninğ yahşı-lıkınğ-nı artur-ğay❖

41-156b

- 1 on bişinçi emānet-ni hıyānet kılın-a-ğıl
- 2 kim sırat köprügin-đin āsān-lık bil-e
- 3 keçgey sen on altınçi çin sözlüg
- 4 bolğıl kim haq taʿāl-ā-nınğ dost-ı
- 5 bolğay sen on yitınçi haq taʿāl-ā-nınğ
- 6 kazā-sı-ğa rāzī bolğıl kim haq taʿāl-ā
- 7 sen-đin rāzī bolğay on sekizinci düny-e
- 8 -ninğ hırşı-nı könğül-đin çıkar-ğıl
- 9 kim āzād bolğay sen on toközünçi her
- 10 iş-te tenğri taʿāl-ā-ğa tevekkel kılğıl kim
- 11 barç-a halāyık-tın artuğ-rağ tuvānā
- 12 -rağ bolğay sen yigirminçi barç-a bil-e
- 13 yahşı kılık-lığ tevāzu-luğ bolğıl
- 14 kim barç-a murād-lar-nınğ-ğa yitgey sen
- 15 yigirm-i birinçi yahşı-lık kılğanınğ-nı halāyık
- 16 -qa min-net qoymağıl kim yahşılıkınğ-nı

42-157a

- 1 ھاڭ تا؁ال-ا زاي-ه ځلم-ا-ځاي ييځم-ي
- 2 يکينځي يل بيل-ه دۈشمآن-ليځ ځلم-ا-ځيل
- 3 کيم يل-نينځ تيلي-ځين ھالاس بولځاي سن تاځ-ي
- 4 ھاڭ تا؁ال-ا سانځا راکميت ځيلځاي ييځم-ي
- 5 ۈچۈنځي بيچار-ه-لر-نينځ چارسين ځيلځيل کيم
- 6 ځياميت کۈني بيچار-ه ځالماځاي سن ييځم-ي
- 7 تۈرتۈنځي يل-ځه فايځا-لر تځۈر-ځيل کيم
- 8 ھااييک-نينځ ياکشي-راځ-ي بولځاي سن تاځ-ي
- 9 راسۈل ؁اليھ[i's]-سلاَم-نينځ شفا؁ات-ي-ني تاځځاي
- 10 سن ييځم-ي بيځينځي ځرۈيځ-لرني ځاځ
- 11 ځيلځيل کيم ھاڭ تا؁ال-ا-ځا يايوک بولځاي سن
- 12 ييځم-ي الځينځي اچ-لرني تويدۈر-ځيل کيم
- 13 ھاڭ تا؁ال-ا سانځا کۈپ ني؁ميت-لر دۈني-ا
- 14 -تا اھيريت-تہ سانځا رۈزي ځيلځاي ييځم-ي
- 15 ييځينځي ۈلۈم-ني کۈپ ساځين-ځيل کيم ❖
- 16 کۈنځلۈنځ يۈم-ځاځ بولځاي ييځم-ي سیکيزينځي

43-157b

- 1 فايځا-سيز فيکير-لرينځ-ني ځيسځ-ا ځيلځيل
- 2 کيم ياکشي-ليځ ځيلماځ-ځا ھاړيځ بول
- 3 -ځاي سن ييځم-ي توکۈزۈنځي لوځمانځ-نۈ
- 4 اريک تۈتسانځ تەنينځ سافي بولۈپ
- 5 کۈنځلۈنځ رۈځەن بولځاي ۈتۈزۈنځي کيځي-ځه
- 6 تام-ا؁ ځلم-ا-ځيل کيم انينځ ھەۈځي
- 7 ھۈځ اَمەځي ? بيل-ه سۈز سۈزل-ه-مەځەي

- 8 sen oñuz birinçi il-ge yahşı ögüt
- 9 birip yahşı yol-ğa delālet kılğıl kim
- 10 payğambar-lar-nıñ sevābını tapğay sen
- 11 oñuz ikinçi il-ni yaman-lıq-tın
- 12 tıgıl melāmet kılğıl kim tenğri taʿāl-ā
- 13 dost-ı bolğay sen taq-ı şeytān-nı kör kılmış
- 14 bolğay sen oñuz üçünçi il-ge mekir
- 15 birl-e rāzī birmegil kim ĩmānıñ nūr-ı
- 16 sen-din kiñmegey oñuz törtünçi il-ge

44-158a

- 1 yaman saķın-mağıl kim tenğri taʿāl-ā-nıñ
- 2 düşmān-ı bolmağay sen oñuz bişinçi il-ni yaman
- 3 -lık bil-e ğaybet kılm-a-ğıl kim gūr-đa
- 4 āsāyiş bil-e yaťğay sen oñuz altınçı
- 5 söz yiťgür-ğüçi münāfık bolmağıl kim uçmak
- 6 -nıñ yışı-nı işit-gey sen oñuz
- 7 yiťinçi yal-ğançı bolmağıl kim mürmīn bolğay
- 8 -sen taķı tamuğ-tın ħalāş bolğay sen oñuz
- 9 sekizinci barç-a ħaķ sözün sözl-e-gil kim
- 10 tāʿat birgüçi bolğay sen oñuz toķuzunçı
- 11 az sözlep ħāmūş bolğıl kim ħalāş bolğan-lar
- 12 -dın bolğay sen kırkıncı ħaķ yolın-đa
- 13 fikir köp kılğıl kim ğaflet uyķu-sın-dın
- 14 uyğan-ğay sen kırķ birinçi her iş-te
- 15 sabır kılğıl kim sabır-lar-nıñ sevābı-nı
- 16 tapğay sen kırķ ikinçi köp kül-megil

45-158b

- 1 kim könġlünġ ölmegey kırk üçünçi yahşı
- 2 anġlamaġan sözni ayıt-maġıl kim selāmet
- 3 -lık tapġay sen kırk törtünçi düny-e kininç-e
- 4 yügürmegil kim zāhid-ler-din bolġay sen kırk
- 5 bişinçi bu düny-e-ninġ sevüġlükün könġlünġ
- 6 -din çıkar-ġıl kim ol düny-e-ninġ fāyida
- 7 -larını mertebes-i-ni tapġay sen kırk altınçı
- 8 il-ninġ malı-ġa kâst kılm-a-ġıl kim
- 9 tamuġ azābın-dın hālâş bolġay sen kırk
- 10 yitünçi nefsinġ ġazābınġ buyur-ġan iş
- 11 -ni kılm-a-ġıl kim uluġ kazā kılmış bolġay
- 12 sen kırk sekizinçi düşmān-larinġ-nı hoşnūd
- 13 kılġıl kim kıyāmet-te müflīş bolmaġay sen tak-ı
- 14 hüdāy sendin hoşnūd bolġay kırk tokuzünçi
- 15 eştāġ-firull-ah köp ayıtġıl kim yazuk-larinġ
- 16 yengil bolġay illiginçi payġambar-nınġ sün-net-lerin-i

46-159a

- 1 yirin-ge yitgür-gil anınġ şefāat-i-din
- 2 nevmīd qalm-a-ġay sen inş-a-all-ā[h]
- 3 yan-a bilġil kim rasūl aleyh[i's]-selām
- 4 aydı kim on türlüġ kişi-ninġ duā-sı
- 5 tenġri taāl-ā-nınġ ġazretin-de
- 6 müştecāb turur biri ālim kişi
- 7 kim ilm-i bil-e il-ge irşād

- 8 kılğay ikinçi müte‘al-lim kişi kim
- 9 şākird-lik kılıp ‘ilim öğren-gey
- 10 üçünçi yahşı kılık-lığ kişi törtünçi
- 11 ağırğ kişi bişinçi yeŧim-ler-niňg ...
- 12 altınçi haq yolın-đa ğazā kılğan
- 13 kişi yitınçi hac kılğan kişi sekizinçi
- 14 ħalāyık-ka ögüt birgen kişi tokuzunçi
- 15 aŧa an-a-nı hoşnūd kılğan oğul kız
- 16 onunçi ol ħaŧun kim abıŧàaŧı fermān

47-159b

- 1 -bürdār bolup pārŧā bolğay taq-ı abıŧàaŧı
- 2 andın hoşnūd bolğay ❖ yan-a rasūl
- 3 ‘aleyh[i’s]-selām aydı her kim ayak üstin-đe
- 4 turup saçını y-a sakal-ı-nı taraŧa
- 5 tāyım öŧünç-lüg bolğay öŧünç-tin ħalās bolmağay
- 6 yan-a her kim sinuq tarğaq bil-e
- 7 başın taraŧa haq ta‘āl-a bel-ā-lar-niňg
- 8 miħnet-ler-niňg yok-suzluq-niňg
- 9 işigini anğa açğay yan-a baş yumaq
- 10 baş taramaq barç-a kün-ler-đe yāħŧı turur
- 11 velīkīn ŧembi[h] küni ŧēŧembi[h] küni yaman turur
- 12 taq-ı pen<ç>ŧembi[h] küni ādīne küni yāħŧı turu[r]
- 13 taq-ı her ādīne küni-đe ğusūl kılmaq
- 14 sūn-net turur ❖ yan-a tırnaq-nı saç-nı
- 15 taq-ı tamur açğan qan-nı topraq-niňg
- 16 aŧın-đa köm-mek kerek yan-a her kim

48-160a

- 1 tırnağın tiş-i bil-e kisşe aṅga maraz
- 2 peydā bolğay taq-ı tırnaq-nı bıcaq bil-e
- 3 tū[pin]-dın kesmengiz kim ādam-ī-ğa renc peydā
- 4 bolğay tırnaq-nı qayçı bil-e kesşe-ler
- 5 haq taʿāl-ā köp şifālar güşād-lar rūzī
- 6 qılğay ❖ yan-a rasūl ʿaleyh[i's]-selām ayd-ı
- 7 her kim her tahāret qılğan-đa saqalın-ı
- 8 taraşa miḥnet yoksuzluq andın qetgey
- 9 yan-a her kim yaṭur vaqt-ta saqalını
- 10 taraşa haq taʿāl-ā anıṅ düny-e
- 11 -deki āhiret-taḳı ötüñçi-ni öz ḥazīn-e-sin
- 12 -dın ötegey yan-a her kim saqalın tarar-đa
- 13 salavāt ayıtşa ḍāyım közi selāmet bulup
- 14 aqrımağay inş-ā-all-ā-hu taʿāl-ā
- 15 kātībū'l faḳīr
- 16 mansūr baḥşı

3. TERCÜME

1-136b

- 1 *el-ḥamdü-lill-la-hi rabbi'l 'ālemīn*
- 2 *veṣ-salāṭu veṣ-selāmu 'alā*
- 3 *ḥayrī ḥalḳ-ı-hī muḥam-medin*
- 4 *v-e 'āl-i-hī ecma'īn*
- 5 Bil ki birçok
- 6 hikâyeler(i) Raḥāṭü'l Kūlūb
- 7 kitabından seçip
- 8 yazdık. Peygamber-

2-137a

- 1 lerin, şeyhlerin hikâyesinden.
- 2 Ve Yemen şehrinin meliki gelip
- 3 Resul Aleyhisselâm'dan sorduğu soruları
- 4 ve birçok faydalı sözler(i) ihtiva eder).
- 5 ki Çin melikinin kızının Mağrib
- 6 melikinin oğluna sorduğu soruların
- 7 hepsini toplayıp yazdık
- 8 ki okuyan kişilere faydalar olsun
- 9 deyip olacak ki Hak Tealâ'nın
- 10 izni ile tamamen yazılsın.
- 11 *inṣā-all-ā-hu Ta'āl-ā*
- 12 **Soru:** Kız sordu: “Dünyada ilk haksız yere
- 13 kim kan döktü?” **Cevap:** Mağrib
- 14 sultanının oğlu dedi ki: “Dünyada
- 15 ilk haksız yere kan döken Kabil idi ki
- 16 (o) Habil'i öldürdü ve onların

3-137b

- 1 hikâyesi şöyle idi: Âdem’
- 2 in ilk oğlu Kabil idi.
- 3 Ve ikinci oğlu Habil idi.
- 4 Ve Havva daima ikiz çocuk
- 5 doğururdu. Biri erkek çocuk,
- 6 biri kız çocuk. Ve o vakitte
- 7 Tanrı Tealâ’nın emri şöyle
- 8 idi ki bir erkek ile doğan kız
- 9 çocuğu yine bir erkeğe verir
- 10 idiler. Ve Havva anamız
- 11 beş yüz defa ikiz çocuk doğurdu.
- 12 Biri erkek, biri kız. Ve her iki
- 13 yılda bir defa doğururdu. Ve
- 14 Kabil <ile> doğan kızın adı
- 15 İklima idi. Ve Habil ile
- 16 doğan kızın adı

4-138a

- 1 Lebuda idi. Ne zaman ki bunlar boya
- 2 değdi ise Hak Tealâ’dan Âdem’e
- 3 şöyle emroldu: “Kabil’e Lebuda’yı ver
- 4 ve Habil’e İklima’yı ver.” diye.
- 5 O zaman Âdem Aleyhisselâm Kabil’e
- 6 dedi ki: “Hak Tealâ’nın emri
- 7 şöyledir ki Lebuda’yı sen alacaksın
- 8 ve kendi kız kardeşin İklima’yı
- 9 Habil’e vereceksin.” dedi ise Kabil
- 10 dedi: “Habil’in kız kardeşi Lebuda
- 11 çirkindir ve benim kız kardeşim

12 İklima güzeldir. Ben Lebuda'yı
13 almam ve İklima'yı ona
14 vermem.” deyince Âdem Aleyhisselâm
15 cevap verdi: “Öyle ise siz iki ağabey kardeş
16 kurban getirin. Hanginizin kurbanını

5-138b

1 Hak Tealâ kabul ederse İklima'yı
2 o alsın.” dedi. Kabil ikinci-
3 lık yapardı. Varıp mahsulü-
4 -nün kötüsünden, su çekmeyenin-
5 -den bir yük kadarını biçip
6 getirdi ve Âdem'in evinin
7 önünde bir tepe vardı, oraya
8 bıraktı. Ve Habil çoban, hayvan sahibi
9 kişi idi. Varıp bir semiz
10 koyunu bir kâse yağ ile getirip
11 o tepe üzerine bıraktı. O zaman
12 Tanrı Tealâ'nın emri ile
13 bir ateş gelip Habil'in koyunu(nu)
14 yağını kabul edip alıp gitti.
15 Ve Kabil'in mahsulünü kabul
16 etmeyip Âdem Tanrı Tealâ'

6-139a

1 nın emri ile İklima'yı Habil'
2 e verince Kabil, Habil ile düşman
3 oldu. Bir süre sonra Âdem Aleyhis-
4 selâm Kâbe'yi ziyaret etmeye gidince
5 bir gün Kabil gelip Habil'e dedi: “Ya

6 Habil, beni bütün el gün ayıplar-
7 lar, senin kurbanını
8 Tanrı Tealâ kabul etmedi diye.
9 Şimdi nihayet ben seni öldüreceğim.”
10 deyince Habil cevap verdi: ”Sen beni
11 öldürmeye kalksan ben sana hiç elimi
12 sürmem. Tanrı Tealâ’dan korkarım.”
13 dedi. Yine bir gün Kabil gördü
14 ki Habil bir söğüt ağacının gölgesin-
15 de uyuklayıp yatıyordu. O zaman
16 Kabil büyük bir taş aldı ve

7-139b

1 Habil’in başına öyle vurdu ki
2 Habil’in başı yarıldı ve öldü.
3 Hemen sert bir fırtına koptu
4 (bütün) âlem karanlık oldu. Ve Âdemoğlan-
5 larından geyikler, kuşlar, bütün
6 hayvanlar(ın hiçbirisi) kaçmazdılar. Ne zaman
7 Kabil Habil’i öldürdüyse
8 hepsi kaçmaya başladılar. Ve
9 Habil’in kanı yere dökülünce
10 dünya içindeki söğüt ağaçlarının
11 ve her türlü ağaçların
12 meyvesi döküldü ve o günden
13 beri meyvesi çıkmaz oldu. Ve
14 birçok pınarın suyu acı
15 oldu. Âdem Aleyhisselâm
16 Kâbe’yi ziyaret edip tavaf

8-140a

- 1 ederken gördü ki aydınlık âlem
- 2 karanlık oldu ve şiddetli fırtına koptu.
- 3 Âdem Aleyhisselâm Cebrail'den
- 4 sordu: "Niçin aydınlık dünya
- 5 böyle karanlık oldu?" deyince
- 6 Cebrail Aleyhisselâm cevap verdi: "Ya Âdem,
- 7 oğlun Kabil'in Habil'i öldürmesinin
- 8 şerrinden böyle aydınlık âlem
- 9 karanlık oldu." deyince Âdem
- 10 Aleyhisselâm çok ağladı. Ve yüz yıl
- 11 -a kadar Âdem hiç gülmedi. Ondan
- 12 sonra Kabil Habil'i üç gün
- 13 boyunca arkasına yüklenip yürüdü
- 14 ve ne yapacağını bilemedi.
- 15 Hak Tealâ iki kargayı gönderdi,
- 16 gelip Kabil'in önünde vuruştular.

9-140b

- 1 Bir karga bir kargayı öldürdü
- 2 ve o canlı karga, gagası
- 3 ile yeri kazıp ölen kargayı
- 4 toprağa gömünce Kabil onu görüp
- 5 o da toprağı kazıp Habil'i toprağa
- 6 gömdü. ❖ Muḥam-medi ʿAlî Ḥakīm-i Termiḏī
- 7 Rahmetullahî aleyh der ki, Âdem
- 8 Aleyhisselâm cennet içinde günahkârlık
- 9 edip buğday yemişti. O buğdayın
- 10 kuvvetiyle Havva ile
- 11 sohbet etti, ondan Kabil oldu. Ve

- 12 Yecüc- Mecüc Kabil soyundan-
- 13 dır ve Kabil Habil'i öldürünce
- 14 bütün nesli kesildi. Ve
- 15 dünyadaki Hindular'ın Habeşîler'in tamamı
- 16 Kabil soyundandır. Ne zaman ki Âdem Aleyhisselâm

10-141a

- 1 Kâbe'den dönüp geldi, Kabil'e
- 2 beddua etti ve Kabil'i lânetleyip
- 3 dedi: "Îlâhî, Kabil'i sen helâk et!"
- 4 diye söyleyince Kabil kaçtı. Hemen
- 5 Hak Tealâ iki melek gönderdi ki (bunlar)
- 6 derhal gelip Kabil'in ayağını
- 7 yakalayıp yedi kere dünyayı dolaştır-
- 8 dılar. Kabil'in her bir parçası bir yer-
- 9 -de kaldı. <Soru> Çin padişahının
- 10 kızı sordu: "O hangi deve idi
- 11 ki atasız anasız doğdu ve onun
- 12 sütünü halk içti? <Cevap>
- 13 Şehzade dedi ki: "O, Salih peygamberin
- 14 devesi idi. Ve onun hikâyesi
- 15 şöyle idi: Salih peygamberin
- 16 kavmi on iki bin haneli idi.

11-141b

- 1 Ve o şehrin ortasında bir kuyu
- 2 vardı ki bu on iki bin haneli
- 3 şehir, o bir kuyudan su içer idiler.
- 4 Ve o şehrin bir tarafı dağa
- 5 yakın idi ve bir tarafları ova idi.

6 Ve Yemenü Tayyib şehri onlara
7 yakın idi. Ve o şehir içinde
8 çok münkirler, münafıklar var idi.
9 Bir gün o münkirler Salih peygambere
10 dediler ki: “Bizler senden bir mucize
11 dileriz. Eğer sen o mucizeyi bize
12 gösterirsen biz sana inanıp halis bir gönül
13 ile sana iman edeceğiz.” Salih
14 sordu: “Ne mucize dilerseniz
15 Hak Tealâ rast getirecektir.” deyince
16 onlar dediler: “Bu dağa işaret etsen (de)

12-142a

1 taş yarılıp taşın içinden bir
2 kızıl tüylü, kara gözlü, dişi
3 hamile deve çıksın ve hemen doğur-
4 -sun, biz onun sütünü sağıp içelim.”
5 deyince Salih peygamber dua
6 etti, derhal Cebrail gelip dedi:
7 “Ya Salih, Tanrı Tealâ sana selâm etti
8 ve (şöyle) hitap eyledi: “Sen kaygılanma,
9 biz senden bin yıl önce takdir kılıp
10 bunların dilediği gibi bir deveyi bu taş içinde
11 yaratmışızdır. Sen işaret edip
12 Bizim kudretimizi gör.” diye. O zaman
13 Salih çıkıp o dağın yanına gelip
14 eli ile işaret edince hemen
15 o kaya yarılıp Tanrı Tealâ’nın
16 kudreti ile onların dilediği gibi bir hamile

13-142b

- 1 dişi deve çıkıp geldi ve hemen
- 2 bir erkek deve yavrusu doğurdu. Ve
- 3 memelerinden süt akardı.
- 4 O halkın tamamı halis gönöl ile
- 5 Tanrı Tealâ'ya secde edip, Salih
- 6 peygamber Aleyhisselâm'a inanıp iman
- 7 ettiler ve Müslüman oldular. Yine
- 8 her kişi varıp kendi evlerinden çanaklar
- 9 getirip o deveden süt sağıp
- 10 içtiler. Yine Cebrail gelip
- 11 Tanrı Tealâ'dan emir getirdi: “Ya
- 12 Salih, emir şöyledir ki bu halka
- 13 söyle, bu kuyudan bir gün su içsin-
- 14 ler, bir gün su içmesinler. Onların
- 15 su içmediğı gün, deve kuyunun suyunu içsin.
- 16 Ve onlar su yerine deveyi sağıp

14-143a

- 1 süt içsinler.” deyince Salih peygamber
- 2 bu emri halka ulaştırdı ve onlar
- 3 da kabul ettiler. Ondan sonra kuyu-
- 4 nun suyunu bir gün onların tümü içerdiler,
- 5 bir gün deve içerdiler. Ve on
- 6 iki bin hanelik halkın evlerin-
- 7 de ne kadar kap varsa hepsi süt
- 8 ile dolardı. Tanrı Tealâ o
- 9 devenin sütüne o kadar bereket
- 10 vermiş idi. Ve o deve kuyu-
- 11 ya başını sokup su içecek olsa,

- 12 Hak Tealâ'nın emri ile boynu
- 13 öyle uzardı ki kuyunun
- 14 dibine ulaşırdı. Ve bir içtiğinde
- 15 o kuyunun suyunun hepsini içerdi.
- 16 Bu şekilde o deve çok yıllar (boyu) o halkın

15-143b

- 1 arasında kaldı. Ve Hak Tealâ'
- 2 nın emri şöyle idi: "Hiç kimse
- 3 o deveye vurmasın, sövmesin,
- 4 gönlünü kırmasın." diye. Yine
- 5 o halk, o devenin sütünü
- 6 içip, kalanını peynir yapıp, çökelek yapıp
- 7 yağın alıp şehirden şehre, uzak-
- 8 taki şehirlere götürüp satarlardı.
- 9 O deve sayesinde hepsi zengin oldu-
- 10 lar. Öyle ki çok altın, gümüş biriktirdiler.
- 11 Ve o ilde Gaddar adlı bir
- 12 münafık, hasetçi vardı. Bir gün o deve
- 13 gelip, başını o kuyuya sokup su
- 14 içerdi. Ansızın o Gaddar gelip
- 15 kılıç ile o devenin ayağını
- 16 parçalayıp kesti ve o deveyi öldürdü.

16-144a

- 1 o devenin yavrusu kaçtı. O kişi
- 2 o yavruyu kovaladı (ama) yetişemeyince
- 3 o yavru sonra bakıp dedi ki: "Ey bedbaht,
- 4 Tanrı'nın belâsına uğrayacaksın."
- 5 dedi. Bu haberi Salih peygamber işitin-

6 ce o halka hiddetlenip
7 onları lânetledi. O zaman Hak Tealâ
8 onlara belâ gönderdi. Bütün o
9 halk helâk oldu. Yine bizim
10 Peygamber Aleyhisselâm dedi ki: “Kıyamet
11 günü bütün halkın en kötüsü
12 iki kişi olacak. Biri Gaddar, biri
13 o kişi ki Ali’yi öldürecek.” diye. Yine
14 Ali’yi öldüren kişi Abdurrahman Mülcem idi.
15 **Soru:** Kız sordu: “Hangi
16 ikisi murdardır ve helâldir?”

17-144b

1 **<Cevap>** Şehzade dedi: “Biri balık,
2 biri çekirgeci. **<Soru>** Kız sordu:
3 “Hangi şey helâldir ki döl tutsa
4 haram olur?” **<Cevap>** Tavuğun yumur-
5 tasıdır. Ne zaman ki döl tutsa
6 haram olur. Ne zaman ki tavuk olsa helâl
7 olur. **<Soru>** o rahmet hangisidir ki
8 insanlar ondan kaçarlara? **<Cevap>** O, yağmur-
9 dur. **<Soru>** O ağaç hangisidir
10 ki on iki budağı var(dır) ve her
11 budağında otuz yaprağı var(dır) ve
12 her bir yaprakta beş meyvesi
13 var(dır)? **<Cevap>** O ağaç bir yıldır
14 ve o on iki budağı on iki
15 aydır ve o otuz yaprak,
16 bir yüzü ak, bir yüzü kara, otuz

18-145a

- 1 gündür ve gecedir. Ve o her bir
- 2 yaprağın yanındaki beş meyve, beş vakit
- 3 namazdır. <Soru> O kuş hangisidir
- 4 ki hem arpa yer hem saman? <Cevap>
- 5 O, çekirgedir. <Soru> O hak iş
- 6 hangisidir ki halk onu düşman tutar?
- 7 <Cevap> O, ölümdür. <Soru>
- 8 O, görmediğine tanıklık eden
- 9 kimdir ki insanı cennete ulaştırır?
- 10 <Cevap> Şudur ki hiç kimse
- 11 Tanrı Tealâ'yı görmemiştir ve onun
- 12 birliği ve varlığına tanıklık ederse
- 13 Hak Tealâ onu cennete gönderir
- 14 ve didarını gösterir. *Amin ya*
- 15 *rabbel 'âlemîn* Çin melikinin kızının soruları
- 16 tamam oldu.

19-145b

- 1 <Soru> Lokman Hekim'den sordular:
- 2 “Gökten daha geniş nedir? ❖ Taştan
- 3 daha sert nedir? Ateşten daha yakıcı
- 4 nedir? Kış çilesinden daha soğuk
- 5 nedir? Denizden daha zengin nedir? Yetim-
- 6 -lerden daha hor nedir? <Cevap>
- 7 Lokman söyledi: “Gökten daha geniş,
- 8 hak sözdür. Yerden daha ağır,
- 9 iftiradır. Taştan daha katı, kâfir-
- 10 lerin gönlüdür. Ateşten daha yakıcı
- 11 hasetliktir. Ve mürüvvet-

- 12 siz kişiden bir şey isteyip pişman dönmek
- 13 kış soğğundan daha soğğuktur. Ve
- 14 kanaatli gönöl, denizden daha zengin-
- 15 dir. Söz taşıyan münafık kişiden kendi sözü-
- 16 nü gizlemek yetimden daha hordur.

20-146a

- 1 Vahhab İbnü Münfa adlı sahabe
- 2 Radiyallahü anhü der ki:
- 3 -4 “Tevrat kitabında yazılmış yirmi söz gördüm. Biri şu:
- 5 ki ilimden daha faydalı hiçbir şey
- 6-7 yok. İkinci(si), güzel huydan daha güzel hiçbir şey yok. Üçüncü(sü), hiç düşman
- 8 gazabından daha kötüsü yok. Dördüncü(sü)
- 9 akıldan daha güzel yar yok.
- 10 Beşinci(si) cahillikten kötü
- 11 sohbet arkadaşı yok. Altıncı(sı) zahitlikten,
- 12 takvadan başka yücelik yok.
- 13 Yedinci(si) dünyadan (vaz)geçip terk eden
- 14 kişiden daha zengin olan zengin yok. Sekizinci(si)
- 15 ahiret düşüncesinden daha güzel düşünce yok.
- 16 Dokuzuncu(su) sabırdan büyük iyilik yok.

21-146b

- 1 Onuncusu, kibirden daha fena
- 2 kötölük yok. On birinci(si), bütün
- 3 halk ile beraber yaşayıp uyuşmaktan
- 4 daha güzel ilâç yok.
- 5 On ikinci(si) insanı gıybet edip
- 6 kötölemekten daha beter kötölük yok.

- 7 On üçüncü(sü), Hak sözünü ulaştıran kişiden
- 8 iyi elçi yok. On dördüncü(sü), âlim-
- 9 den iyi kılavuz yok. On beşinci(si)
- 10 mal toplamaktan daha büyük belâ yok.
- 11 On altıncı(sı), tamahtan daha büyük hor-
- 12 luk yok. On yedinci(si), sağlık-
- 13 tan daha güzel lezzet yok. On
- 14 sekizinci(si) eminlikten, afiyetten
- 15 daha büyük sefa yok. On dokuzuncu(su)
- 16 kendine dönmekten ? daha iyi seni saklayacak yok.

22-147a

- 1 Yirminci(si) kanaatten daha iyi
- 2 zahitlik yoktur.
- 3 Yine Resul Aleyhisselâm der:
- 4 “Yirmi iş var ki eğer (bir) kimse
- 5 o işleri yapsa yoksulluk,
- 6 mihnet kaygı peyda olur. Biri
- 7 yataktan çıplak kalkıp dışarı
- 8 çıkmak. İkincisi kirli (hâlde) yürü-
- 9 mek. Üçüncü(sü) ekmek kırıntısını yere
- 10 dökmek. Dördüncü(sü) soğanın,
- 11 sarımsağın kabuğunu yakmak.
- 12 Beşinci(si) evini gece süpürmek.
- 13 Altıncı(sı) ekmeği eteğine koyup
- 14 yemek. Yedinci(si), kapının eşiğin-
- 15 de oturmak. Sekizinci(si) istinca
- 16 edilen yerde temizlenmek. Dokuzuncu(su)

23-147b

- 1 yüzünü eteği ile, yeni ile
- 2 temizlemek. Onuncu(su) kazanı, kâseyi
- 3 gece yıkamadan bırakmak. On birinci(si)
- 4 su içilen testinin gece ağzını
- 5 açık bırakmak. On ikinci(si) evde
- 6 örümcek ağını bırakmak. On üçüncü(sü)
- 7 namazını önem vermeyip kılmamak.
- 8 On dördüncü(sü) sabah namazını kıldıktan
- 9 sonra evrâd okumadan çıkmak. On
- 10 beşinci(si), pazar içinde çok yürümek.
- 11 On altıncı(sı), dilencilerden ekmek satın
- 12 almak. On yedinci(si), oğula kıza beddua
- 13 etmek. On sekizinci(si), yalan söylemek.
- 14 On dokuzuncu(su), giydiği elbisesini kendi
- 15 üzerinde dikmek. Yirminci(si)
- 16 mumu ağzı ile söndürmek.

24-148a

- 1 Ve yemek yemek beyanı
- 2 Bil ki yemekte beş şey
- 3 farzdır. Ve beş şey sünnet-
- 4 tir. Ve beş şey adaptır.
- 5 Ve beş şey kerahettir.
- 6 Bilgili kişinin bu yirmi meseleyi
- 7 bilmesi gerekir. Şimdi, farz olan
- 8 o beş şey(den) biri helâl yemek-
- 9 tir. Her kim haram lokma yese

- 10 kırk güne kadar ibadeti kabul
- 11 olmaz ve duası kabul olmaz.
- 12 İkinci(sî) yemek yerken gönlünden
- 13 geçirecek ki bu yemeği bana
- 14 Hak Tealâ vermiştir. Her kim kendi
- 15 velinimetini tanımasa, o nimetin
- 16 şükrünü yerine getirmemiş olur.

25-148b

- 1 Üçüncü(sü), çoğa aza hoşnut olmak.
- 2 Eğer hoşnut olmazsa kâfir olur. Dördüncü(sü),
- 3 o yenen yemeğin gücü ile kötü
- 4 iş kılmamalı.Beşinci(sî), o yemeğin
- 5 gücü ile ibadet etmeli ve şükretmeli.
- 6 Yine şu beş şey sünnettir.
- 7 Biri, her kim yemeğe el
- 8 uzatsa önce *Bismillâhirrahmanir*
- 9 *-rahim* demeli ki bütün şeytanlar
- 10 o yemeğin etrafında kaçınsınlar.
- 11 İkinci(sî), yemekten sonra
- 12 *elhamdülillâhi rabbil*
- 13 *‘âlemîn* demeli ki yemeğin şükrünü yerine
- 14 getirmiş olsun. Üçüncü(sü), yemekten önce
- 15 elini yıkamalı. Resul Aleyhisselâm
- 16 dedi ki: "Her kim yemekten önce elini

26-149a

- 1 yıkasa daima gaipten eline
- 2 bir şeyler gelir. Dördüncü(sü) yemekten sonra
- 3 yine elini yıkarsa şeytanların şerrinden

- 4 emin olur. Beşinci(si), yemek yerken
- 5 bir dizi üzerine oturup yemek
- 6 yemeli. Yine şu beş şey
- 7 adaptır. Biri şu ki yemeği
- 8 sağ eli ile yemeli. İkinci(si)
- 9 kendi önünden yemeli. Üçüncü(sü) kenar-
- 10 dan yemeli. Dördüncü(sü) yemek yerken
- 11 başkalarının eline bakmamalı.
- 12 Beşinci(si), yemeği ağzına alınca
- 13 başını yukarı kaldırmamalı, aşağı da
- 14 indirmemeli, kendi duruşu ile düz tutmalı.
- 15 Yine şu beş şey kerahettir.
- 16 Biri şu ki yemeği koklamamalı. Yemeği

27-149b

- 1 koklamak hayvanların âdeti-
- 2 dir. İkinci(si), yemeği yerken
- 3 acele etmemeli, sabretmeli. Üçüncü(sü),
- 4 yemeği ayıplamamalı. Dördüncü(sü)
- 5 yemeği yalnız yememeli. Halkın
- 6 kötüsü odur ki yemeği
- 7 yalnız yer. Beşinci(si) tok karın ile
- 8 yemek yememeli ki (bu) kerahettir
- 9 Aristoteles-i Hakim der ki:
- 10 Dört şey gözü parlatır. Yine dört
- 11 şey, gözün parlaklığını eksiltir. Yine
- 12 dört şey, gönlünü aciz kılar. Yine
- 13 dört şey gönlünü diriltir. Yin
- 14 dört şey insanı semirtir. Yine
- 15 dört şey insanı zayıflatır. Yine
- 16 dört şey insanı sağlıklı kılar. Yine

28-154a

- 1 dört şey insanı zayıf
- 2 eder. Şu dört şey gözünü parlak
- 3 eder: Biri yeşillikleri görmek.
- 4 İkinci(si) akarsuları görmek. Üçüncü(sü)
- 5 güzel kimseleri görmek. Dördüncü(sü) anne baba yüzünü görmek.
- 6 Şu dört şey gözünün parlaklığını eksiltir:
- 7 Biri tuzlu şeyler yemek. İkinci(si)
- 8 başa her zaman soğuk su dökmek. Üçüncü(sü)
- 9 güneşe doğru bakmak. Dördüncü(sü) düşman
- 10 yüzünü görmek. Yine şu dört şey
- 11 insanı semirtir, biri temiz elbise-
- 12 ler giymek. İkinci(si) güzel kokular
- 13 koklamak. Üçüncü(sü) bal yemek. Dördüncü(sü)
- 14 bir şey yedikten sonra huzur ile
- 15 uyumak. Yine şu dört şey
- 16 insanı zayıflatır: Biri turp

29-154b

- 1 yemek. İkinci yaya yürümek. Üçüncü
- 2 sıcak suda çok durmak. Dördüncü
- 3 güneş batarken uyumak. Yine
- 4 şu dört şey insanı sağlıklı
- 5 kılar: Biri yemeği vaktiyle
- 6 yemek. İkinci(si) akşam namazında yemek
- 7 yememek. Üçüncü(sü) az şey yemek.
- 8 Dördüncü(sü) dayanabildiğince iş yapmak.
- 9 Yine dört şey insanı
- 10 zayıflatır: Biri çok merdiven

- 11 çıkmak. İkinci(si) deveye binmek.
- 12 Üçüncü(sü), çok şehvet kılmak. Dördüncü(sü)
- 13 yemeği vakitsiz yemek. Yine şu
- 14 dört şey gönlü diriltir: Biri
- 15 faydalı ilim. İkinci(si) âlim üstad-
- 16 ların sohbetinde bulunmak. Üçüncü(sü) güzel

30-150a

- 1 hoş sohbet. Dördüncü(sü) şefkatli dost.
- 2 Yine şu dört şey gönlü öldürür:
- 3 Biri yazın sıcağı. İkinci(si) kışın
- 4 soğuğu. Üçüncü(sü) ateşin dumanı.
- 5 Dördüncü(sü) yoksulluğun mihneti.
- 6 Yine Halid Velid
- 7 adlı sahabe rivayet eder: Yemen
- 8 şehrinin meliklerinden biri Resul
- 9 Aleyhisselâm'ın yanına gelip
- 10 dedi: “Ya Resulullah, geldim
- 11 ki sizden sorup birçok sözler
- 12 öğreneyim.” deyince
- 13 Resul Aleyhisselâm cevap verdi: “Güzel olur.”
- 14 dedi. O kişi dedi: “Ya Resulallah,
- 15 dilerim ki halktan daha bilgili olayım.

31-150b

- 1 Resul Aleyhisselâm dedi ki:” Daima
- 2 Hak Tealâ’dan kork ki halktan
- 3 daha bilgili olasın.” Yine o kişi dedi:
- 4 “Dilerim ki halktan daha zengin
- 5 olayım.” Resul Aleyhisselâm cevap verdi:

- 6 “Çoğa aza kanaat kılsan
- 7 halktan zengin olursun.” Yine dedi:
- 8 “Dilerim ki halkın en iyisi
- 9 olayım.” Resul Aleyhisselâm cevap verdi:
- 10 ”Halka faydalar getirsen, halkın
- 11 en iyisi olursun.” Yine dedi:
- 12 “Dilerim ki halis kullardan
- 13 olayım.” Resul Aleyhisselâm cevap verdi:
- 14 “Tanrı Tealâ’yı çok yad et ki
- 15 halis kullardan olasın. Yine dedi:
- 16 “Dilerim ki sevgili kullardan

32-151a

- 1 olayım.” Resul Aleyhisselâm cevap verdi:
- 2 “Ölümü çok yad et ki
- 3 sevgili kullardan olasın.” Yine
- 4 dedi: “Dilerim ki emre itaat eden kul-
- 5 lardan olayım.” Resul Aleyhisselâm cevap verdi:
- 6 “Tanrı Tealâ’nın emrettiği işleri tamamen
- 7 yerine getir ki emre itaat edenlerden
- 8 olasın.” Yine dedi:
- 9 “Dilerim ki günahsız kullardan olayım.”
- 10 Resul Aleyhisselâm dedi ki:
- 11 “Hıyanetten, haramdan uzak dur
- 12 ki günahsız kullardan olasın.”
- 13 Yine dedi: “Dilerim ki Hak Tealâ bana
- 14 rahmet etsin.” deyince Resul Aleyhisselâm
- 15 cevap verdi: “ Sen de Müslümanlara
- 16 rahmet et ki Tanrı Tealâ sana rahmet etsin.”

33-151b

- 1 Yine dedi: “Dilerim ki günahım
- 2 az olsun.” Resul Aleyhisselâm cevap verdi:
- 3 “Çok ‘*estağfirullah*’ de ki
- 4 günahının kefareti olsun.” Yine
- 5 dedi: “Dilerim ki iffetli kul-
- 6 lardan olayım.” Resul Aleyhisselâm cevap verdi:
- 7 “Nasıl kendi karına
- 8 annene, kız kardeşine beğenilmeyecek bir iş
- 9 yapmazsan, başkalarının karısına (da) beğenilmeyecek bir şey
- 10 yapma ki iffetli kullardan olasın.”
- 11 Yine dedi: “Dilerim ki Hak Tealâ
- 12 bana gaipten rızık eriştirsin.” Resul
- 13 Aleyhisselâm dedi: “Temizliğini iyi yap
- 14 ki gaipten rızık bulasın.” Yine
- 15 dedi: “Dilerim ki Tanrı Tealâ’nın
- 16 dostu olayım ve imanım selâmet

34-152a

- 1 bulsun” deyince Resul Aleyhisselâm cevap verdi:
- 2 “Müminleri seversen Hak Tealâ
- 3 seni sever. Ve dünyaya gönül
- 4 verme ki imanın selâmet bulsun
- 5 Yine dedi. “Dilerim ki zahitlerin
- 6 derecesini bulayım.” Resul Aleyhisselâm
- 7 cevap verdi: “Gece abdest ile yat
- 8 ve Hak Tealâ’yı çok yad et.” Yine
- 9 dedi: “Dilerim ki Hak Tealâ benim
- 10 dualarımı ve ibadetlerimi

- 11 kabul kılsın.” Resul Aleyhisselâm cevap verdi: “Karnını
12 haram lokmadan sakla.” dedi.
13 Yine dedi: “Dilerim ki Hak Tealâ
14 kıyamet günü benim makamımı yapsın.” Resul
15 Aleyhisselâm cevap verdi: “Sen dahi müminlerin
16 makamını yap.” dedi. Yine dedi: “Ya

35-152b

- 1 Resulullah, ne günahlarımı
2 eksiltir?” Resul Aleyhisselâm cevap verdi:
3 “Hastalık çekmek.” Yine dedi:
4 “Ne sevapları artırır?” Resul
5 Aleyhisselâm cevap verdi: “Ana baba-
6 nın hoşnutluğu.” Yine dedi: “Ne
7 sevabı tüketir?” Resul Aleyhisselâm
8 cevap verdi: “Kötü huy ile acı söz.”
9 Yine dedi: “Dilerim ki zahitlerden
10 olayım.” Resul Aleyhisselâm buyurdu: “Dünya-
11 sevme.” Yine dedi: “Dilerim
12 ki iyi işlilerden olayım.”
13 Resul Aleyhisselâm cevap verdi: “Daima
14 Hak Tealâ’dan kork ve bil ki
15 Hak Tealâ seni bütün işlerde görür.”
16 Yine dedi: “Dilerim ki gönlüm yumuşasın.” Resul

36-153a

- 1 Aleyhisselâm buyurdu: “Ölümü çok düşün,
2 yetimlerin başını şefkatle
3 okşa ve ziyaretlere çok
4 git.” Yine dedi: “Dilerim ki cehennem

5 ateşinden azat olayım.” Resul Aleyhis-
6 -selâm cevap verdi: “Genişlikte, darlıkta
7 Tanrı Tealâ’ya çok şükret.”
8 dedi. Yine söyledi: “Dilerim ki doğru
9 söyleyenlerden olayım.” Resul Aleyhis-
10 selâm buyurdu: Yalandan uzak dur, yalan
11 seni cehenneme götürür ve doğru-
12 luk seni cennete götürür. Yine
13 Resul Aleyhisselâm cevap verdi: “Gece yarılarında
14 kıldığı namazlar kulları
15 Tanrı Tealâ’ya yakınlaştırır.” Yine
16 buyurdu: “Zahitlik belirtisi dört şey-

37-153b

1 -dir. Biri şudur ki dünyadan yüzü-
2 nü çevirip elini dünyadan uzak
3 tutmalı. İkinci(si) ahiret amellerini
4 yapmalı. Üçüncü(sü) Tanrı Tealâ’nın emrettiği
5 amelleri yerine getirmeli. Dördüncü(sü)
6 kötü işlerden uzak olmalı.” dedi.
7 Emîr-i Mecnun adlı sahabe
8 (Emîrü’l Müminîn) Ali’ye soru sordu:
9 “Zeki kimdir?” Ali cevap verdi: “Zeki
10 o kişidir ki ahreti kendine
11 dünyadan daha yakın görür.” Yine
12 sordu: “Akil kimdir?” Ali cevap verdi:
13 “Akil odur ki ahiret işiyle
14 meşgul olur ve dünyadan
15 yüz çevirir.” Yine sordu: “Halim
16 kimdir?” Ali cevap verdi: “Halim odur ki

38-155a

- 1 düşmandan öcünü alabilir; fakat
- 2 (onu) affeder.” Yine sordu: “Âlim
- 3 kimdir?” Ali cevap verdi: “Âlim o kişi-
- 4 dir ki Tanrı Tealâ’dan korkup
- 5 o ilmi ile amel eder.” Yine
- 6 sordu: “Dânâ kimdir?” Ali cevap verdi:
- 7 “Dânâ o kişidir fanidir (ama)
- 8 dünya malını verip baki kalır,
- 9 Hak Tealâ’nın ilmini kazanır.”
- 10 Yine sordu: “Zahit kimdir?” Ali cevap verdi:
- 11 “Zahit odur ki dünyadan yüz çevirip
- 12 yüzünü ahirete doğru yöneltir.” Yine
- 13 sordu: “Ahmak. nadan kimdir?” Ali
- 14 cevap verdi: “Ahmak odur ki kendini
- 15 halktan daha büyük görüp ‘Ben onlardan
- 16 daha iyiyim.’ diye düşünür.”

39-155b

- 1 deyince Emîr-i Mecnun “Sadakallah” dedi.
- 2 Yine Yahya-yı Ma’az-ı Razî rahmetullahi aleyh
- 3 adlı şeyhten
- 4 sordular: “Tanrı Tealâ’nın dostluğunu
- 5 ne ile buldun?” Cevap verdi:
- 6 “Nefsimin düşmanlığı ile
- 7 buldum.” dedi ve söyledi: “Her kim
- 8 Kâbe’ye ulaşmayı dilerse çöllerden
- 9 geçmesi gerek. Yine her kim
- 10 cennete ulaşmayı dilerse Sırat köprüsünden

- 11 geçmesi gerek. Yine her kim
- 12 Tanrı Tealâ'nın dostluğuna ulaşmayı dilerse
- 13 nefsinin arzularından geçip nefsi-
- 14 ne düşman olması gerek.” dedi. Yine
- 15 hakîmler derler ki: “Her kim günahlardan
- 16 elini uzak tutsa tevbekârlardan

40-156a

- 1 Sekizinci(si), Hak ile senin aran
- 2 da olan işi güzel yap ki Hak Tealâ
- 3 senin işini halk arasında
- 4 iyi kılsın. Dokuzuncu(su), perhizkâr
- 5 ol ki aziz olasın. Onuncu(su) zahit-
- 6 lerden ol ki hesap vermek senin için kolay
- 7 olsun. On birinci(si) hasetçi olma
- 8 ki iyiliğin yok olmasın ve
- 9 kaygılı olma. On ikinci(si),
- 10 Hak yolunda hayır yaparsan Hak Tealâ
- 11 sana bereket verir. On üçüncü(sü), halka
- 12 merhamet et ki Hak Tealâ sana merhamet
- 13 etsin. On dördüncü(sü) Hak Tealâ'nın sana
- 14 verdiği Hak Tealâ'ya ödünç ver
- 15 ki kıyamet günü Hak Tealâ terazide
- 16 senin iyiliğini artırsın.

41-156b

- 1 On beşinci(si), emanete hıyanet etme
- 2 ki Sırat köprüsünden kolaylıkla
- 3 geçesin. On altıncı(sı), doğru sözlü
- 4 ol ki Hak Tealâ'nın dostu

5 olasın. On yedinci(si), Hak Tealâ'nın
6 kazasına razı ol ki Hak Tealâ
7 senden razı olsun. On sekizinci(si), dünya-
8 nın hırsını gönlünden çıkar
9 ki azat olasın. On dokuzuncu(su), her
10 işte Tanrı Tealâ'ya tevekkül et ki
11 bütün halktan daha güçlü
12 olasın. Yirminci(si) tamamıyla
13 iyi huylu, tevazulu ol
14 ki bütün muratlarına ulaşasın.
15 Yirmi birinci(si), yaptığın iyiliği halka
16 minnet kılma ki iyiliğini

42-157a

1 Hak Tealâ boşa çıkarmasın. Yirmi
2 ikinci(si), halka düşmanlık etme
3 ki halkın dilinden kurtulasın ve
4 Hak Tealâ sana rahmet etsin. Yirmi
5 üçüncü(sü), biçarelere çare bul ki
6 kıyamet günü biçare kalmayasın. Yirmi
7 dördüncü(sü), halka faydalar eriştir ki
8 halkın en iyisi olasın ve
9 Resul Aleyhisselâm'ın şefaatinde bulasın.
10 Yirmi beşinci(si), dervişleri mutlu
11 et ki Hak Tealâ'ya yakın olasın.
12 Yirmi altıncı(sı), açları doyur ki
13 Hak Tealâ sana çok nimetler dünya-
14 da, ahirette sana rızık versin. Yirmi
15 yedinci(si), ölümü çok düşün ki ❖
16 gönlün yumuşak olsun. Yirmi sekizinci(si),

43-157b

- 1 faydasız fikirlerini azalt
- 2 ki iyilik yapmaya hırslı olasın.
- 3 Yirmi dokuzuncu(su), lokmanı
- 4 temiz tutarsan ruhun temiz olup
- 5 gönlün parlak olur. Otuzuncu(su), kişiye
- 6 tamah etme ki onun
- 7 ile söz söylemeyesin.
- 8 Otuz birinci(si), halka iyi öğüt
- 9 verip iyi yolda işaret et ki
- 10 peygamberlerin sevabını elde edesin.
- 11 Otuz ikinci(si), halkı kötülükten
- 12 uzaklaştır ki Tanrı Tealâ
- 13 dostu olasın ve şeytanı kör etmiş
- 14 olasın. Otuz üçüncü(sü), halka hile ile
- 15 rıza verme ki imanın nuru
- 16 senden gitmesin. Otuz dördüncü(sü), halk için

44-158b

- 1 kötü düşünme ki Tanrı Tealâ'nın
- 2 düşmanı olmayasın. Otuz beşinci(si), halkı kötü-
- 3 lük ile gıybet etme ki mezarda
- 4 huzurla yatasın. Otuz altıncı(sı),
- 5 söz getirici münafık olma ki cennetin
- 6 kokusunu duyasın. Otuz
- 7 yedinci(si), yalancı olma ki mümin olasın
- 8 ve cehennemden kurtulasın. Otuz
- 9 sekizinci(si), daima Hak sözünü söyle ki
- 10 ibadet edici olasın. Otuz dokuzuncu(su),

- 11 az söyleyip sessiz ol ki kurtulanlardan
- 12 olasın. Kırkınıcı(sı), Hak yolunda
- 13 çok düşün ki gaflet uykusundan
- 14 uyanasın. Kırk birinci(si), her işte
- 15 sabret ki sabırlarının sevabını
- 16 bulasın. Kırk ikinci(si), çok gülme

45-158b

- 1 ki gönlün ölmesin. Kırk üçüncü(sü), iyi
- 2 anlamadığın sözü söyleme ki selâmetlik
- 3 bulasın. Kırk dördüncü(sü), dünya peşinden
- 4 yürüme ki zahitlerden olasın. Kırk
- 5 beşinci(si), bu dünyanın sevgisini gönlün-
- 6 den çıkar ki öbür dünyanın fayda-
- 7 larını, mertebesini bulasın. Kırk altınıcı(sı),
- 8 halkın malına kastetme ki
- 9 cehennem azabından kurtulasın. Kırk
- 10 yedinci(si), nefsinin, gazabının buyurduğu işi
- 11 yapma ki büyük amel etmiş olasın.
- 12 Kırk sekizinci(si), düşmanlarını hoşnut
- 13 et ki kıyamette müflis olmayasın ve
- 14 Hüda senden hoşnut olsun. Kırk dokuzuncu(su),
- 15 çok “*estağfirullah*” de ki günahların
- 16 hafiflesin. Ellinci(si), peygamberin sünnetlerini

46-159a

- 1 yerine getir, onun şefaatinde
- 2 ümitsiz kalmayasın inşallah
- 3 Yine bil ki, Resul Aleyhisselâm
- 4 dedi: “On türlü kişinin duası

- 5 Tanrı Tealâ'nın katında
- 6 kabul edilir. Biri âlim kişi
- 7 ki ilmi ile halkı irşad
- 8 eder. İkinci(si), talebe ki
- 9 öğrencilik edip ilim öğrenir.
- 10 Üçüncü(sü), güzel huylu kişi. Dördüncü(sü),
- 11 hasta kişi. Beşinci(si), yetimlerin
- 12 Altıncı(sı), Hak yolunda gaza eden
- 13 kişi. Yedinci(si), hacceden kişi. Sekizinci(si),
- 14 halka öğüt veren kişi. Dokuzuncu(su)
- 15 ana babayı hoşnut eden oğul-kız.
- 16 Onuncu(su), o hatun ki kocası(nın) emrini buyruğunu

47-159b

- 1 dinleyip iffetli olur ve kocası
- 2 ondan hoşnut olur. ❖ Yine Resul
- 3 Aleyhisselâm dedi: "Her kim ayakta
- 4 durur, saçını veya sakalını tararsa
- 5 daima borçlu olur, borçtan kurtulamaz.
- 6 Yine her kim kemik tarak ile
- 7 başını tararsa Hak Tealâ belâların,
- 8 mihnetlerin, yoksulluğun
- 9 kapısını ona açar. Yine baş yıkamak
- 10 baş taramak bütün günlerde iyidir;
- 11 ancak cumartesi günü , Salı günü kötüdür
- 12 ve perşembe günü, cuma günü iyidir.
- 13 Ve her cuma, günü gusletmek
- 14 sünnettir. ❖ Yine tırnağı, saç
- 15 ve damar açan kanı toprağın
- 16 altına gömmek gerek. Yine her kim

48-160a

- 1 tırnağını dişi ile kesse, onda hastalık
- 2 peyda olur. Ve tırnağı bıçak ile
- 3 dibinden kesme, çünkü insana ağrı
- 4 verir. Tırnağı makas ile kesseler
- 5 Hak Tealâ çok şifalar, ferahlıklar ihsan
- 6 eder. ❖ Yine Resul Aleyhisselâm dedi:
- 7 “Her kim temizlenince sakalını
- 8 tarasa, mihnet, yoksulluk ondan gider.
- 9 Yine her kim yatacağı vakitte sakalını
- 10 tarasa Hak Tealâ onun dünya-
- 11 daki, ahiretteki borcunu kendi hazinesin-
- 12 den öder. Yine her kim sakalını tararken
- 13 salavat getirse daima gözü selâmet bulup
- 14 ağrımaz. *inşâ-all-â-hu Taâl-â*
- 15 Kitâbü’l fakîr
- 16 Mansur Bahşı

4. DİZİN

4.1. DİZİN

A

abışğa : koca, eş

a.+şı 46/16, 47/01

‘āciz : A. aciz, güçsüz

ā. 27/12

aç : aç, acıkmış

a.+larnı 42/12

aç- : açmak

a.-ğan 47/15

a.-gay 47/09

açıĝ : acı

a. 7/14, 35/08

a.+tın 20/08

açıĝlan- : hiddetlenmek, sinirlenmek

a.-ıp 16/06

açuk : açık

a. 23/05

ādāb : A. adap, erkân

ā. 24/04, 26/07

ādemī : A.+F. insan

ā.+ğa 48/03

ā.+ni 27/14, 27/15, 27/16,

28/01, 28/11, 28/16, 29/04,

29/09

ādet : A. alışkanlık, huy

ā.+i 27/01

ādīne : A. cuma günü

ā. 47/12

‘āfiyet : A. rahatlık, selāmet

ā.+tin 21/14

‘afūv : A. af, suçu bağışlama

a. kııl-: affetmek

38/02

aĝa : aĝabey, büyük erkek kardeş

a. ini: aĝabey kardeş

4/15

aĝırak : daha ağır

a. 19/08

aĝız : aĝız

a.+ı 23/16

a.+ıĝa (aĝzıĝa) 26/12

a.+ını (aĝzını) 23/04

agrı- : ağrımak, acımak

a.-mağay 48/14

agrığ : ağrı(sı olan), hasta

a. 46/11

agrit- : ağritmek, acıtmak,
gücendirmek

a.-masun 15/04

ahiret : A. ahiret

ah. 20/15, 37/03, 37/13, 38/12

ah.+nı 37/10

ah.+te 42/14

ah.+ takı 48/11

ahmak : A. ahmak, budala

a. 38/13, 38/14

ak : ak, beyaz

a. 17/16

ak- : akmak

a.-ar 13/03

a.-ar şu : akarsu, akan su
28/04

akıbet : A. nihayet, son

ah. 6/09

akıl : A. akıl

a.+dın 20/09

akıl : A. akıllı

a. 37/12, 37/13

al- : 1. almak, sahip olmak

a.-a bilgey: 38/01

a.-dı 6/16

a.-ğay 4/07

a.-ıp 5/14

a.-mağ 23/12

a.-sun 5/02

2. yardımcı fiil

yete a.-mağı 16/02

alar : onlar (çokluk 3. şahıs zamiri)

a. 11/16, 12/16, 13/14, 13/16,
14/02, 14/04

a.+ğa 11/06, 16/08

a.+nı 16/07

a.+nınğ 2/16

a.+dın 38/16

alem : A. dünya, âlem

ah. 7/04, 8/01, 8/08

‘**aleyh[i’s]-selām** : “Selâm onun
üzerine olsun” anlamında bir ibare

a. 4/05, 4/14, 6/03, 7/15, 8/03,
8/06, 8/10, 9/08, 9/16, 16/10, 22/03,
25/15, 30/13, 31/01, 31/05, 31/09,
31/13, 32/01, 32/05, 32/10, 32/14,
33/02, 33/06, 33/13, 34/01, 34/06,
34/11, 34/15, 35/02, 35/05, 35/07,
35/10, 35/13, 36/01, 36/05, 36/09,
36/13, 46/03, 47/03, 48/06

a.+dın 2/03

a.+ğa 13/06

a.+nınğ 30/09, 42/09

‘**ālim** : A. ālim, bilgin bk. ‘**īlim**
‘ā. 38/03, 46/06

altınçı : altıncı
a. 20/11, 21/11, 22/13, 23/11,
41/03, 42/12, 44/04, 45/07, 46/12

altın : altın
a. 15/10

‘**amel** : A. iş, amel
‘a. 38/05
‘a.+lerni 37/03, 37/05

āmin : A. âmin, Allah’ım, duamızı
kabul et!

a. 18/14

ana : anne

a.+mız 3/10

a.+nğğa 33/08

ata a. 28/05

ata a.+nı 46/15

ata a.+nınğ 35/05

anasız : annesiz

a. 10/11

ança : öylece, o kadar

a. 14/09, 14/13

anda : orada, oraya, “ol” üçüncü teklik
şahıs zamirinin lokatif hâli

a. 5/07

andag : öyle, öylece

a. 3/01, 3/07, 4/07, 4/15, 7/01,
10/15, 13/12, 15/02, 15/10, 38/15

andın : ondan, “ol” üçüncü teklik şahıs
zamirinin ablatif hâli

a. 9/11, 7/08, 47/02, 48/08

a. sonğra 8/11, 14/03

anğa : ona, “ol” üçüncü teklik şahıs
zamirinin datif hâli

a. 4/13, 47/09, 48/01

anġla- : anlamak

a.-maġan 45/02

anı : onu, “ol” zamirinin akkuzatif hāli

a. 9/04, 18/06, 18/13

anınġ : onun, “ol” zamirinin genitif hāli

a. 10/11, 10/14, 12/04, 18/11,
43/06, 46/01, 48/10

ara : ara, arasında

a.+nġta 40/01

a.+sınġa 15/01, 40/03

arıġ : temiz, saf, masum

a. 28/11, 32/09, 32/12

a. tut- : temiz tutmak 43/04

arıġsız : kirli, pis

a. 22/08

arıt- : silmek, temizlemek

a.-maġ 23/02

arġa : arka sırt

a.+sınġa 8/13

arpa : arpa

a. 18/04

arġuk : fazla

a. 20/12, 21/10, 21/11

arġukrak : 1. daha fazla, daha büyük

a. 21/13, 21/15, 38/15, 41/11

arġur- : artırmak

a.-ġay 40/16

a.-ur 35/04

aruklat- : zayıflatmak

a.-ur 27/15, 28/16

āsān : F. kolay

a. 40/06

āsānlık : kolaylık

a. 41/02

āsāyiş : F. rahat, huzur

a. 28/14, 44/04

asıġlıġrak : daha faydalı

a. 20/05

aşt : alt

a.+ında 47/16

āstāne : F. eşik
ā.+sinde 22/14

aşlık : buğday, zahire, mahsül
a.+ını 5/15
a.+ınınğ 5/03

aşuk- : acele etmek
a.-mağay 27/03

at : ad, isim
a.+ı 3/14, 3/16

aṭa : baba
a. 28/05, 35/05, 46/15

aṭasız : babasız
a. 10/11

aṭlığ : adlı, isimli
a. 20/01, 30/07, 37/07, 39/03

avval: A. evvel, ilk olarak
a. 2/12, 2/15, 25/08
a.+ğı 3/02

ay : ay, yılın on ikide biri

a. 17/15

ay- : söylemek, sormak, cevap vermek
a.-dı 2/12, 2/14, 4/06, 4/10,
4/15, 6/05, 6/10, 8/06, 10/03, 10/13,
11/14, 12/06, 16/03, 16/10, 16/15,
17/01, 17/02, 19/07, 25/16, 30/10,
30/13, 30/14, 31/01, 31/03, 31/05,
31/07, 31/09, 31/11, 31/13, 31/15,
32/01, 32/04, 32/05, 32/08, 32/10,
32/13, 32/15, 33/01, 33/02, 33/05,
33/06, 33/11, 33/13, 33/15, 34/01,
34/05, 34/07, 34/09, 34/11, 34/13,
34/15, 34/16, 35/02, 35/03, 35/05,
35/06, 35/08, 35/09, 35/10, 35/11,
35/13, 35/16, 36/01, 36/04, 36/06,
36/08, 36/10, 36/13, 36/16, 37/09,
37/12, 37/15, 37/16, 38/02, 38/03,
38/06, 38/06, 38/10, 38/10, 38/13,
38/14, 39/01, 39/05, 39/07, 46/04,
47/03, 48/06

a.-dılar 11/10, 11/16

ayak : 1. ayak
a. 47/03
a.+ını (ayağını) 10/06, 15/15
2. kadeh, bardak
a. 5/10
a.+nı 23/02

‘ayīb : ayıp, kusur

a. kıl- : ayıplamak,

beğenmemek

6/06, 27/04

ayıt- : sormak, söylemek, cevap

vermek

a.-gay 25/11

a.-ğıl 13/13, 33/03, 45/15

a.-mağıl 45/02

a.-mağ 23/13

a.-sa 48/13

a.-ur (aytur) 9/07, 20/02, 22/03,

27/09

a.-urlar (ayturlar) 39/15

ayıtğuçı : söyleyici, söyleyen

a.+lardın 36/09

ayş : A. yaşama, hayat

a. 21/15

az : az

a. 29/07, 33/02, 44/11

köpke a.+ğa: aza çoğa

25/01, 31/06

‘azāb : A. azap, eziyet

‘a.+ındın 45/09

āzād : F. kurtulmuş, serbest

ā. bol- : kurtulmak

36/05, 41/09

‘azīz : A. aziz, yüce kişi

a. 40/05

B

bağ : bakmak

b.-ıp 16/03

b.-mağay 26/11

b.-mağ 28/09

bākī : A. ebedî, sonsuz

b. 38/08

bal : bal

b. 28/13

balık : balık

b. 17/01

bar : var, mevcut

b. 5/07, 11/02, 11/08, 15/12,

17/10, 17/11, 17/13, 22/04

bar- : varmak, gitmek

b.-dı 6/04

b.-ğıl 36/04

b.-ıp 5/03, 5/09, 13/08

b.-mağ 22/08

b. 19/05, 19/14, 20/14, 31/04,

31/07

barça : bütün, hepsi, cümle

b. 6/06, 7/05, 7/08, 9/14, 15/09,

16/08, 16/11, 21/02, 25/09, 35/15,

41/11, 41/12, 41/14, 44/09, 47/10

b.+ları 13/04, 14/04

b.+nı 2/07

b.+sı 9/15, 14/07

bazār : F. pazar, çarşı

b. 23/10

bedbaht : F. bahtsız, kötü talihli

b. 16/03

belā : A. belâ

b. 16/08, 21/10

b.+larınğ 47/07

b.+sığa 16/04

barlık : varlık

b.+ığa 18/12

baş : baş, kafa

b. 47/09, 47/10

b.+ğa 28/08

b.+ı 7/02

b.+ığa 7/01

b.+ın 36/02, 47/07

b.+ını 14/11, 15/13, 26/13

bende : kul

b.+lerni 36/14

b.+lerdin 31/12, 31/15, 31/16,
32/03, 32/04, 32/09, 32/12, 33/05,
33/10

bereket : A. bereket, bolluk

b. 14/09, 40/11

başla- : başlamak

b.-dılar 7/08

berü : beri

ol künđin b. 7/13

bay : zengin, varlıklı

b. 15/09, 20/14

beyān : A. açıklama, izah

b.+ı 24/01

bayrak : daha zengin, en zengin

bıçak : bıçak

b. 48/02

bîçāre : F. çaresiz

b. 42/06

b.+lerning 42/05

bil- : 1. bilmek

b.-gey 24/07

b.-gil 1/05, 24/02, 35/14, 46/03

b.-mez 8/14

2. yardımcı fiil

ala b.-gey 38/01

bile : ile

b. 3/08, 3/14, 3/15, 5/10, 6/02,
9/03, 9/10, 9/10, 12/14, 14/08, 15/15,
18/01, 21/03, 23/01, 23/16, 25/03,
26/14, 28/14, 29/05, 34/07, 35/08,
36/02, 38/05, 39/05, 39/06, 40/01,
41/02, 41/12, 42/02, 43/07, 44/03,
44/04, 46/07, 47/06, 48/01, 48/02,
48/04

biliglig : bilgili

b. 24/06

bir : bir, tek

b. 3/08, 3/09, 3/13, 5/05, 5/07,

5/09, 5/10, 5/13, 6/05, 6/13, 6/14,
6/16, 7/03, 9/01, 9/01, 10/08, 10/08,
11/01, 11/03, 11/04, 11/05, 11/09,
11/10, 12/01, 12/10, 12/16, 13/02,
13/13, 13/14, 14/04, 14/05, 14/14,
15/11, 15/12, 17/12, 17/13, 17/16,
17/16, 18/01, 26/05

b. neçe 1/05, 2/04, 30/11

b.+i 3/05, 3/06, 3/12, 3/12,
16/12, 16/12, 17/01, 17/02, 20/04,
22/06, 24/08, 25/07, 26/07, 26/16,
28/03, 28/07, 28/11, 28/16, 29/05,
29/10, 29/14, 30/03, 37/01, 46/06

b. ü barlık 18/12

bir- : 1. vermek

b.-di 6/02

b.-gentin 40/14

b.-gey 4/09, 40/11

b.-gil 4/03, 4/04, 40/14

b.-güçi 44/10

b.-ip 24/14, 38/08

b.-mez 4/14

b.-tir 3/09

2. yardımcı fiil

tanuqluql b.-gen 18/08

tanuqluql b.-şe 18/12

öglüt b.-gen 46/14

ögüt b.-ip 43/09
kônġül b.-megil 34/04
rāzī b.-megil 43/15
ĥisīb b.-mek 40/06
bereket b.-miş 14/10

biregü : biri
b. 30/08

birinçi : birinci, ilk
b. 21/02, 23/03, 40/07, 41/15,
43/08, 44/14

birle : ile krş. **bile**
b. 2/10, 5/12, 6/01, 11/13,
12/16, 13/04, 14/12, 25/05, 26/05,
26/08, 43/15

biş : beş
b. 3/11, 17/12, 18/02, 18/02,
24/02, 24/03, 24/04, 24/05, 24/07,
25/06, 26/06, 26/15

bişinçi : beşinci
b. 20/10, 21/09, 22/12, 23/10,
25/04, 26/04, 26/12, 27/07, 41/01,
42/10, 44/02, 45/05, 46/11

biți : yazmak

b.-dük 1/08, 2/07

biṭiglig : yazılmış, yazılı
b. 20/04

biṭil- : yazılmak
b.-gey 2/10

biyābān : F. çöl, sahra
b.+lardın 39/08

biz : biz (birinci çokluk şahıs zamiri)
b. 11/11, 11/12, 11/13, 12/04,
12/09, 12/11
b.+ge 11/11
b.+inġ 12/12, 16/09
b.+ler 11/10

boġaz : gebe, hamile
b. 12/03, 12/16

bol- : olmak
b.-dı 4/03, 6/03, 7/04, 7/13,
7/15, 8/02, 8/05, 8/09, 9/11, 18/15
b.-dılar 13/07, 15/09, 16/09
b.-ğanlardın 44/11
b.-ġay 2/09, 16/12, 22/06,
24/16, 25/01, 25/02, 25/14, 26/04,
30/13, 30/15, 31/03, 31/05, 31/07,

31/09, 31/11, 31/13, 31/15, 32/01,
32/03, 32/05, 32/08, 32/09, 32/12,
33/02, 33/04, 33/06, 33/10, 33/16,
35/10, 35/12, 36/05, 36/09, 37/06,
37/14, 40/05, 40/07, 41/05, 41/07,
41/09, 41/12, 42/03, 42/08, 42/11,
42/16, 43/02, 43/05, 43/13, 43/14,
44/07, 44/08, 44/10, 44/12, 45/04,
45/09, 45/11, 45/14, 45/16, 47/01,
47/02, 47/05, 48/02, 48/04

b.-ğıl 40/05, 40/06, 41/04,

41/06, 41/13, 44/11

b.-mağay 40/08, 40/09, 44/02,

45/13, 47/05

b.-mağıl 40/07, 44/05, 44/07

b.-mağ 39/14

b.-maşa 25/02

b.-maz 24/11, 24/11

b.-şa 14/07, 14/11, 17/06

b.-sun 2/08

b.-up 43/04, 47/01

b.-ur 17/04, 17/06, 17/07,

38/07

boğa : deve yavrusu

b. 13/02, 16/03,

b.+nı 16/02

b.+şı 16/01

boy : boy, beden, vücut

b.+ı 9/14

b.+ında 23/15

b.+ğa teg- : büyümek 4/01

boyun : boyun

b.+ı (boyun) 14/12

bu : bu, işaret sözü

1. zamir

b. 12/10

b.+lar 4/01, 12/10

2. sıfat

b. 11/02, 11/16, 13/12, 13/13,

14/02, 14/16, 16/05, 24/06, 24/13,

45/05

budak : dal, budak

b.+ı 17/10, 17/14

b.+ıda 17/11

buğday : buğday

b. 9/09

b.+nın 9/09

bul- : bulmak, elde etmek

b.-ğay 34/01, 34/04

b.-up 48/13

bulak : pınar

b.larınŋ 7/14

Ç

burun : önce, evvel

b. 12/09, 25/14, 25/16

çap- : yarmak, kesmek

ç.-ıp 15/16

buyur- : buyurmak, emretmek

b.-ğan 32/06, 37/04, 45/10

çāre : F. çare, deva

ç.+sin 42/05

būhtān : A. yalan, iftira

b. 19/09

çekürtke : çekirge

ç. 17/02, 18/05

C

cāhillik : cahillik

c.+tin 20/10

çerağ : F. mum, çıra

ç.+nı 23/16

cānvār : F. canlı (özellikle hayvan)

c.+lar 7/06

çevür- : çevirmek, döndürmek

yüz ç.-gey 37/15

yüz ç.-üp 37/02, 38/11

cem' : A. toplama, bir araya getirme

c. kıl- : toplamak 2/07

çıda- : M. dayanmak, tahammül etmek

ç.-ğanıça 29/08

cevāb : A. cevap

c. 2/13, 10/12, 17/01, 17/04,
17/08, 17/13, 18/04, 18/07, 18/10,
19/06, 39/05

çık- : çıkmak, ortaya çıkmak

ç.-ıp 13/01

ç.-mağ 29/11

ç.-maz 7/13

ç.-sun 12/03

çağlıg : kadar

ç.+nı 5/05

çıkar- : çıkarmak

ç.-çaқта 29/03

ç.-ğıl 41/08, 45/06

çın : Çin. gerçek, temiz, saf
ç. 11/12, 13/04, 36/08, 41/03

çille : F. çile, eziyet
ç.+siðin 19/04

Çin : Çin
Ç. 2/05, 10/09, 18/16

D

dānā : F. çok iyi bilen, âlim
d. 29/15, 38/06, 38/07

dānāraḳ : daha iyi bilen
d. 30/15, 31/03

darlık : darlık, sıkıntı
d.+ta 36/06

dārū : F. ilâç
d. 21/04

dāyım : A. (dā'im) sürekli, devamlı
d. 3/04, 48/13

delālet : A. yol gösterme, delālet
d. kıl- : yol göstermek
43/09

derece : A. derece, mertebe
d.+sin 34/06

derhāl : F.+A. derhal, hemen
d. 7/03, 10/04, 10/06, 12/03,
12/06, 12/14, 13/01

dervīş : F. yoksul, fakir
d.+lerni 42/10

deryā : F. deniz
d+dın 19/05, 19/14

dīdār : F. yüz
d.+ını 18/14

dōst : F. dost, arkadaş
d. 30/01
d.+ı 33/16, 41/04, 43/13

dōstluk : dostluk
d.+ığa 39/12
d.+ını 39/04

du'ā : A. dua, Tanrı'ya yakarış
d 12/05

d.+larımın 34/10
d.+sı 24/11, 46/04

dünye : A. dünya
d. 7/10, 8/04, 38/08, 45/03
d.+de 2/12, 2/14, 42/13

đ.+đeki 9/15, 48/10
đ.+đin 20/13, 37/01, 37/02,
37/11, 37/14, 38/11
đ.+ge 34/03
đ.+ni 10/07, 35/10
đ.+ning 41/07, 45/05, 45/06

đüşmān : F. düşman
đ. 28/09, 39/14
đ. bol- : düşman olmak 6/02
đ. tut- : düşman bellemek
18/06
đ.+ı 20/07, 44/02
đ.+larınđını 45/12
đ. đın 38/01

đüşmānlık : düşmanlık
đ. 42/02
đ.+ı 39/06

E

Ecüc : Ecüc ve Mecüc: Kıyametin
alāmetlerinden olan, Kur'an'da adı
geçen iki kavim

E. 9/12

edgölük : iyilik
e. 20/16

eger : F. eğer
e. 11/11, 22/04, 25/02

emānet : A. emanet
e.+ni 41/01

emīri'l mü'm[i]nīn : A. mümin
lerin emiri, halifesi
e.37/08

emti : şimdi bk. **imti**
e. 6/09

eṣṭağfirullāh : A. Tanrı'dan af dilerim
e. 33/03, 45/15

etek : etek bk. **itek**
e.+i (etegi) 23/01

evrād : A. dualar, virdler
e. 23/09

evrül- : dönmek, çevrilmek
kaṅa e.-şe 17/03, 17/05

ey : hitap sözü, ey!
e. 16/03

F

faķır : A. fakir, bendeniz

kātibü'l f. 48/15

fānī : A. fani , ölümlü

f. 38/07

farīza : A. Tanrı'nın emri

f. 24/03, 24/08

fāyda : A. fayda (bk.fāyida)

f.+lar 2/08, 31/10, 42/07

f.+sız 43/01

fāydalıg: faydalı

f. 2/04, 29/15

fāyida : A. fayda krş. **fāyda**

f.+larını 45/06

ferište : F. melek

f. 10/05

fermān : F. buyruk, emir

f. 13/11, 13/12

f. bol- : emrolunmak 4/03

f.+ı 3/07, 4/06, 5/12, 6/01,

14/12, 15/02

f.+nı 14/02

fermān-bürdār : F. emri yerine getiren,

itaatli

f. 32/04, 46/16

f.+lardın 32/07

fikir : A. fikir, düşünce

f. 20/15

f.+ındın (fikirindin) 20/15

f. kıl- : düşünmek 44/13

f.+lerinġni 43/01

G, Ğ

ġaflet : A. gafillik

ġ. 44/13

ġayb : A. gayb, gözle görünmeyen (bk.

ġayıb)

ġ.+dın 26/01

ġaybet : A. gıybet, dedikodu

ġ. kıl- : çekıştirmek, gıybet

etmek 21/05, 44/03

ġayıb : A. gayb, gözle görünmeyen

(krş. ġayb)

ġ.+dın 33/11, 33/14

ġazā : A. gaza, savaş

ġ. 46/12

ğ. kı1- : savaş etmek

45/11

ğazāb : A. gazap, hiddet

ğ.+ıng 45/10

gedāy : F. yoksul, dilenci

g.+lardın 23/11

gele : F. mevaşi, hayvan sürüsü

g. 5/08

gūr : F. mezar

g.+da 44/03

gusūl : A. yıkanma, gusūl

ğ. 47/13

gūnāh : F. günah

g.+lardın 39/15

gūşād : F. açılma, ferahlık

g.+lar 48/05

H, Ĥ, Ħ

ħaber : A. haber

ħ.+ni 16/05

Ĥabeşī : A. Habeşistanlı

Ĥ.+ler 9/15

ħac : A. hac

ħ. kı1- : haccetmek

46/13

ħak : A. 1. Tanrı

Ĥ. 21/07, 40/01, 40/10, 44/09,
44/12, 46/12

Ĥ. ta‘ālā : Tanrı, Allah

2/09, 4/02, 4/06, 5/01, 8/15,
10/05, 11/15, 14/12, 15/01, 16/07,
18/13, 24/14, 31/02, 32/13, 33/12,
34/02, 34/08, 34/09, 34/13, 35/14,
35/15, 38/09, 40/02, 40/10, 40/12,
40/13, 40/14, 40/15, 41/04, 41/05,
41/06, 42/01, 42/04, 42/11, 42/13,
47/07, 48/05, 48/10

2. gerçek, doğru

ħ. 18/05, 19/08

ħakīm : A. bilge

h.+ler 39/15

ħalās : A. kurtulma, kurtuluş

ħ. 42/03, 44/08, 44/11, 45/09,
47/05

ħalāyık : A. halk, insanlar

ħ. 10/12, 13/04, 16/09, 21/03

h.+ka 13/12, 16/06, 40/11,
41/15, 46/14

h.+nınġ 16/11, 27/05, 42/08
h.+tın 41/11

halim : A. yumuşak huylu, mülâyim
h. 37/15, 37/16

hâliş : A. saf, temiz
h. 31/12, 31/15

halk : A. halk, insanlar
h. 40/03

hāmūř : F. suskun, sessiz
h. 44/11

harām : A. haram
h. 17/04, 17/06, 24/09, 34/12
h.+dın 32/11

haris : A. açgözlü, hırslı
h. 43/02

hāsıl : meydana gelen
h. kıl- : meydana getirmek
38/09

hastalık : hastalık
h. tart- : hastalık çekmek
35/03

hasūd : A. kıskanç, hasetçi
h. 15/12, 40/07

hasūdluġ : kıskançlık, hasetçilik
h. 19/11

haṭun : hanım, eş
h. 46/16

h.+ıġa 33/07, 33/09

hayır : A. hayır, iyilik
h. 40/10

hayvān : A. hayvan
h.+larnınġ 27/01

hazine : A. hazine
h.+sinġin 48/11

hazret : A. huzur, kat
h.+inde 46/05

hekāyet : A. hikāye, rivayet
h.+i 3/01, 10/14
h.+ıdın 2/01
h.+ler 1/06

hekīm : A. hekim, doktor
Loġman h.+dın 19/01

helāk : A. öldürme, yok etme
h. bol- : ölmek, yok olmak

16/09
h. kı1- : öldürmek, yok etmek
10/03

helāl : A. helal
h. 16/16, 17/03, 17/06, 24/08

hem : 1. dahi, de
h. 18/04, 18/04

2. -deş, -daş
20/10

her : F. her, hep, bütün
h. 3/12, 4/16, 10/08, 13/08,
17/10, 41/09, 44/14, 47/13,
48/07
h.bir : her bir 17/12, 18/01
h. kim : her kim 24/09, 24/14,
25/16, 39/07, 39/09, 39/11,
39/15, 47/03, 47/06, 47/16,
48/07, 48/09, 48/12
h. neçe : her ne, hangi 14/07,
h.neme : her nasılsa, nasıl
33/07

hergiz : F. asla, hiçbir suretle
h. 8/11

heveş : A. istek
h.+i 43/06

hırş : A. hırs, sonsuz istek

h.+ını 41/08

hiṭāb : söyleme, konuşma
h. kı1- : hitap etmek, söylemek
12/08

hiyānet : A. hainlik
h. 41/01
h.+tin 32/11

hiç : F. asla
h. 6/11, 15/02, 18/10, 20/06,
20/07
h. neme : hiçbir şey
20/05

hisib : A. hesap
h. 40/06

hor : F. aşağı, hakir
h. tut- : horlamak,
önemsememek
23/07

horluk : aşağılık, zillet
h. 21/11

horrak : daha aşağı, daha hakir
h. 19/06, 19/16

hoş : F. güzel, hoş
h. 30/01

hoşnûd : F. hoşnut, razı, memnun

h. 25/01, 25/02, 45/12, 45/14,
46/15, 47/02

hoşnûdluk : memnunluk, razılık

h.+ı 35/06

hundu : Hindu, Hindistanlı

h.+lar 9/15

hüdāy : F. Tanrı, Allah

h. 45/14

I

inan- : inanmak

ı.-ıp 11/12, 13/06

ısığ : sıcak

ı. 29/02

ı.+ı 30/03

ıtla- : koklamak

ı.-mağay 26/16

ı.-mağ 27/01

İ, İ

iç : iç, içeri

i.+inde 9/08, 11/07, 12/10,
23/10

i.+indeki 7/10

i.+inidin 12/01

iç- : içmek

i.-eli 12/04

i.-er 11/03, 14/04, 14/05,
14/11, 14/15, 15/14, 23/04

i.-ip 15/06

i.-gende 14/14

i.-megenidin 5/04

i.-meşe 13/15

i.-meşünler 13/14

i.-sün 13/15

i.-sünler 13/13, 14/01

i.-tiler 10/12, 13/10

idiş : kap, çanak

i. 14/07

i.+ler 13/08

ihtiyār : A. tercih, seçim

i. kıl- : seçmek 1/07

iki : iki

i. 3/12, 4/15, 8/15, 10/05,
10/16, 11/02, 14/06, 16/12, 16/16,
17/10, 17/14, 17/14

ikinci : ikinci

i. 3/03, 20/06, 21/05, 22/08,
23/05, 24/12, 25/11, 26/08, 27/02,
28/12, 28/04, 28/07, 29/01, 29/06,
29/11, 29/15, 30/03, 37/03, 40/09,
42/02, 43/11, 44/16, 46/08

ikinçilik : ekincilik, çiftçilik
i. kıl- : çiftçilik yapmak
5/02

ikiz : ikiz
i. 3704, 3/11

il : memleket, halk
i. 11/03, 11/07, 15/05, 17/08,
18/06, 42/02
i.+de 15/11
i.+ge 14/02, 15/07, 31/10,
42/07, 43/08, 43/14, 43/16,
46/07
i.+i 12/14, 26/08
i.+ige 26/01, 26/11
i.+imni 6/11
i.+in 37/02
i.+ini 25/15, 25/16, 26/03,
39/16

‘ilim : A. ilim
‘i. 29/15, 46/09
‘i.+dın 20/05
‘i+i (‘ilmi) 38/05, 46/07
‘i+ini (‘ilmini) 38/09

‘ilim : A. âlim (krş. âlim)
‘î. 38/02
‘î.+dın 21/08

ilin- : tutulmak, yakalamak

i.-gey 16/04

illiginçi : ellinci
i. 45/16

ilt- : iletmek, götürmek, ulaştırmak
i.-gey 36/11
i.-ip 15/08
i.-ür 18/13, 36/12

imān : A. iman, inanma
î.+ım 33/16
î.+ing 34/04, 43/15
î. keltür- : iman etmek 11/13,
13/06

imçek : göğüs, meme
i.+lerindin 13/03

imti : şimdi krş. **emti**
i. 24/07

imîn : A. emin
i. bol- : emin olmak
i. 26/04

imînlik : eminlik, güven
i.+tin 21/14

inġen : dışı deve
i. 13/01

ini : küçük erkek kardeş

ağa i. 4/15

inşaallā[h] : Allah kısmet ederse, Allah isterse

i. 46/02

i. u ta^ʿālā: Allahü tealâ kısmet

ederse

2/11, 48/14

ir : erkek

i. 3/05, 3/12

ir- : imek (cevherî fiil)i

i.-di 2/15, 3/01, 3/02, 3/03,
3/05, 3/08, 3/13, 3/15, 4/01, 5/03,
5/07, 5/09, 6/15, 8/13, 8/14, 9/09,
10/10, 10/14, 10/15, 10/16, 11/02,
11/05, 11/05, 11/07, 11/08, 13/03,
14/05, 14/08, 14/10, 14/13, 14/14,
14/15, 15/01, 15/02, 15/12, 15/14,
16/14, 20/04

i.-diler 3/10, 7/06, 11/03,
14/04, 15/08

i.-ken 8/01

i.-şe 4/02, 4/09, 4/14, 4/15,
5/02, 5/16, 6/02, 6/04, 6/10, 7/07,
7/09, 8/03, 8/05, 8/09, 9/04, 9/14,
10/01, 10/04, 11/15, 12/05, 12/06,
12/14, 14/01, 14/02, 15/03, 16/02,
16/06, 18/10, 22/04, 30/12

irkek : erkek

i. 13/02

irşād : A. irşad, doğru yolu gösterme

i.kıl- : irşat etmek, doğru yolu
göstermek

46/07

isdinçi : A. (istinca^ʿ) temizlenme

i. 22/15

iş : iş

i. 18/05, 22/04, 25/04, 40/01

i.+ige : 37/13

i.+ingni 40/03

i.+lerni 22/05, 32/06

i.+lerdin 37/06

i.+ni 45/10

i.+te 35/15, 41/10, 44/14

i. işlemek : iş yapmak

29/08

işāret : A. işaret

i. kıl- : işaret etmek

11/16, 12/11, 12/14

işık : kapı

i.+ini 47/09

i.+ning 22/14

işit- : işitmek, duymak

i.-gey : 44/06

i.-ti 16/05

işle- : yapmak

iş i.-mek 29/08

işlig : işli, iş yapan

i.+lerdin 35/12

itek : etek krş. **etek**

i.+inge (iteginge) 22/13

itigrek : daha keskin

i. 19/03, 19/10

iv : ev

i.+ini 23/06

i.+ining 5/06

i.+leriğe 14/06

i.+leriğin 13/08

i.+ni 22/12

i.+đe 23/05

ivlük : ev olan, ev bulunan

i. 10/16, 11/02, 14/06

K, Q

ka'be : A. Kâbe

q.+đin 10/01

q.+ğa 39/08

q.+ni 6/04, 7/16

qabul : A. kabul

q. bol- : kabul olmak 24/10,
24/11

q. qıl- : kabul etmek 5/01,
5/14, 5/15, 6/08, 14/03, 34/11

qaç : birkaç, birçok

q. 6/03, 14/16

qaç- : kaçmak

q.-a : 7/08

q.-arlar 17/08

q.-ğay 25/10

q.-maz 7/06

q.-tı 10/04, 16/01

qaçan : ne zaman, ...-dığı zaman

q. 4/01, 7/06, 9/16, 17/05

kāfir : A. kâfir

k. 25/02

k.+lerniň 19/09

qal- : kalmak

q.-dı 10/09

q.-ğanın 15/06

q.-mağay 42/06, 46/02

q.-ur 38/08

qan : kan

q. tök- : kan dökmek
2/13, 2/15

ķ.+ġa evröl- : döl tutmak

ķ. 17/03, 17/05

ķ.+ı 7/09

ķ.+nı 47/15

ķanā'at : A. kanaat, yetinme

ķ. 31/06

ķ.+tın 22/01

ķanā'atlıġ : kanaatli, kanaat sahibi

ķ. 19/14

ķara : siyah

ķ. 12/02, 17/16

ķaralık : hayvan sahibi

ķ. 5/08

ķaranġġu : M. karanlık

ķ. 7/04, 8/02, 8/05, 8/09

ķarar- : kararmak

ķ.-dı 9/14

ķarga : karga

ķ. 9/01, 9/02

ķ.+nı 8/15, 9/01, 9/03

ķarga- : lanetlemek, beddua etmek

ķ.-dı 16/07

ķ.-p 10/02

ķarın : karın

ķ. 27/07

ķ.+ınġnı (karnınġnı) 34/11

ķarınġaş : kardeş

ķ.+ı 4/10

ķ.+ım 4/11

ķ.+ınġ 4/08

ķast : kast, kötü niyet, garez

ķ. kıl- : kastetmek

45/08

ķat : yer, yan, huzur

ķ.+ındaķı 18/02

ķ.+ınġa 12/13, 30/09

ķatıġ : sert, şiddetli

ķ. 7/03, 8/02

ķatıġrak : daha sert, daha katı

ķ. 19/03, 19/09

ķātībül fakīr : fakir yazıcınız

k. 48/15

ķatla : kere, defa

ķ. 3/11, 3/13, 10/07

ķav- : kovalamak

ķ.-dı 16/02

ķavm : A. kavim, ırk

ķ.+ı 10/16

ķaya : kaya, taş parçası

ķ. 12/15

ķayçı : makas

ķ. 48/04

ķayķu : kayķı, tasa, keder

ķ. 22/06

ķayķuluk : kayķılı, dertli

ķ. 40/09

ķayķur- : kayķılanmak, endişelenmek

ķ.-maķıl 12/08

ķayşı : hangi

ķ. 10/10, 16/15, 17/03, 17/07,

17/09, 18/03, 18/06, 18/08

ķ.+ıngıznıng 4/16

ķaz- : kazmak

ķ.-ıp 9/03, 9/05

ķazā : A. kaza, olacaķı ezelden Allah

tarafından takdir olunan şeylerin

vukua gelmesi

ķ.+sıķa 41/06

ķazan : kazan

ķ. 23/02

ķeç- : geçmek, vazgeçmek

k.-gey 41/03

k.-ip 20/13, 39/13

k.-megi 39/09, 39/11

ķeçe : gece

k. 22/12, 23/04, 34/07

k.+lerde 36/13

ķeķür- : geçirmek

k.-gey 24/13

ķel- : gelmek

k.-ķi 10/01, 13/01

k. -ip 2/02, 5/13, 6/05, 8/16,

10/06, 12/06, 12/13, 13/10, 15/13,

15/14, 30/09, 30/10

ķeltür- : getirmek

k.-ķi 5/06

k.-ünġ 4/16

k.-üp 5/10, 13/09

īmān k. 11/13, 13/07

rāst k. 11/15

ķem : F. az

k. ķıl- : azaltmak 35/02

ķeńġlik : genişik, ferahlık, bolluk

k.+te 36/06

kenġrek : daha geniş

k. 19/02, 19/07

kerāhiyet : A. dolaylı olarak yasaklama, mekruh sayma

k. 24/05, 26/15, 27/08

kerek : gerek

k. 24/06, 39/09, 39/11, 39/14, 47/16

kes- : kesmek

k.-meġiz 48/03

k.-seler 48/04

k.-ti 15/16

ket- : gitmek krş. **kit-**

k.-gey 48/08

k.-ti 5/14

key- : giymek

k.-gen 23/14

k.-mek 28/12

keyik : geyik, yabanî hayvan

k.+ler 7/05

keyin : sonra

k. 16/03

kıl- : yapmak, etmek, kılmak

ķ.-gay 8/14, 37/04, 38/12, 40/04

ķ.-ġıl33/13, 40/02, 42/05

ķ.-ıp 15/06, 15/06, 46/09

ķ.-maġıl 45/11

ķ.-ur 5/03

‘āciz ķ.-urlar 27/12

‘afūv ķ.-gay 38/02

‘amel ķ.-gay 38/05

‘ayıb ķ.-maġay 27/04

‘ayıb ķ.-urlar 6/06

cem‘ ķ.-ıp 2/07

ġelālet ķ.-ġıl 43/09

ġu‘ā ķ.-dı 12/06

ġüşmanlık ķ.-maġıl 42/02

fikir ķ.-ġıl 44/13

ġaybet ķ.-ıp 21/05

ġaybet ķ.-maġıl 44/03

ġazā ķ.-ġan 46/12

ġazā ķ.-mış 45/11

ġusūl ķ.-maķ 47/13

ġac ķ.-ġan 46/13

ġāsıl ķ.-gay 38/09

ġayır ķ.-saġg 40/10

helāk ķ.-ġıl 10/03

ġıtāb ķ.-dı 12/08

ġıyānet ķ.-maġıl 41/01

ġořnūd ķ.-ġan 46/15

ġořnūd ķ.-ġıl 45/13

ġġtiyār ķ.-ıp 1/08

irşād kı-ğay 46/08
isdinçi kı.-ğan 22/16
iş kı-mağay 25/04
işāret kı.-dı 12/14
işāret kı.-ıp 12/11
işāret kı.-saŋg 11/16
işlerni kı.-şa 22/05
ķabūl kı.-dılar 14/03, 34/11
ķabūl kı.-ıp 5/14
ķabūl kı.-mađı 5/16, 6/08
ķabul kı.-şa 5/01
ķanā' at kı.-saŋg 31/06
ķast kı.-mağıl 45/08
kem kı.-ur 35/02
ķısğa kı-ğay 37/03
ķısğa kı.-ğıl 43/01
ķısğa kı.-şa 39/16
ķör kı.-mış 43/13
lā' net kı.-dı 10/02
lā' net kı.-maķ 23/13
melāmet kı.-ğıl 43/12
nāfermānlık kı.-ıp 9/09
namāz kı.-ğandın 23/08, 36/14
namāznı kı.-mamaķ 23/07
pisend kı.-mağıl 33/10
pisend kı.-maz 33/09
raħim kı.-ğay 32/16, 40/13
raħim kı.-ğıl 32/16, 40/13
raħmet kı.-ğay 32/14, 42/04
rūřen kı.-ğay 27/10
rūřen kı.-ur 28/03

rūzı kı.-ğay 42/14, 48/06
sabur kı.-ğay 27/03
sabır kı.-ğıl 44/15
secde kı.-ıp 13/05
soħbet kı.-dı 9/11
suvāl kı.-dı 37/08
suvāl kı.-ıp 2/06
şād kı.-ğıl 42/11
şehvet kı.-maķ 29/12
şikeşt kı.-ur 29/10
şikeşte kı.-ur 28/02
şükür kı.-ğay 25/05
şükürler kı.-ğıl 36/07
tā' at kı.-ğay 25/05
tahāret kı.-ğanda 48/07
tahāret kı.-maķ 22/16
taķdīr kı.-ıp 12/09
tama' kı.-mağıl 43/06
tavāf kı.-ur 8/01
tendürüst kı.-ur 27/16, 29/05
terk kı.-ğan 20/13
tevekkel kı.-ğıl 41/10
yād kı.-ğıl 31/14, 32/02, 34/08
yaħşılıķ kı.-ğanıŋnı 41/15
yaħşılıķ kı.-maķķa 43/02
yavuķ kı.-ur 36/15
zāye kı.-mağay 42/01
zındıgānı kı.-ıp 21/03
ziyāret kı.-ıp 7/16

ķılıç : kılıç

ķ. 15/15

kılık : huy, tabiat

ķ. 35/08

ķ.+tın 20/06

kılıklıĝ : huylu, tabiatlı

ķ. 41/13, 46/10

kırık : kenar, köşe

ķ.+tın 26/09

kırk : kırk (40)

ķ. 24/10, 44/14, 44/16, 45/01,
45/03, 45/04, 45/07, 45/09, 45/12,
45/14

kırkınıçı : kırkınıç

ķ. 44/12

kısğa : kısa

37/02, 39/16, 43/01

kış : kış mevsimi

ķ. 19/04, 19/13

ķ.+nınĝ 30/03

kıyāmet : A. kıyamet

ķ. 16/10, 34/14, 40/15, 42/06

ķ.+te 45/13

kız : kız, kız evlât

ķ. 2/12, 3/12, 16/15, 17/02,
46/15

ķ.+ĝa 23/12

ķ.+ı 2/05, 10/10

ķ. karındaş : kız kardeş 4/08,
4/10, 4/11

ķ.+ınınĝ 18/16

ķ.+nınĝ 3/14, 3/16

ķ. oĝlan : kız çocuk 3/06, 3/08

kızıl : kızıl

ķ. 12/02

kiçe : gece

k. 23/03

kifāret : A. (kefālet) kefalet, kefillik

k.+i 33/04

kim (1) : kim, kimse, kişi

k. 2/13, 24/09, 24/14, 25/16,
37/09, 37/12, 37/16, 38/03, 38/06,
38/10, 38/13, 39/07, 39/09, 39/11,
39/15, 47/03, 47/06, 46/16, 48/07,
48/09, 48/12

kim (2) : ki (baĝlama edatı)

k. 1/05, 2/05, 2/08, 2/09, 2/14,
2/15, 3/01, 3/08, 4/03, 4/06, 4/07,
6/07, 6/14, 7/01, 8/01, 8/04, 8/14,
8/16, 9/07, 10/05, 10/10, 10/11, 10/13,
10/15, 11/02, 11/10, 11/14, 12/01,
12/08, 12/09, 13/11, 12/12, 13/13,

13/14, 14/13, 15/02, 15/10, 16/03,
16/10, 16/13, 16/15, 16/16, 17/03,
17/05, 17/07, 17/10, 18/04, 18/06,
18/09, 18/10, 18/10, 19/02, 20/02,
20/04, 20/05, 22/04, 22/04, 24/02,
24/06, 24/08, 24/13, 25/06, 25/07,
25/09, 25/12, 25/13, 25/15, 25/16,
26/06, 26/07, 25/09, 25/12, 25/13,
25/15, 25/16, 26/06, 26/07, 26/15,
26/16, 26/16, 27/05, 27/06, 27/08,
27/09, 28/02, 28/06, 28/11, 28/16,
29/04, 29/09, 29/14, 30/02, 30/07,
30/11, 30/13, 30/15, 31/01, 31/02,
31/04, 31/04, 31/08, 31/10, 31/11,
31/12, 31/13, 31/14, 31/16, 31/16,
32/02, 32/02, 32/04, 32/04, 32/06,
32/07, 32/08, 32/09, 32/10, 32/12,
32/13, 32/15, 32/16, 33/01, 33/02,
33/03, 33/05, 33/05, 33/07, 33/07,
33/10, 33/11, 33/11, 33/14, 33/15,
34/02, 34/04, 34/05, 34/07, 34/09,
34/13, 35/02, 35/05, 35709, 35/12,
35/13, 35/14, 35/16, 36/04, 36/06,
36/08, 36/10, 36/13, 37701, 37708,
37/10, 37/12, 37/13, 37/16, 38/04,
38/07, 38/11, 38/14, 38/16, 39/04,
39/06, 39/07, 39/08, 39/10, 39/11,
39/15, 40/01, 40/02, 40/05, 40/06,
40/08, 40/12, 40/15, 41/02, 41/04,
41/06, 41/09, 41/10, 41/14, 41/16,
42/03, 42/05, 42/07, 42/11, 42/12,
42/15, 43/02, 43/06, 43/09, 43/12,

43/15, 44/01, 44/03, 44/05, 44/07,
44/09, 44/11, 44/13, 44/15, 45/01,
45/02, 45/04, 45/06, 45/08, 45/11,
45/13, 45/15, 46/03, 46/04, 46/07,
46/08, 47/16, 48/03

kaçan k. 4/01, 7/06, 9/16

k. ir- 15/02

k. irselerni 28/05

kin : arka, peş, son

k.+inçe 45/03

kir- : girmek, gelmek

k.-gey 26/02

kis- : kesmek

k.-şe 48/01

kişi : kişi

k. 5/09, 13/08, 16/01, 16/12,
16/13, 24/06, 30/14, 31/03, 37/10,
38/03, 38/07, 46/06, 46/08, 46/10,
46/11, 46/13, 46/13, 46/14

k.+đin 19/12, 19/15, 20/14,
21/07

k.+ge 43/05

k.+large 2/08

k.+ni 18/09, 21/05

k.+niŋ 14/06, 46/04

kit- : gitmek krş. **ket-**

k.-megey 43/16

kitāb : A. kitap

k.+ında 20/03

kitāb : A. kitap (krş. kitāb)

k.+ıdın 1/07

ķop- : çıkmak

ķ.-maķ 23709

ķ.-tı 7/03, 8/02

ķ.-up 12/13, 22/07

ķork- : korkmak

ķ.-ar 6/12

ķ.-ğıl 31/02, 35/14

ķ.-up 38/04

ķoy : koyun

ķ.+ını 5/13

ķoy- : koymak, bırakmak, dökmek

ķ.-mağıl 41/16

ķ.-maķ 23/03, 23/05, 23/06,
28/08

ķ.-dı 5/08, 5/11

ķ.-up 22/13

ķoyı : aşağı

ķ. 26/13

kök : 1. yeşil

k. 28/03

2. gökyüzü

k.+tin 19/02, 19/07

kölege : gölge

k.+şide 6/14

köm- : gömmek

k.-đi 9/04, 9/06

k.-mek 47/16

könğül : A. gönül

k. 11/12, 13/04, 19/14, 34/03

k.+i (könğli) 19/10

k.+ini (könğlüni) 15/04

k.+inde (könğlinde) 24/12

k.+ni 27/12, 27/13, 29/14,

30/02

k.+đin 41/08

k.+üm (könğlüm)35/16

k.+ünğđin (könğlünğđin) 45/05

köp : çok

k. 7/11, 7/14, 8/10, 11/08,

15/10, 23/10, 28/08, 29/02, 29/11,

29/12, 31/14, 32/02, 33/03, 34/08,

36/01, 36/03, 36/07, 42/13, 42/15,

44/13, 44/16, 45/15, 48/05,

k.+ke 25/01, 31/06

köprü : köprü

k.+kinđin 41/02

k.+kiğin 39/10

kör : kör, âmâ

k. 43/13

kör- : görmek

k.-đi 6/13, 8/01

k.-düm 20/03

k.-er 35/15

k.-gey 37/11

k.-gil 12/12

k.-megenge 18/08

k.-mek 28/03, 28/04, 28/05,
28/05, 28/10

k.-mey 18/11,

k.-üp 9/04, 38/15

körgüz- : göstermek

k.-senğ 11/12

k.-ür 18/14

körklüg : güzel

k. 4/12, 28/05

körksüz : güzel olmayan, çirkin

k. 4/11

köter- : yüklenmek, taşımak

k.-ip 8/13

k.-megey 26/13

köydür- : yakmak

k.-mek 22/11

köz : göz

k.+i 48/13

k.+ni 27/10, 28/02

k.+niñg 27/11, 28/06

közlüg : gözlü

k. 12/02

ķudret : A. kudret, güç

ķ.+ı 12/16

ķ.+imizni 12/12

ķuduğ : kuyu

ķ. 11/01

ķ.+ğa 14/10, 15/13

ķ.+nıñg 13/15, 14/03, 14/13,
14/15

ķ.+tın 11/03, 13/13

ķulavuz : kılavuz, rehber

ķ. 21/09

ķurbān : A. kurban

ķ. 4/16

ķ.+ıñgnı 6/07

ķ.+ını 4/16

ķurut : Çökelek

ķ. 15/06

ķuŗ : kuŗ

ķ. 18/03

ķ.+lar 7/05

ķuvvet : A. kuvvet, güç

ķ.+i 9/10

ķūze : F. su testisi

ķ.+ninġ 23/04

ķüç : güç, kuvvet

ķ.+i 25/03, 25/05

ķül- : gülmek

ķ.-meği 8/11

ķ.-megil 44/16

ķümiŗ : gümüş

ķ. 15/10

ķün : 1. gün, gündüz

ķ. 6/05, 6/13, 11/09, 13/13,
13/14, 13/14, 14/04, 14/05, 15/12,
18/01

ķ.+đin 7/12

ķ.+ge 8/12, 24/10

ķ.+i 16/11, 34/14, 40/15,

42/06, 47/11, 47/11, 47/12, 47/12

ķ.+ide 47/13

ķ.+lerde 47/10

2. güneŗ

ķ. 29/03

ķ.+ge 28/09

il ķ. 6/06

L

lā'net : A. lanet, beddua

1. ķıl- : lanet etmek

10/02, 23/12

lezzet : A. lezzet, tat

1. 21/13

loķma : A. lokma

1. 24/09

1.+đın 34/12

1.+nġnı 43/03

M

maġrib : A. garp, batı

m. 2/05, 2/13

māl : A. mal

m. 20/06, 21/10

m.+ıǵa 45/08	m.+iŋg 4/11, 34/09, 34/14
m.+ını 38/08	almaz m. 4/13
maraz : A. hastalık, dert	arıǵ bendelerdin bolǵay m.
m. 48/01	32/10
maşāyıǵ : A. şeyhler	āzād bolǵay m. 36/05
m.+larınǵ 2/01	bayraq bolǵay m. 31/05
m.+tın 39/03	birmez m. 4/14
	çın ayıtǵuçılardın bolǵay m.
	36/09
mectic : bk. ecic	đānāraq bolǵay m. 30/15
M. 9/12	fermānbürdār bendelerdin
	bolǵay m. 32/05
mekir : A. mekr, hile, düzen	hāliş bendelerdin bolǵay m.
m. 43/14	31/13
	ilniŋ yaǵsıraǵı bolǵay m.
	31/09
melāmet : A. ayıplama, kınama	kelip turur m. 30/11
m. 43/12	öltürür m. 6/09
	pārşā bendelerdin bolǵay m.
melik : A. padişah, hükümdar	33/06
m.+i 2/02	saǵıŋay m. 38/16
m.+iniŋ 2/05, 2/06, 18/16	sorup ögreney m. 30/12
m.+lerindin 30/08	tegürmez m. 6/12
	tenġri ta ^c ālāniŋ dostı bolǵay
	m. 33/16
men : ben, 1. teklik şahıs zamiri	tiler m. 30/15, 31/04, 31/08,
m. 4/12, 6/09, 6/11, 6/13	31/12, 31/16, 32/04, 32/09, 32/13,
m.+ǵa (maŋga) 24/13, 32/13,	33/01, 33/05, 33/11, 33/15, 34/05,
33/12	34/09, 34/13, 35/09, 35/11, 35/16,
m.+i 6/06, 6/10	36/04, 36/08

yaḥşî işliglerdin bolğay m. 35/12	m. 12/09
yaḥşî turur m. 38/16	mīve : F. meyve
yavuk bendelerdin bolğay m. 32/01	m. 18/02 m.+si 7/12, 7/13, 17/12
zāhidlerdin bolğay m. 35/10	mu‘ cize : A. mucize
zāhidlerniṅ derecesin tapğay m. 34/06	m. 11/10, 11/14 m.+ni 11/11
mertebe : A. mertebe, derece m.+şini 45/07	mundağ : böyle, böylece m. 8/05, 8/08
meş’ele : A. mesele, husus m.+ni 24/07	murād : A. arzu, istek m.larniṅğa 41/14
meşğul : A. meşgul m. bol- : meşgul olmak 37/14	murdār : F. (dince) pis yiyecek, içecek m. 16/16
miḥnet : A. zahmet, sıkıntı, dert m. 22/06, 48/08 m.+i 30/05 m.+lerniṅ 47/08	müflis : A. iflâs etmiş m. bol- : iflâs etmek 45/13
min- : binmek m.-mek 29/11	mü’mîn : A. inanan, iman eden m. bol- : mümin olmak 44/07 m.+lerni 34/02 m.+lerniṅ 34/15
minnet : A. minnet, gönül borcu m. koy- : iyiliği başa kakmak 41/16	münāfık : A. münafık, ikiyüzlü m. 15/12, 19/15 m. bol- : münafık olmak 44/05
miṅg : bin (1000)	

m.+lar 11/08

münkir : A. inkâr eden, imansız

m.+ler 11/08, 11/09

mürüvvetsiz : namert, vicdansız

m. 19/11

müştecâb : A. kabule lâıyk olan

m. 46/06

müsülmân : A. Müslüman

m. bol- : Müslüman olmak,

İslâmiyet'i kabul etmek

13/07

m.+largâ 32/15

müte'allim : A. öğrenen, öğrenci

m. 46/08

N

nādân : F. bilgisiz, cahil

n. 38/13

nâfermānlık: asilik, emre itaat etmeme

n.9/08

nāgāh : F. vakitsiz, birdenbire

n. 15/14

nāhak : F.+A. haksız yere

n. 2/12, 2/15

namāz : F. namaz

n. 18/03

n.+ı 29/06

n.+ını 23/08

n.+lar 36/14

n.+nı 23/07

ne : ne, hangisi

n. 8/14, 11/14, 39/05

n.+dür 19/02, 19/03, 19/04,

19/05 19/05, 19/06

n. üçün : ne için 8/04

n. neme hangi şey, ne 35/01

35/04, 35/06

neçe : nasıl

bir n. 1/05, 2/04, 30/11

her n. 14/07

nefs : A. can, nefis

n.+ığa 39/13

n.+imniň 39/06

n.+inğ 45/10

n.+iniň 39/13

neme : şey, bir şey

n. 19/12, 24/02, 24/03, 24/04,

24/05, 24/07, 25/06, 26/02, 26/06,

27/10, 27/11, 27/12, 27/13, 27/14,
27/15, 27/16, 28/01, 28/02, 28/10,
28/14, 28/15, 29/04, 29/07, 29/09,
29/14, 30/02, 35/04, 36/16

n.+ler 28/07

her n. 33/07

hiç n. 20/05

ne n. 35/01, 35/06

nerdübān : F. (< nerdbān) merdiven

n.+ğa 29/10

nevmīd : F. ümisiz

n. 19/12, 46/02

ni'met : A. nimet

n.+ler 42/13

n.+niṅg 24/15

niṣān : F. niṣan, alâmet, iz

n.+ı 36/16

nūr : A. nur, ziya, aydınlık

n.+ı 43/15

O

od : ateş bk. **ot**

o.+ındın 36/05

oğlan : çocuk, genç, oğul

o. 3/04, 3/05, 3/06, 3/08, 3/11

o.+ğa 3/09

o.+larıdın 7/04

o.+nı 3/09

oğul : oğul, çocuk, evlât

o. 23/12, 46/15

o.+ı (oğlı) 2/14, 3/02, 3/03

o.+ıdın (oğlıdın) 2/06

o.+unṅ (oğluṅ) 8/07

oķı- : okumak

bk. **oku-**

o.-mayın 23/09

oku- : okumak

krş. **oķı-**

o.+ğan 2/08

ol : işaret sözü

1. işaret sıfatı olarak:

o. 3/06, 4/05, 5/11, 5/11, 6/15,

7/12, 9/02, 9/09, 11/01, 11/03, 11/04,

11/07, 11/09, 11/11, 12/12, 12/13,

12/15, 13/04, 13/09, 13/14, 14/08,

14/10, 14/15, 14/16, 14/16, 15/03,

15/05, 15/09, 15/15, 15/16, 16/01,

16/01, 16/02, 16/03, 16/06, 16/07,

16/08, 16/13, 17/07, 17/09, 17/13,

17/14, 17/15, 18/01, 18/03, 18/05,

22/05, 24/07, 24/15, 25/03, 25/04,

25/06, 25/10, 26/06, 26/15, 28/02,

28/06, 28/10, 28/15, 29/04, 29/09,

29/13, 30/02, 30/14, 31/03, 37/10,
37/16, 38/03, 38/05, 38/07, 40/01,
45/06, 46/16

2. a. kişi zamiri olarak

5/02, 27/06, 37/01, 37/13,
38/11, 38/14

b. işaret zamiri olarak

9/05, 10/10, 10/13, 16/15,
17/08, 18/05, 18/07, 18/08, 18/10,
20/04, 25/07, 26/07, 26/16

olşur- : oturmak, durmak

o.-mak 22/15, 29/02, 29/16
o.-up 26/05

on: on (10)

o. 46/04

on altıncı : on altıncı

o. 21/11, 23/11, 41/03

on birinci : on birinci

o. 21/02, 23/03, 40/07

on bişinci : on beşinci

o. 21/09, 23/09, 41/01

on iki : on iki

o. 17/10, 17/14, 17/14

on iki mişg : on iki bin

o. 10/16, 11/02, 14/05

on ikinci: on ikinci

o. 21/05, 23/05

on sekizinci : on sekizinci

o. 21/13, 23/13, 41/07

on tokuzuncı : on dokuzuncu

o. 21/15, 23/14, 40/09, 41/09

on t3rt3nc3 : on d3rd3nc3

o. 21/08, 23/08, 40/13

on 333nc3 : on 333nc3

o. 21/07, 23/06, 40/11

on yişinci : on yedinci

o. 21/12, 23/12, 41/05

onuncı : onuncu

o. 21/01, 23/02, 40/05, 46/16

onđ : sağ

o. 26/08

or- : biçmek

o.-up 5/05

orşa : orta

o.+sında 11/01

orun : yer

o.+ığa (ornığa) 13/16

ot :ateş krş. **od**

o. 5/13

o.+nınğ 30/04

o.+tın 19/03, 19/10

otuz : otuz (30)

o. 17/11, 17/15, 17/16

otuz altınçı : otuz altıncı

o. 44/04

otuz birinçi : otuz birinci

o. 43/08

otuz bişinçi : otuz beşinci

o. 44/02

otuz ikinçi : otuz ikinci

o. 43/11

otuz sekizinçi : otuz sekizinci

o. 44/08

otuz tokuzunçı : otuz dokuzuncu

o. 44/10

otuz törtünçi : otuz dördüncü

o. 43/16

otuz üçünçi : otuz üçüncü

o. 43/14

otuz yiținçi : otuz yedinci

o. 44/06

otuzunçı : otuzuncu

o. 43/05

Ö

öç : öç, intikam

ö.+ini 38/01

öçür- : söndürmek

ö.-mek 23/16

öğren- : öğrenmek

ö.-gey 30/12, 46/09

öğüt : öğüt, nasihat

ö. bir- : öğüt vermek 43/08,
46/14

öksüt- : eksiltmek, azaltmak

ö.-ür 27/11, 28/06

öl- : ölmek

ö.-di 7/02

ö.-gen 9/03

ö.-megey 45/01

ölenğ : M. yeşillik yer

ö.+lerni 28/03

öltür- : öldürmek

ö. di 2/16, 7/07, 9/01, 9/13,
15/16

ö.-gen 8/07, 16/14

ö.-gey 16/13

ö.-señg 6/11

ö.-ür 6/09, 30/02

ölüm : ölüm

ö. 18/07

ö.+ni 32/02, 36/01, 42/15

örgemçi : örümcek

ö. 23/06

öte- : ödemek

ö.-gey 48/12

ötmek : ekmek

ö. 22/09, 23/11

ö.+ni 22/13

ötünç : ödünç

ö. bir- : ödünç vermek 40/14

ö.+ini 48/11

ö.+tin 47/05

ötünçlüg : borçlu

ö. bol- : borçlu olmak 47/05

öz : kendi

ö. 4/08, 13/08, 19/15, 23/14,
24/14, 26/09, 26/14, 33/07, 48/11

ö.+ige 37/10

ö.+ini 38/14

özge : başka

ö.+lerniñg 26/11, 33/09

P

pādşāh : F. padişah, hükümdar

p.+ınıñg 10/09

parça : parça

p.+şı 10/08

pārşā : F kul, zahit

p. 33/05, 33/10, 47/01

payğambār : F. peygamber

p. 12/05, 13/06, 14/01, 16/05,
16/10

p.+ğa 11/09

p.+larnıñg 1/08, 43/10

p.+nıñg 10/13, 10/15, 45/16

pençşenbih : F. Perşembe

p. 47/12

(krş. rahīm kıl-) 32/14,

42/04

penir : F. peynir

p. 15/06

raḥmetullāhi ‘aleyh : A. Tanrı’nın

rahmeti onun üzerine olsun,

Allah esirgesin bk.

raḥmetullāhi ‘aleyhi

r. 9/07

perhizkār : F. zahit, sofu

p. bol- : zahit olmak 40/04

raḥmetullāhi ‘aleyhi : A. Tanrı’nın

rahmeti onun üzerine olsun,

Allah esirgesin krş.

raḥmetullāhi ‘aleyh

r. 39/03

peydā : F. meydanda, açıkta

p. bol- : ortaya çıkmak 22/06,

48/02, 48/03

pisend : F. (pesend) beğenme, seçme

p. kıl- : beğenmek, hoşlanmak

33/08, 33/09

rāst : F. doğru, gerçek, dürüst

r. keltür- : rast getirmek 11/15

R

Raḥātü’l Kılūb : kalplerin rahatı,

huzuru (eserin adı)

1/06

rāstlık : doğruluk

r. 36/11

raḥīm : A. merhametli, esirgeyen

r. kıl- : merhamet etmek 32/16,

32/16, 40/12, 40/12

rasūl : A. (resūl) resul, peygamber

r. ‘aleyhi’sselām : Hz.

Muhammed

raḥmet : A. acıma, esirgemek

r. 17/07

r. kıl- : esirgemek, merhamet

etmek

2/03, 22/03, 25/15, 30708, 30/13,

31/01, 31/05, 31/09, 31/13,

32/01, 32/05, 32/10, 32/14,

33/02, 33/06, 33/12, 34/01,

34/06, 34/11, 34/14, 35/02,

35/04, 35/07, 35/10, 35/13,

35/16, 36/05, 36/09, 36/13,

42/09, 46/03, 47/02, 48/06

rāzī : A. razı, kabul etmiş
r. bol- : razı olmak, kabul etmek
41/06, 41/07, 43/15

renc : F. ağı, sızı, zahmet
r. 21/06, 48/03

rivāyet : A. rivayet
r. kıl- : rivayet etmek 30/07

rūşen : F. aydın, parlak
r. bol- : aydınlanmak 43/05
r. kıl- : parlatmak 27/10, 28/02

rūşenlik : aydınlık, parlaklık
r.+ın 27/11, 28/06

rūzī : A. rızık, yiyecek, ihsan
r. kıl- : ihsan etmek
42/14, 48/05

S, Ş

sabır : A. sabır
s. kıl- : sabretmek 44/15
s.+larnıŋ 44/15

sabur : A. sabır (krş. sabır)
s. 27/03
s.+dın 20/16

saç : saç
s.+ını 47/04
s.+nı 47/14

sadağa : A. sadaka
s. 39/01

sāfi : A. duru, temiz
s. 43/04

sağ : sağmak
s.-ıp 12/04, 13/09, 13/16

sağlık : sağlık
s.+tın 21/12

saḥābe : A. sahabe
s. 20/01, 30/07, 37/07

saḳal : sakal
s.+ın 48/12
s.+ını 47/04, 48/07, 48/09

saḳın- : düşünmek
s.+ğay 38/15
s.+ğıl 36/01, 42/15
s.+mağıl 44/01

saḳla- : saklamak, sakınmak
s.-çı 21/16
s.-ğıl 34/12

sal- : salmak, bırakmak

s.-ğanda 26/12

s.-mağay 26/14

salavāt : A. Hz. Muhammed'e edilen

dua s. 48/13

saman : saman

s. 18/04

sarı : taraf, ...-a doğru

s. 38/12

sarımsak : sarımsak

s.+nınğ 22/11

sağ- : satmak

s.-ar 15/08

sağun : satın

s. al- : satın almak

23/11

savuk : soğuk

s. 28/08

s.+ı 30/04

s.+ıdın 19/13

savukrak : daha soğuk

s. 19/04, 19/13

sebeb : A. sebep

s.+ındın 15/09

secde : A. secde

s. kııl- : secde etmek 13/05

sekizinçi : sekizinci

s. 20/14, 21/14, 22/15, 23/13,

40/01, 41/07, 42/16, 44/09, 45/12,

46/13

selām : A. selâmet, kurtulma

s. bul- : selâmet bulmak,

selâmete ermek 33/16, 34/04,

48/13

selâmetlik : selâmetlik, kurtuluş

s. tap- : selâmet bulmak 45/02

semiz : semiz

s. 5/09

semrit- : şişmanlatmak

s.-ür 27/14, 28/11

sen : 2. teklik şahıs zamiri

s. 4/07, 6/10, 10/03, 11/11,

12/08, 12/11, 32/15, 34/15, 43/16

s.+dın 11/10, 12/09, 41/07,

45/14,

s.+ğa (sağga) 6/11, 11/12,

11/13, 12/07, 32/16, 40/06, 40/11,

40/12, 40/13, 42/04, 42/13, 42/14

s.+i 6/09, 21/16, 34/03, 35/15,
36/11, 36/12

s.+iñg 6/07, 40/01, 40/03,
40/16

algay s. 4/07

birgey s. 4/09

bolgay s. 31/03, 31/07, 31/11,
31/15, 32/03, 32/08, 32/12, 33/11,
40/05, 41/05, 41/09, 41/12, 42/03,
42/08, 42/11, 43/03, 43/13, 43/14,
44/08, 44/10, 44/12, 45/09, 45/12
bolmağay s. 40/09, 44/02,
45/13

ilingey s. 16/04

işitgey s. 44/06

çalmağay s. 42/06, 46/02

keçgey s. 41/03

kılmaz s. 33/09

sözlemegey s. 43/08

tapğay s. 33/14, 42/10, 43/10,
44/16, 45/03, 45/04, 45/07

uyğangay s. 44/14

yağğay s. 44/04

yitgey s. 41/14

şēşembih : F. Salı

ş. 47/11

sev- : sevmek

s.-gey 34/03

s.-megil 35/11

s.-senğ 34/02

sevāb : A. sevap

s.+ını 43/10, 44/15

sevüglük : sevgi

s.+in 45/05

sıdrı : A. (sidre) Tanrı katında en
yüksek makam

s.+mnı 34/14

s.+nı 34/16

sıla- : sıvazlamak, okşamak

s.-ğıl 36/03

sınuğ : kırık

s. 47/06

sırat : A. Sırat köprüsü

s. 39/10, 41/02

sinğil : kız kardeş

s.+iñgge (sinğlinğge) 33/08

siz: 2. çokluk şahıs zamiri

s.4/15

s.+dın 30711

tiler s. 11/14

soğan : soğan

s.+nıŋ 22/10	sözle- : söylemek
sohbet : A. sohbet	s.-gil 44/09
s. 20/11, 30/01	s.-megey 43/07
s. kıl- : ilişkide bulunmak 9/11	s.-p 44/11
s.+inde 29/16	sözlüg : sözlü, söz söyleyen
sok- : sokmak	s. 41/03
s.-up 14/11, 15/13	su : su
songra : sonra	s. 5/04, 11/03, 13/13, 13/14,
s. 6/03, 8/12, 14/03, 23/09,	13/15, 13/16, 14/11, 15/13, 23/04,
25/11, 26/02, 28/14	28/08
sor- : sormak	s.+da 29/02
s.-dı 8/04, 10/10, 37/12	s.+larnı 28/04
s.-dılar 19/01, 39/04	s.+yı 7/14
s.-gan 2/03	s.+yın 13/15, 14/04
s.-up 30/12	s.+yını 14/15
sök- : sövmek, küfretmek	sultān : A. sultan, hükümdar
s.-meşün 15/03	s.+ınıŋ 2/14
söz : söz	suvāl : A. (su'āl) soru
s. 19/08, 19/15, 20/03, 35/08,	s. 2/12, 10/09, 16/15, 17/02,
43/07, 44/05	17/07, 17/09, 18/03, 18/05, 18/07,
s.+in 21/07, 44/09	19/01
s.+ler 2/04, 30/11	s. kıl- : soru sormak 2/06,
s.+ni 45/02	37/08
s.+ünŋni 19/15	s.+ları 18/16
	s.+larnı 2/03
	sünnet : A. sünnet, Hz. Muhammed'in davranışları ve sözleri

s. 24/03, 25/06, 47/14

s.+lerni 45/16

şefkat : A. şefkat

ş. 36/02

süpür- : süpürmek

s.meklik 22/12

şefkatlıg : şefkatli

s. 30/01

süt : süt

s. 13/03, 13/09, 14/01, 14/07

s.+ige 14/09

s.+ini 10/12, 12/04, 15/05

şehvet : A. şehvet

ş. kııl- : şehvet etmek 29/12

şehîd : A. şehit

ş.+lerning 34/05

şehzāde : F. şehzade, padişah çocuğu

ş. 10/13, 17/01

Ş

şād : sevinçli, memnun

ş. kııl- : sevindirmek 42/10

şembih : F. (şenbe) cumartesi

ş. 47/11

şahr : A. şehir

ş.+ınınğ 2/02

ş.+larga 15/08

şerr : A. şer, kötülük

ş.+inçin 26/03

şākirdlik : öğrencilik

ş. 46/09

şeytān : A. şeytan, iblis

ş.+lar 25/09

ş.+nı 43/13

şām : F. akşam

ş.+da 29/06

şifā : A. şifa

ş.+lar 48/05

şefā'at : A. şefa'at, bağışlanma aracılığı

ş.+ini 42/09

ş.+için 46/01

şikest : F. zayıf (bk. şikeste)

ş. kııl- : zayıflatmak 29/10

şikeşte : F. zayıf (krş. şikest)

ş. 28/01

şomluk : kötülük, uğursuzluk

ş.+ındın 8/08

şūr : F. tuzlu

ş. 28/07

şükür : A. şükür

ş.+ini (şükrini) 24/16, 25/13

ş. kııl- : şükretmek 25/05

ş.+ler 36/07

38/09, 39/04, 39/12, 41/04, 41/05,
44/01, 46/05

ta‘ām : A. yemek

t. 24/01, 24/02, 24/12, 26/04,

26/05, 26/10, 27/08, 29/06

t.dın 25/11, 25/14, 25/16, 26/02

t.+ğa 25/07

t.+nı 24/13, 26/07, 26/12,

26/16, 26/16, 27/02, 27/04, 27/05,

27/06, 29/05, 29/13

t.+nıng 25/03, 25/04, 25/10,

25/13

T

ta‘ālā : A. yüce

t. 5/01, 6/08, 8/15, 10/05,

11/15, 12/07, 14/08, 16/07, 18/13,

24/14, 32/06, 32/13, 32/16, 33/12,

34/02, 34/09, 34/13, 35/15, 37/04,

40/02, 40/10, 40/12, 40/13, 40/15,

41/06, 42/01, 42/04, 42/13, 43/12,

47/07, 48/05, 48/10, 48/14

t.+dın 4/02, 6/12, 13/11, 31/02,

35/14, 38/04

t.+ğa 13/05, 36/07, 36/15,

40/14, 41/10, 42/11

t.+nı 18/11, 31/14, 34/08

t.+nıng 2/09, 3/07, 4/06, 5/12,

5/16, 12/15, 14/12, 15/01, 33/15,

tā‘at : A. ibadet

t. 44/10

t. kııl- : 25/05

t.+ıngnı 6/07

t.+larımın 34/10

tag : dağ

t.+ğa 11/04, 11/16

t.+nıng 12/13

tahāret : A. taharet, temizlik

t. 34/07

t. kııl- : temizlik yapmak 22/16,

48/07

t.+ni 33/13

takdir : A. Tanrı'nın ezelden

kararlaştırdıkları

t. kııl- : takdir etmek 12/09

taķı : hem, de, dahi, ve

t. 2/02, 2/04, 2/16, 3/03, 3/04,

3/06, 3/10, 3/12, 3/13, 3/15, 4/04,

4/08, 4/11, 4/13, 5/06, 5/08, 5/15,

6/16, 7/02, 7/03, 7/04, 7/08, 7/11,

7/12, 7/13, 7/15, 8/02, 8/10, 8/14,

9/02, 9/05, 9/11, 9/14, 10/02, 10/11,

10/14, 11/01, 11/04, 11/05, 11/06,

11/07, 12/03, 12/08, 13/01, 13/02,

13/07, 13/16, 14/03, 14/05, 14/10,

14/14, 15/01, 15/11, 15/16, 17/10,

17/11, 17/14, 17/15, 18/01, 18/11,

18/14, 24/03, 24/04, 24/05, 24/11,

25/05, 26/13, 32/15, 33/16, 34/03,

34/08, 34/10, 34/15, 35/14, 36/03,

36/11, 37/14, 39/07, 40/08, 42/03,

42/08, 43/13, 44/08, 45/13, 47/01,

47/12, 47/13, 47/15, 48/02

takvī : A. takva, dinin yasaklarından

kaçınma

t.+dın 20/12

tal : dal

t. 6/14, 7/10

tama' : A. tamah, arzu, istek

t. 43/06

t.+dın 21/11

tamām : A. tamamen, hepsi

t. 2/10, 14/15, 32/06

t. bol- : bitmek 18/15

tamuĝ : cehennem

t.36/04, 45/09

t.+ĝa 36/11

t.+tın 44/08

tamur : damar

t. 47/15

tanĝ : sabah

t. 23/08

tanı- : tanımak

t.-maşa 24/15

tanuķluk : tanıklık, şahitlik

t. bir- : tanıklık etmek 18/08,

18/12

tap- : bulmak

t.-ĝay : 33/14, 34/06, 42/09,

43/10, 44/16, 45/03, 45/07

t.-tım 39/07

t.-tınĝ 39/05

tara- : taramak

t.-mağ 47/10	teg : gibi
t.-rta 48/12	t. 12/10, 12/16
t.-şa 47/04, 47/07, 48/08, 48/10	
tarāzu : F. terazi	teg- : ulaşmak, erişmek
t.+da 40/15	t.-di 4/02
	t.-inçe 8/11, 8/13, 24/10
targak : tarak	tegdür- : ulaştırmak, eriştirmek
t. 47/06	t.-mektin 21/16
tart- : çekmek	tegre : çevre, etraf
t.-mağ : 35/03	t.+sinğin 25/10
taş : taş, kaya	tegür- : ulaştırmak, yetiştirmek
t. 6/16, 12/01, 12/10	t.-geçi 19/15
t.+nınğ 12/01	t.-gen 21/07
t.+tın 19/02, 19/09	t.-gil 42/07
	t.-mez 6/12
tavāf : A. etrafını dolaşma, tavaf	t.-senğ 31/10
t. kıl- : tavaf etmek 7/16	t.-di 14/02
tavuk : tavuk	tekebbür :A. kibirlenme
t. 17706	t.+dın 21/01
t.+nınğ 17/04	
tāyim : A. (da'im) sürekli, daima	temmuz : temmuz ayı, yaz
t. 26/01, 31/01, 35/13, 47/05	t.+nınğ 30/03
tayyib : A. güzel, iyi ,hoş	ten : F. ten, beden
yemenü t. 11/06	t.+inğ 43/04
	tendürüst : F. sağlıklı, sağlam yapılı

t. kı1- : sağlıklı etmek 27/16,
29/04

tenġri : Allah

t. ta'ālā : Allah, Hak Teâlâ
3/07, 5/12, 5/16, 6/08, 6/12,
12/07, 12/15, 13/05, 13/11, 14/08,
18/11, 31/14, 32/06, 33/15, 36/07,
36/15, 37/04, 38/04, 39/04, 39/12,
41/10, 43/12, 44/01, 46/05
t.+niġ 16/04

teri : kabuk

t.+sini 22/11

terk : terk

t. kı1- : terk etmek 20/13

tevāzūluġ : tevazulu, alçakgönüllü

t. bol- : tevazu sahibi olmak
41/13

tevbekār : A.+ F. tevbe eden

t.+lardın 39/16

tevekkel : A. (tevekkül) kadere razı
olma,

tevekkül

t. kı1- : razı olmak 41/10

tevfik : A. hidayet

t.+ı 2/10

tevrît : A. (Tevrât) Hz. Musa'ya inen

kutsal kitap, Tevrat

t. 20/03

tezgin- : döndürmek, çevirmek

t.-türdiler 10/07

tı- : ayırmak, uzak tutmak

t.-ġıl 43/12

tırnak : tırnak

t.+ın 48/01

t.+ını 47/14, 48/02, 48/04

ti- : demek, söylemek

t.-dı 4/09, 4/14, 5/02, 6/10,
6/13, 8/05, 8/09, 10/04, 11/15, 12/07,
14/01, 16/05, 30/12, 30/14, 34/12,
34/16, 36/08, 37/06, 39/07, 38/14

t.-diler 12/05

t.-gey 25/09

t.-p 2/09, 4/04, 6/08, 10/04,
12/12, 15/04, 16/13, 32/14, 34/01,
39/01

tik- : (dikiş) dikmek

t.-mek 23/15

til : dil

t.+ıdın 42/03

tile- : dilemek

t.-gen 12/10, 12/16

t.-ngiz 11/14

t.-p 19/12

t.-r 11/11, 11/14, 30/15, 31/04,

31/08, 31/12, 31/16, 32/04, 32/09,

32/13, 33/01, 33/05, 33/11, 33/15,

34/05, 34/09, 34/13, 35/09, 35/11,

35/16, 36/04, 36/08

t.-se 39/08, 39/09, 39/11

tilek : dilek

t.+leriğin 39/13

tipe : tepe

t. 5/07, 5/11

tirgüz- : diriltmek

t.-ür 27/13, 29/14

tirig : diri, canlı

t. 9/02

tiş : diş

t.+i 48/01

tişi : dişi, kadın

t. 12/02

tiv : F. dev, şeytan, cin

t.+ler 25/09, 26/03

tive : deve

t. 10710, 12/03, 12/10, 13/15,

14/05, 14/10, 14/16, 15/09, 15/12

t.+đin 13/09

t.+ge 29/11

t.+ni 13/16, 15/03, 15/16

t.+ning 14/09, 15/05, 15/15,

16/01

t.+şi 10/14

tiz : diz

t.+i 26/05

toğ- : doğmak

t.-tı 10/11

t.-ğan 3/08, 3/14, 3/16

toğur- : doğurmak

t.-dı 10/11

t.-sun 12/03

t.-ur 3/05, 3/13

tok : tok, doymuş

t. 27/07

toklı : kuzu

t.+nı 5/10

tokuzunçı : dokuzuncu

t. 20/16, 21/15, 22/16, 23/14,
40/04, 41/09, 43/03, 44/10, 45/14,
46/14

tol- : dolmak

t.-ar 14/08

ton : giysi, elbise

t.+ını 23/14

t.+lar 28/11

toprak : toprak

t.+nın 47/15

toydur- : doyurmak

t.-gıl 42/12

tök- : dökmek

t.-ken 2/15

t.-mek 22/10

t.-ti 2/13

tökül- : dökülmek

t.đi 7/09, 7/12

tört : dört (4)

t. 27/10, 27/10, 27/12, 27/13,
27/14, 27/15, 27/16, 28/01, 28/02,
28/06, 28/10, 28/15, 29/04, 29/09,
29/14, 30/02, 36/16

törtünçi : dördüncü

t. 20/08, 21/08, 22/10, 23/08,
25/02, 26/02, 26/10, 27/04, 28/05,
28/09, 28/13, 29/02, 29/08, 29/12,
30/01, 30/05, 37/05, 40/13, 42/07,
43/16, 45/03, 46/10

töşek : yatak

t.+tin 22/07

tumşuk : M. gaga

t.+ı 9/02

tur- : 1. durmak

t.-up 47/04

2.yardımcı fiil

a. isim+fiil 4/07, 4/11, 4/12,
9/13, 9/16, 13/12, 16/16, 17/02, 17/03,
17/05, 17/07, 17/09, 17/09, 17/13,
17/15, 18/01, 18/03, 18/03, 18/05,
18/06, 18/07, 18/09, 18/10, 18/11,
19/08, 19/09, 19/10, 19/11, 19/13,
19/15, 19/16, 22/02, 24/03, 24/04,
24/04, 24/05, 24/08, 24/09, 25/07,
26/07, 26/15, 27/02, 27/06, 27/08,
37/01, 37/09, 37/10, 37/12, 37/13,
37/16, 37/16, 38/03, 38/04, 38/06,
38/07, 38/10, 38/11, 38/13, 38/14,
38/16, 40/02, 46/06, 47/10, 47/11,
47/12, 47/14

b. fiil+fiil

kılp t.-ur 2/07

yırak t.-gıl 32/11, 36/10

birip t.-ur 24/14
kelip t.-ur 30/10
yaratıp t.-ur biz 12/11

turp : turp
t. 28/16

turuş : duruş
t.+ı 26/14

tut- : 1. tutmak
t.-ğay 26/14
t.-sañg 43/04
t.-up 10/07, 15/07
2. bilmek, bellemek
t.-arlar 18/06
t.-up 23/07

tuvānāraḳ : F.+T. güçlü, kuvvetli
t. 41/11

tüglüg : tüylü
t. 12/02

tüket- : tüketmek, bitirmek
t.-ür 35/07

tün : gece
t. 18/01

tüp : dip
t.+ige 14/14

t.+inḏin 48/03

türlüg : türlü, çeşit
t. 7/11, 46/04

tütün : duman
t.+i 30/04

tüz : düz
t. tut- : düz tutmak 26/14

U

uçmaḳ : cennet
u. 9/08
u.+ḳa 18/09, 18/13, 36/12,
39/10
u.+nınḡ 44/05

uluḡ : büyük
u. 6/16, 45/11

uluḡluḳ : büyüklük, ululuk
u. 20/12

uluḡraḳ : daha büyük
u. 20/16

ur- : vurmak
u.-dı 7/01
u.-masun 15/03

uruğ : soy, nesil
u.+ındın 9/12, 9/16

uruş- : vuruşmak
u.-tılar 8/16

uşak : ufak parça, kırıntı
u.+ın (uşagın) 22/09

utru : karşı, doğru
u. 28/09

uyğan- : uyanmak
u.-gay 44/14

uyku : uyku
u.+sındın 44/13

uyukla- : uyuklamak
u.-mak 28/15, 29/03
u.-p 6/15

uza- : uzamak
u.-r 14/13

uzat- : uzatmak
u.-şa 25/08

Ü

ü : F. ve

ü 18/12

üç : üç (3)
ü. 8/12

üçün : için
ü. 8/04

üçünçü : üçüncü
ü. 20/07, 21/07, 22/09, 23/07,
25/01, 25/14, 26/09, 27/03, 28/04,
28/08, 28/13, 29/01, 29/07, 29/12,
29/16, 30/04, 37/04, 40/11, 42/05,
43/14, 45/01, 46/10

üst : üst
ü.+inde 47/03

üştād : F. hoca, üstat
ü.+larnıŋ 29/15

üze : üzerinde
ü. 5/11, 27/07

V

vakt : A. vakit
v. 18/02, 29/05
v.+ta 3/06, 48/09
v.+tın 6/03

vaktsız : A.+T. vakitsiz

v. 29/13

velikîn : F. lâkin, ama
v. 38/01, 47/11

velîni'met : A. İ. T. (veliyy-i ni'met)
nimet
sahibi
v.+ini 24/15

Y

yâ : A. ey
y. 6/05, 8/06, 12/07, 13/11,
18/14, 30/10, 30/14, 34/16

yâ : F. veya
y. 47/04

yâd : F. yad, anma
y. kııl- : yad etmek, anmak
31/14, 32/02, 34/08

yağ : yağ
y. 5/10
y.+ın 15/07
y.+ını 5/14

yağşı : iyi, güzel

y. 20/06, 21/08, 21/09, 28/12,
29/16, 30/13, 33/13, 35/12, 38/16,
40/02, 40/04, 41/13, 43/08, 43/09,
45/01, 46/10, 47/10, 47/12

yağşılık : iyilik, güzellik, sevap
y. 41/15, 43/02
y.+ıng 40/08
y.+ıngını 40/16, 41/16
y.+ını 35/04, 35/07

yağşırak : daha iyi, daha güzel
y. 20/07, 20/09, 20/15, 21/04,
21/16, 22/01
y.+ı 31/08, 31/11, 42/08

yalanğgaç : çıplak
y. 22/07

yalgan : yalan
y. 36/10
y. ayıt- : yalan söylemek 23/13
y.+dın 36/10

yalgançı : yalancı
y. bol- : yalancı olmak 44/07

yalguz : yalnız
y. 27/05, 27/07

yaman : kötü, fena

y. 20/10, 21/06, 44/01, 47/11
y.+ı 27/06

yamanlık : kötülük, fenalık

y. 21/02, 44/02
y.+tın 43/11

yamanrak : daha kötü, daha fena

y. 21/01
y.+ı 16/11
y.+ıdın 5/04

yamanşı- : kötülemek

y.-mağtın 21/06

yamğur : yağmur

y. 17/08

yan : yan, taraf

y.+ı 11/04
y.+ları 11/05

yan- : dönmek

y.-ıp 10/01
y.-mağ 19/12

yana : yine, ve, de, dahi

y. 3/09, 6/13, 9/13, 13/07,
13/10, 15/04, 16/09, 16/13, 17/06,
19/11, 19/13, 22/03, 24/01, 25/06,
26/03, 26/06, 26/15, 27/10, 27/11,
27/12, 27/13, 27/14, 27/15, 27/16,

28/10, 28/15, 29/03, 29/09, 29/13,
30/02, 30/06, 31/03, 31/07, 31/11,
31/15, 32/03, 32/08, 32/13, 33/01,
33/04, 33/11, 33/14, 34/05, 34/08,
34/13, 34/16, 35/03, 35/06, 35/09,
35/11, 35/16, 36/04, 36/08, 36/12,
36/15, 37/11, 37/15, 38/02, 38/05,
38/10, 38/12, 39/02, 39/09, 39/11,
39/14, 46/03, 47/02, 47/06, 47/09,
47/14, 47/16, 48/06, 48/09, 48/12

yançıl- : yarılmak

y.-dı 7/02

yanğlıg : gibi

y. 14/16

yap- : yapmak

y.-ğay 34/14
y.-ğıl 34/16

yapraq : yaprak

y. 17/15, 18/02
y.+ı 17/11
y.+ıda 17/12

yār : F. dost

y. 20/09

yaraş- : anlaşmak, uyuşmak

y.-mağtın 21/03

yaraş- : yaratmak
y.-ıp 12/11

yarıl- : yarılmak
y.-ıp 12/01, 12/15

yarım : yarı, yarım
y. 36/13

yaruk : aydınlık, parlak
y. 8/01, 8/04, 8/08

yaşur- : gizlemek
y.-sañg 19/16

yaş- : yatmak
y.-ğay 44/04
y.-ğıl 34/07
y.-ur 6/15, 48/09

yavuk : yakın
y. 11/05, 11/07, 31/16, 32/03
y. bol- : yakın olmak 42/11
y. kıl- : yakınlaştırmak 36/15

yavukrak : daha yakın
y. 37/11

yavuz : kötü, fena
y. 25/03, 35/08, 37/06

yavuzrak : daha kötü

y. 20/08

yayağ : yaya
y. 29/01

yazı : yazı, ova, kır
y. 11/05
y.+ka 22/07

yazuk : günah, suç
y.+larınğ 45/15
y.+larnı 35/01
y.+um 33/01
y.+unğnıñ 33/04

yel : yel, rüzgâr
y. 7/03, 8/02

yemen : Yemen şehri
y. 2/02, 30/07
y.ü tayyib: Yemen 11/06

yeñgil : hafif
y. 45/16

yeş- : yetişmek
y.-e al- : yetişebilmek 16/02

yeti : yedi (7)
y. 10/07

yetim : A. yetim

y.+đin 19/16

y.+lerđin 19/05

y.+lerniň 36/02, 46/11

yıg- : yığmak, toplamak

y.-dılar 15/10

y.-maqtın 21/10

yığaç : ağaç

y. 17/09, 17/13

y.+lariniň 7/10

y.+larniň 7/11

y.+niniň 6/14

yıgla- : ağlamak

y.-dı 8/10

yıl : yıl, sene

y. 12/09, 17/13

y.+da 3/13

y.+ğa 8/10

y.+lar 14/16

yırak : irak, uzak

y. 32/11, 36/10, 37/06

y.+takı 15/07

yız : koku bk. **yıt**

y.+ını 44/06

yıt : koku krş. **yız**

y.+larnı 28/12

yıtla- : koklamak

y.-mağ 28/13

yi- : yemek

y.-gen 25/03

y.-gende 24/12, 26/04, 27/02

y.-genđin 28/14

y.-gey 26/06, 26/08, 26/09,
26/10, 27/07

y.-megey 27/05, 27/08

y.-mek 22/14, 24/01, 24/08,
28/07, 28/13, 29/01, 29/06, 29/07,
29/13

y.-mekte 24/02

y.-memek 29/07

y.-miş 9/09

y.-r 18/04

y.-rte 26/10

y.-şe 24/09

yiber- : göndermek

y.-đi 8/15, 10/05, 16/08

yigirmi : yirmi (20)

y. 20/03, 22/04, 24/06, 41/15,
42/01, 42/04, 42/06, 42/10, 42/12,
42/14, 42/16, 43/03

yigirminçi : yirminci

y. 22/01, 23/15, 41/12

yinğ : yen, elbisenin kolu
y.+i 23/01

yir : yer, yer yüzü
y.+de 10/08, 22/16
y.+din 19/08
y.+ge 7/09, 9/04, 9/05, 22/09
y.+ine 25/13
yi+ni 9/03, 9/05
yi+inge yitgür- : yerine
getirmek
24/16, 32/07, 37/05, 46/01

yit- : yetişmek, ulaşmak, erişmek
y.-er 14/14
y.-gey 39/08, 39/10, 39/12,
41/14

yitgür- : getirmek (bk. yiğür-)
y.-gey 33/12, 37/05
y.-gil 32/07, 46/01
y.-güçi 44/05
y.-memiş 24/16
y.-ür 18/09

yiğür- : getirmek (krş. yitgür-)
y.-miş 25/14

yok : yok

y. 20/06, 20/07, 20/08, 20/09,
20/11, 20/12, 20/14, 20/15, 20/16,
21/02, 21/04, 21/06, 21/08, 21/09,
21/10, 21/12, 21/13, 21/15, 21/16,
22/02

y. bol- : yok olmak 40/08

yokarı : yukarı
y. 26/13

yoksuzluk : yoksulluk, fakirlik
y. 22/05, 48/08
y.+nınğ 30/05, 47/08

yol : yol, usûl
y.+ğa 43/09
y.+ında 40/10, 44/12, 46/12

yu- : yıkamak
y.-ğay 25/15
y.-mağ 47/09
y.-mayın 23/03
y.-şa 26/01, 26/03

yumşa- : yumuşamak
y.-ğay 35/16

yumşak : yumuşak
y. 42/16

yumurtka : yumurta
y.+şı 17/04

yügür- : koşmak, hızlı yürümek

y.-megil 45/04

z. 22/02, 36/16

z.+tin 20/11

yük : yük, hayvan üstündeki iki küfe
ağırlık

y. 5/05

zā'if : A. zayıf

z. 28/01, 29/10

yürü- : yürümek

y.-mek 22/08, 23/10, 29/01

y.-r 8/13

zamān : A. zaman, vakit

z. 4/05, 5/11, 6/15, 12/12,

16/07

yüz (1) : yüz, çehre

y. 37/15, 38/11

y.+i 17/16, 17/16

y.+ini 23/01, 28/10, 37/01

y.+in 28/05, 38/12

zāye : A. (<zāyī^c) zayı, kayıp

z. kııl- : yok etmek, silmek

42/01

yüz (2) : yüz (100)

y. 8/10

zindigānī : F. (<zindegānī) yaşayış,
geçim

z. kııl- : yaşamak, geçinmek

21/03

Z, Z

zāhid : A. zahit, sofu

z. 38/10, 38/11

z.+lerniġ 34/05

z.+lerdin 40/05, 45/04

zirek : F. zeyrek, anlayışlı, uyanık

z. 35/09, 35/09

ziyāret : A. ziyaret

z. 6/04, 7/16

z.+largā 36/03

zāhidlik : A.+T. zahitlik, sofuluk

4.2. KİŞİ ADLARI DİZİNİ

A

‘abduraḥmān mülcem: Hz. Ali’yi
şehid eden kişi
a. 16/14

ādam : 1. Hz. Ādem
ā. 4/05, 4/14, 5/16, 6/03, 7/04,
7/15, 8/06, 8/09, 8/11, 9/07, 9/16
ā.+ğa 4/02
ā.+nınġ 3/01, 5/06
2. insan
ā. oğlanlarıdın 7/04

‘ali : dört halifeden sonuncusu, Hz. Ali
‘a. 37/09, 37/12, 37/16, 38/03,
38/06, 38/10, 38/13
‘a.+ni 16/13, 16/14
‘a.+dın 37/08

arasdadalis : Aristotales
a.+i hakīm 27/09

C

cābrāyīl : Cebrail, vahiy meleği
c. 8/06, 12/06, 13/10
c.+dın 8/03

E

emīr-i mecnūn : Bir sahabe
e. 39/01

Ğ

ğaddar : A. Şahıs adı
ğ. 15/11, 15/14, 16/12

H, Ĥ

hābil : Hz. Ādem’in oğlu
h. 3/03, 3/15, 5/08, 6/02, 6/06,
6/10, 6/14
h.+ğa 4/04, 4/09, 6/01, 6/05
h.+ni 2/16, 7/07, 8/07, 8/12,
9/05, 9/13
h.+ninġ 4/10, 5/13, 7/01, 7/02,
7/09

ḥaliḍ velīd : “Seyfullah” olarak da
bilinen komutan sahabe
ḥ. 30/06

ḥavvā : Hz. Ādem’in eşi, yaratılan ilk
kadın
ḥ. 3/04, 3/10, 9/10

I

ıqlīmā : Hz. Âdem'in kızı

1. 3/15, 4/12

1.+n1 4/04, 4/08, 4/13, 5/01,
6/01

İ

‘imîr-i mecnûn : Bir sahabe (krş. Emîr-i Mecnûn)

K

kâbil : Hz. Âdem'in oğlu

k. 2/15,3/02, 3/14, 4/09, 5/02,

6/02, 6/05, 6/13, 6/16, 7/07,

8/07, 8/12, 9/04, 9/11, 9/12,

9/13, 9/16, 10/04

k.+ğa 4/03, 4/05,10/01

k.+ni 10/02, 10/03

k.+niñg 5/15, 8/16, 10/06,

10/08

L

labuda : Hz. Âdem'in kızı, Habil'in ikiz kardeşi

1. 4/01, 4/10

1.+n1 4/03, 4/07, 4/12

loķman : Lokman Hekim

1. 19/07

1. +1 19/01

M

mansûr baķşı : Mansur Baķşı, kitabın müstensihi

m. 48/16

muķammedi ‘ali ģakîm-i termidî : büyük hadis alimlerinden Tirmizî

m. 9/06

R

rasûlulla : Hz. Muhammed (bk. rasulullah)

r. 35/01

rasûlullāh : Hz. Muhammed (krş. rasûlulla)

r. 30/10, 30/14

S

sālîh : A. Salih peygamber

s. 10/13, 10/15, 11/09, 11/13,
12/05, 12/07, 12/13, 13/05, 13/12,
14/01, 16/05

V

vahhāb ibnü münfā : bir sahabe
v. 20/01

Y

yahyā-yı ma‘az-ı rāzī : (Yahyā bin
Mu‘āz-ı Rāzī) Büyük evlialardan bir
zat (ölm. M.872 Nişâbûr)
y. 39/02

SONUÇ

British Museum, Orient 8193'te kayıtlı Uygur harfli elyazması mecmuada bulunan beş eserden üçüncüsü, Râhatü'l Kulûb adlı mensur metindir.

İslâmî devrin Uygur harfî eserleri, Türkler arasında vuku bulan kültür farklılıklarını ele almak, hem de değişen dil özelliklerini incelemek açısından önemlidir. Bu dönemin eserlerinde Eski Türkçe- Orta Türkçe devresinin izleri görülmekle beraber yavaş yavaş klâsik Doğu Türkçesi özelliklerinin de baş göstermeye başladığı görülür.

Râhatü'l Kulûb adlı bu yazma, British Museum, Orient 8193'te kayıtlı olan eserin 136b- 160a arası sayfalarını içermektedir. Öncelikle Uygur harfli metin Lâtin harflerine aktarılmıştır. Daha sonra metnin günümüz Türkçesine tercümesi yapılmıştır. Ardından metnin dizini verilerek kelimeler anlamlandırılmıştır. Kişi adları dizini de ayrıca oluşturulmuştur.

Metin üzerinde çalışırken önce metnin ait olduğu devirde yazılan diğer eserler gözden geçirilmiş, bu metinler üzerindeki dil özellikleri incelenerek transkripsiyon yapılmıştır. Metni ölçünlü dile çevirirken dizinde kelimelere verilen anlamlarla karşılaştırma yapılarak tutarlılık sağlanmaya çalışılmıştır. Tercüme sırasında mümkün olduğunca orijinal metne sadık kalınmaya çalışılmıştır.

Metinde sonraki dönemlere nispetle Arapça- Farsça kelime kadrosu daha dar olmakla beraber yine de bu kelimeler de mühim yer tutmaktadır. Bunların dışında Çince ve Moğolca kelimelere de rastlanmıştır.

Metni transkribe etme sırasında varak numaralarında bir karışıklık olduğu fark edilmiş, düzeltilirken 149b numaralı sayfadan sonra 154a, 154b sayfaları araya konulmuş, daha sonra tekrar 150a, 150b... şeklinde devam edilmiştir.

Sonuç olarak denebilir ki, bu türden İslâmî dönem Uygur harfî metinlerin aydınlığa kavuşturulması, dil – toplum - kültür arasındaki bağlantıları ortaya koymaya da yardımcı olacaktır.

6. KAYNAKÇA

- Ata, Aysu : **Kısâsü'l Enbiyâ (Peygamber Kıssaları), I-II**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1997
- Ata, Aysu : **Nehcü'l Ferâdîs III – Dizin-Sözlük**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1998
- Ata, Aysu : **Türkçe İlk Kur'an Tercümesi (Rylands Nüshası) Karahanlı Türkçesi (Giriş-Metin- Notlar-Dizin)**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 2004
- Atalay, Besim (yay. haz.) : **Abuşka Lûgatı veya Çağatay Sözlüğü**, Ayyıldız Matbaası, Ankara, 1970
- Devellioğlu, Ferit : **Osmanlıca- Türkçe Ansiklopedik Lûgat**, Aydın Kitabevi, Ankara, 2002
- Eckmann, Janos : **Çağatayca El Kitabı**, çev. Günay Karaağaç, Akçağ Yayınları, Ankara, 2003
- Ercilâsun, Ahmet Bican : **Başlangıcından Yirminci Yüzyıla Türk Dili Tarihi**, Akçağ Yayınları, Ankara, 2004
- Ergin, Muharrem : **Üniversiteler İçin Türk Dili**, Bayrak Basım-Yayım, İstanbul, 1999
- Karamanlıoğlu, Ali Fehmi: **Gülistan Tercümesi**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1989

- Köprülü, Fuad : **Edebiyat Araştırmaları**, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara, 1966
- Sertkaya, Osman Fikri : **İslâmî Devrenin Uygur Harfli Eserlerine Toplu Bir Bakış**, Bochum, 1977
- Seyhan, Tanju Oral : **Mübeyyen Der Fıkh (Giriş-Metin-Dizin-Tıpkıbasım)**, Çağrı Yayınları, İstanbul, 2004
- Şçerbak, Aleksandr M. : **Oğuz-name-Muhabbet-name, Pamyatniki Drevnetyurkskoy i Starouzbekskoy Pis'mennosti**, Moskova, 1959, s. 115
- Şçerbak, Aleksandr M. : “British Museum Or. 8193'te kayıtlı Uygur harfli elyazma mecmua ve bunun Özbek filolojisi için önemi”, **TDAY Belleten**, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara, 1986
- Şemseddin Sami : **Kâmûs-ı Türkî**, Çağrı Yayınları, İstanbul, 1999
- Yüce, Nuri : **Mukaddimetü'l Edeb**, Türk Dil Kurumu, Ankara, 1993

7. EKLER

(METNİN TİPKİBASIMI)

۱. سید بنو سید سید بنو سید سید بنو سید
 ۲. سید بنو سید سید بنو سید سید بنو سید
 ۳. سید بنو سید سید بنو سید سید بنو سید
 ۴. سید بنو سید سید بنو سید سید بنو سید
 ۵. سید بنو سید سید بنو سید سید بنو سید
 ۶. سید بنو سید سید بنو سید سید بنو سید
 ۷. سید بنو سید سید بنو سید سید بنو سید
 ۸. سید بنو سید سید بنو سید سید بنو سید

1. و شفا. ~~و شفا~~ و شفا سویدم. من
 2. مبر. حوین. یسیر. قما سوید یسیر
 3. مقول. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 4. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 5. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 6. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 7. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 8. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 9. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 10. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 11. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 12. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 13. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 14. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 15. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید
 16. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید. سوید

1. يوسنم و منلته سببوا دود
2. ننب سببوا دود سببوا دود
3. سببوا دود سببوا دود
4. سببوا دود سببوا دود
5. سببوا دود سببوا دود
6. سببوا دود سببوا دود
7. سببوا دود سببوا دود
8. سببوا دود سببوا دود
9. سببوا دود سببوا دود
10. سببوا دود سببوا دود
11. سببوا دود سببوا دود
12. سببوا دود سببوا دود
13. سببوا دود سببوا دود
14. سببوا دود سببوا دود
15. سببوا دود سببوا دود
16. سببوا دود سببوا دود

1	متر متا تسو متهد تسو
2	متر متا تسو متهد تسو
3	متر متا تسو متهد تسو
4	متر متا تسو متهد تسو
5	متر متا تسو متهد تسو
6	متر متا تسو متهد تسو
7	متر متا تسو متهد تسو
8	متر متا تسو متهد تسو
9	متر متا تسو متهد تسو
10	متر متا تسو متهد تسو
11	متر متا تسو متهد تسو
12	متر متا تسو متهد تسو
13	متر متا تسو متهد تسو
14	متر متا تسو متهد تسو
15	متر متا تسو متهد تسو
16	متر متا تسو متهد تسو

[illegible]

۱. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۲. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۳. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۴. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۵. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۶. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۷. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۸. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۹. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۱۰. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۱۱. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۱۲. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۱۳. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۱۴. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۱۵. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم
 ۱۶. یسوع مسیح و الله و نه سكتة صوم

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...

1 مته د یو یو نف سولس مړ او تپته
 2 نو لیکه ده • مړ یو د یو یو •
 3 مړ یو د تپته مړ یو یو لیکه •
 4 مته د یو یو نف د یو یو مته تپه
 5 خپله لیکه • مته • د یو یو یو یو •
 6 مته • د یو یو مته د یو یو •
 7 خپله لیکه مته • د یو یو یو •
 8 د یو یو د یو یو د یو یو •
 9 د یو یو د یو یو د یو یو •
 10 د یو یو د یو یو د یو یو •
 11 د یو یو د یو یو د یو یو •
 12 د یو یو د یو یو د یو یو •
 13 د یو یو د یو یو د یو یو •
 14 د یو یو د یو یو د یو یو •
 15 د یو یو د یو یو د یو یو •
 16 د یو یو د یو یو د یو یو •

۱. وید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۲. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۳. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۴. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۵. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۶. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۷. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۸. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۹. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۱۰. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۱۱. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۱۲. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۱۳. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۱۴. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۱۵. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید
 ۱۶. تکیه مید مید تکیه مید مید تکیه مید مید

1 منون عشتف ديم . مت . مو .
 2 فو عشتف هك / مقعو من مت .
 3 عشتف ديم مت . مقعو متو عشتف .
 4 عشتف عشتف فو عشتف عشتف عشتف .
 5 منون مت . تم سلك عشتف سشتف .
 6 عشتف فو عشتف سشتف تم سشتف عشتف .
 7 عشتف عشتف مت . عشتف عشتف عشتف .
 8 عشتف عشتف عشتف عشتف عشتف عشتف .
 9 عشتف عشتف عشتف عشتف عشتف .
 10 عشتف عشتف عشتف عشتف عشتف .
 11 منون مت . تم عشتف عشتف عشتف .
 12 سشتف عشتف عشتف عشتف عشتف .
 13 تم سشتف عشتف عشتف عشتف عشتف .
 14 عشتف عشتف عشتف عشتف عشتف .
 15 عشتف عشتف عشتف عشتف عشتف .
 16 مت . عشتف عشتف عشتف عشتف .

۱ هم ستم گوی و منعمی بعد ستمی و ستمی و
 ۲ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۳ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۴ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۵ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۶ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۷ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۸ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۹ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۱۰ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۱۱ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۱۲ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۱۳ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۱۴ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۱۵ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و
 ۱۶ و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و ستمی و

1. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 2. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 3. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 4. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 5. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 6. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 7. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 8. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 9. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 10. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 11. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 12. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 13. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 14. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 15. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰
 16. ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰ ۱۰۰

1	بیتسلسل - منصو و نحو	فلسف
2	و نحو عندهم با مفعول	تند - تصم
3	تند و هیچ مفعول و نه تشریح	مقصود -
4	سعد و هیمن	مقصود نفی حقیقت
5	تند و مفعول ششم و نه	تسام مقصود -
6	سعد و هیمن	مقصود هیمن
7	هیمن	هیمن ششم و نه مفعول و نه
8	سعد و ششم و نه	هیمن
9	مفعول	هیمن ششم و نه مفعول
10	و نه مفعول و نه هیمن	و نه مفعول و نه
11	و نه مفعول و نه هیمن	و نه مفعول و نه
12	و نه مفعول و نه هیمن	و نه مفعول و نه
13	و نه مفعول و نه هیمن	و نه مفعول و نه
14	و نه مفعول و نه هیمن	و نه مفعول و نه
15	و نه مفعول و نه هیمن	و نه مفعول و نه
16	و نه مفعول و نه هیمن	و نه مفعول و نه

1. لم يلا - مفر مفعو مته د مع بو ولو
 2. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 3. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 4. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 5. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 6. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 7. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 8. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 9. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 10. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 11. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 12. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 13. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 14. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 15. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو
 16. مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو مفعو

1 يقوتوا بوجه من يقوتوا
 2 ووجه من يقوتوا بوجه من يقوتوا
 3 تقوتوا بوجه من يقوتوا
 4 تقوتوا بوجه من يقوتوا
 5 تقوتوا بوجه من يقوتوا
 6 تقوتوا بوجه من يقوتوا
 7 يقوتوا بوجه من يقوتوا
 8 تقوتوا بوجه من يقوتوا
 9 تقوتوا بوجه من يقوتوا
 10 تقوتوا بوجه من يقوتوا
 11 تقوتوا بوجه من يقوتوا
 12 تقوتوا بوجه من يقوتوا
 13 تقوتوا بوجه من يقوتوا
 14 تقوتوا بوجه من يقوتوا
 15 تقوتوا بوجه من يقوتوا
 16 تقوتوا بوجه من يقوتوا

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...

1. مَسْعُومًا مَوْتًا مَاتَ مَاتَ
2. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
3. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
4. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
5. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
6. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
7. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
8. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
9. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
10. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
11. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
12. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
13. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
14. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
15. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ
16. مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ مَاتَ

1. **مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا**
 2. **وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ**
 3. **وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا**
 4. **وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ**
 5. **وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا**
 6. **وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ**
 7. **وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا**
 8. **وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ**
 9. **وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا**
 10. **وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ**
 11. **وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا**
 12. **وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ**
 13. **وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا**
 14. **وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ**
 15. **وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا**
 16. **وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ**

1	خبر . نو سقو ولا - بنو فلا -
2	معلم رة . صفوا شمن سنة في
3	لهم - مومن تقوية . هم فعلا
4	هو سقو لا - شمن لهم - سنة في
5	فيلة تقوية . هم سقو لا - هو
6	مومن على خود في تقوية . هم
7	صفوا شور في مومن مطلق تقوية
8	هم مومن من سقو لا شمن من
9	مومن - مومن مومن تقوية . هم
10	مومن مومن مومن مومن مومن
11	هم سقو لا مومن مومن مومن
12	سنة . هم مومن مومن مومن
13	تقوية . هم سقو لا مومن مومن
14	هم مومن مومن مومن مومن
15	مومن مومن مومن مومن مومن
16	مومن في سنة في فلا - مومن

فـ مـ شـ مـ وـ

- 1 فـ مـ شـ مـ وـ
- 2 فـ مـ شـ مـ وـ
- 3 فـ مـ شـ مـ وـ
- 4 فـ مـ شـ مـ وـ
- 5 فـ مـ شـ مـ وـ
- 6 فـ مـ شـ مـ وـ
- 7 فـ مـ شـ مـ وـ
- 8 فـ مـ شـ مـ وـ
- 9 فـ مـ شـ مـ وـ
- 10 فـ مـ شـ مـ وـ
- 11 فـ مـ شـ مـ وـ
- 12 فـ مـ شـ مـ وـ
- 13 فـ مـ شـ مـ وـ
- 14 فـ مـ شـ مـ وـ
- 15 فـ مـ شـ مـ وـ
- 16 فـ مـ شـ مـ وـ

1	مفعلنى لعل	ب	س	تر	تفيعينضم هتوا
2	سود	تفيعينضم هتوا	لعلو	هتوا	مفعولنا
3	س	لعلو	متم	نسا	لعلو
4	س	لعلو	متم	نسا	لعلو
5	لعلو	لعلو	متم	نسا	لعلو
6	متم	نسا	لعلو	متم	نسا
7	مفعول	لعلو	متم	نسا	لعلو
8	مفعول	لعلو	متم	نسا	لعلو
9	متم	نسا	لعلو	متم	نسا
10	س	متم	نسا	لعلو	متم
11	لعلو	متم	نسا	لعلو	متم
12	لعلو	متم	نسا	لعلو	متم
13	لعلو	متم	نسا	لعلو	متم
14	لعلو	متم	نسا	لعلو	متم
15	لعلو	متم	نسا	لعلو	متم
16	لعلو	متم	نسا	لعلو	متم

1	مَدَد — مَدَدِ شَدَد — مَدَدِ مَدَد —
2	نَمَد — نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
3	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
4	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
5	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
6	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
7	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
8	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
9	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
10	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
11	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
12	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
13	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
14	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
15	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ
16	نَمَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ مَدَدِ

1	معم - دته سلف پو شب سلف
2	معم - موشو مته و بدوم
3	معم - موشو مته مته مته
4	مته و سلف مته - مته مته
5	مته و دح مته مته مته
6	شب مته د ح مته مته مته
7	دح مته مته مته مته مته
8	مته مته - مته مته مته مته
9	مته مته مته مته مته مته
10	مته مته - مته مته مته مته
11	مته مته - شب مته مته مته
12	مته مته - مته مته مته مته
13	مته مته - مته مته مته مته
14	مته مته - مته مته مته مته
15	مته مته - مته مته مته مته
16	مته مته - مته مته مته مته

- 1 مَلِكًا : لَوْنًا حَمْرًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 2 مَلِكًا سَوْرًا لَعْلًا لَعْلًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 3 هَمَّ عَمْرًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 4 هَمَّ مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 5 مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 6 مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 7 مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 8 مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 9 مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 10 مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 11 مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 12 مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 13 مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 14 مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 15 مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا
- 16 مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا مَعْمُودًا

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

۱ مسو سېو سېو مسو ده مسو ده
 ۲ سته - متی - منا تمستق ده سېو منا
 ۳ هن - مته هتو سېو هن - سېو دهو سېو
 ۴ دهو مېو منا ده سېو منا وېو مته
 ۵ هتو منا مسو سېو سېو سېو سېو
 ۶ لقا ده سېو تر سېو - سم تمستق
 ۷ سېو هن وېو مته هتو سېو هن - سېو منا
 ۸ مېو منا ده سېو سېو سېو مته
 ۹ هتو منا مسو سېو سېو سېو سېو
 ۱۰ ده سېو ده وېو سېو سېو سېو سېو
 ۱۱ سېو مته هتو سېو هن - سېو دهو
 ۱۲ مېو منا ده سېو سېو سېو سېو
 ۱۳ هتو هن مسو سېو سېو سېو سېو
 ۱۴ مېو منا - و لقا سم تمستق ده
 ۱۵ سېو وېو سېو مته هتو سېو هن - سېو
 ۱۶ ده مېو هن ده سېو سېو سېو سېو

1. هتي دنه عيسى هتي سيم سيم
 2. دنه سيمه دنه سيم دنه سيم دنه
 3. سيمه دنه دنه سيم دنه سيم دنه
 4. سيمه دنه دنه سيم دنه سيم دنه
 5. دنه سيم دنه سيم دنه سيم دنه
 6. دنه سيم دنه سيم دنه سيم دنه
 7. دنه سيم دنه سيم دنه سيم دنه
 8. دنه سيم دنه سيم دنه سيم دنه
 9. دنه سيم دنه سيم دنه سيم دنه
 10. دنه سيم دنه سيم دنه سيم دنه
 11. دنه سيم دنه سيم دنه سيم دنه
 12. دنه سيم دنه سيم دنه سيم دنه
 13. دنه سيم دنه سيم دنه سيم دنه
 14. دنه سيم دنه سيم دنه سيم دنه
 15. دنه سيم دنه سيم دنه سيم دنه
 16. دنه سيم دنه سيم دنه سيم دنه

1. نر - سمن مینو ماب ده سمنه
 2. نر مینو مینو مینو مینو سمن ده
 3. سمنه مینو مینو مینو سمن مینو
 4. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن
 5. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن
 6. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن
 7. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن
 8. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن
 9. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن
 10. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن
 11. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن
 12. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن
 13. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن
 14. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن
 15. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن
 16. سمنه مینو مینو مینو مینو سمن

1 هتو مئا مسع سها سو سها
 2 سو سها سو سها سو سها
 3 سو سها سو سها سو سها
 4 سو سها سو سها سو سها
 5 سو سها سو سها سو سها
 6 سو سها سو سها سو سها
 7 سو سها سو سها سو سها
 8 سو سها سو سها سو سها
 9 سو سها سو سها سو سها
 10 سو سها سو سها سو سها
 11 سو سها سو سها سو سها
 12 سو سها سو سها سو سها
 13 سو سها سو سها سو سها
 14 سو سها سو سها سو سها
 15 سو سها سو سها سو سها
 16 سو سها سو سها سو سها

1 مسعود بن نو - حسنة بن نو
 2 بنو شمس بن مسعود بنو شمس بنو
 3 شمس بن مسعود بنو شمس بنو
 4 بن نو - حسنة بن نو - شمس بن نو
 5 بنو شمس بنو شمس بنو شمس بنو
 6 بنو شمس بنو شمس بنو شمس بنو
 7 حسنة بن نو - شمس بن نو - شمس بن نو
 8 بنو شمس بنو شمس بنو شمس بنو
 9 بنو شمس بنو شمس بنو شمس بنو
 10 بنو شمس بنو شمس بنو شمس بنو
 11 بنو شمس بنو شمس بنو شمس بنو
 12 بنو شمس بنو شمس بنو شمس بنو
 13 بنو شمس بنو شمس بنو شمس بنو
 14 بنو شمس بنو شمس بنو شمس بنو
 15 بنو شمس بنو شمس بنو شمس بنو
 16 بنو شمس بنو شمس بنو شمس بنو

1	مفعول	فعل	بهم	و	مفعول	من	هم	و
2	ن	عطف	مفعول	مفعول	من	تستعمل	-	
3	مفعول	مفعول	تستعمل	مفعول	من	هم	و	
4	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	
5	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	
6	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	
7	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	
8	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	
9	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	
10	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	
11	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	
12	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	
13	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	
14	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	
15	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	
16	مفعول	مفعول	مفعول	مفعول	من	هم	و	

1. מִיִּזְכֵּר מִן־יָמֵינוּ — וְיִזְכֹּר מִיִּזְכֵּר
 2. יִזְכֹּר תִּתִּיתִי לָם — לֵבָבָם יִזְכֹּר
 3. וְלֵב מִזְכֹּר יִזְכֹּר לֵבָבָם יִזְכֹּר
 4. לֵבָבָם יִזְכֹּר מִזְכֹּר מִזְכֹּר — לֵבָבָם תִּתִּיתִי
 5. לֵבָבָם יִזְכֹּר — לֵבָבָם יִזְכֹּר
 6. לֵבָבָם יִזְכֹּר — לֵבָבָם יִזְכֹּר
 7. לֵבָבָם יִזְכֹּר — לֵבָבָם יִזְכֹּר
 8. לֵבָבָם יִזְכֹּר — לֵבָבָם יִזְכֹּר
 9. לֵבָבָם יִזְכֹּר — לֵבָבָם יִזְכֹּר
 10. לֵבָבָם יִזְכֹּר — לֵבָבָם יִזְכֹּר
 11. לֵבָבָם יִזְכֹּר — לֵבָבָם יִזְכֹּר
 12. לֵבָבָם יִזְכֹּר — לֵבָבָם יִזְכֹּר
 13. לֵבָבָם יִזְכֹּר — לֵבָבָם יִזְכֹּר
 14. לֵבָבָם יִזְכֹּר — לֵבָבָם יִזְכֹּר
 15. לֵבָבָם יִזְכֹּר — לֵבָבָם יִזְכֹּר
 16. לֵבָבָם יִזְכֹּר — לֵבָבָם יִזְכֹּר

۱. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۱. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۲. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۳. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۴. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۵. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۶. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۷. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۸. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۹. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۱۰. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۱۱. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۱۲. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۱۳. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۱۴. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۱۵. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}
 ۱۶. ^۱ ^۲ ^۳ ^۴ ^۵ ^۶ ^۷ ^۸ ^۹ ^{۱۰} ^{۱۱} ^{۱۲} ^{۱۳} ^{۱۴} ^{۱۵} ^{۱۶}

۱. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۲. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۳. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۴. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۵. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۶. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۷. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۸. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۹. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۱۰. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۱۱. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۱۲. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۱۳. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۱۴. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۱۵. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ
 ۱۶. سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ سَنَافِیْ

1 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 2 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 3 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 4 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 5 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 6 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 7 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 8 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 9 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 10 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 11 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 12 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 13 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 14 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 15 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا
 16 سم سوسوسا سوسوسا سوسوسا سوسوسا

1 ستر متع - سوا - متعوا متعوا
 2 متعوا متعوا - متعوا متعوا متعوا متعوا
 3 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 4 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 5 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 6 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 7 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 8 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 9 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 10 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 11 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 12 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 13 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 14 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 15 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا
 16 متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا متعوا

- 1 ولسک بد وود یسفا ن تسمه - تسمه
- 2 ده حسیو یسفا تسمه تر یسفا ده
- 3 تسوا سن دود د یسفا یسفا ن
- 4 یسفا یسفا یسفا سو یسفا
- 5 یسفا یسفا یسفا یسفا یسفا
- 6 ده - تسوا - تسوا ده یسفا یسفا
- 7 تسوا یسفا - تسوا - تسوا یسفا
- 8 سن یسفا یسفا یسفا یسفا یسفا
- 9 یسفا یسفا یسفا یسفا یسفا
- 10 یسفا یسفا یسفا یسفا یسفا
- 11 یسفا یسفا یسفا یسفا یسفا
- 12 یسفا یسفا یسفا یسفا یسفا
- 13 یسفا یسفا یسفا یسفا یسفا
- 14 یسفا یسفا یسفا یسفا یسفا
- 15 یسفا یسفا یسفا یسفا یسفا
- 16 سن یسفا یسفا یسفا یسفا یسفا

1. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 2. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 3. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 4. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 5. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 6. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 7. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 8. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 9. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 10. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 11. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 12. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 13. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 14. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 15. مستحق له مستحق مستحق مستحق
 16. مستحق له مستحق مستحق مستحق

۱ نه لیسینا هیسوا مئته هیسوا هیسوا
 ۲ نیسینا هیسوا مئته هیسوا هیسوا
 ۳ یته هیسوا مئته هیسوا هیسوا
 ۴ هیسوا هیسوا مئته هیسوا هیسوا
 ۵ هیسوا هیسوا مئته هیسوا هیسوا
 ۶ مئته هیسوا مئته هیسوا مئته هیسوا
 ۷ هیسوا هیسوا مئته هیسوا هیسوا
 ۸ مئته هیسوا مئته هیسوا مئته هیسوا
 ۹ هیسوا هیسوا مئته هیسوا هیسوا
 ۱۰ هیسوا هیسوا مئته هیسوا هیسوا
 ۱۱ مئته هیسوا مئته هیسوا مئته هیسوا
 ۱۲ هیسوا هیسوا مئته هیسوا هیسوا
 ۱۳ هیسوا هیسوا مئته هیسوا هیسوا
 ۱۴ هیسوا هیسوا مئته هیسوا هیسوا
 ۱۵ هیسوا هیسوا مئته هیسوا هیسوا
 ۱۶ هیسوا هیسوا مئته هیسوا هیسوا

1. مَنْ لَمْ يَعْلَمْ لَا شَيْءًا يَقْضِي مِنْ
 2. تَعْلِيمِ شَيْءٍ بِشَيْءٍ مِنْ مَنْ يَعْلَمُ بِشَيْءٍ
 3. مِنْ بِشَيْءٍ وَيَعْلَمُ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 4. لَمْ يَعْلَمْ بِشَيْءٍ وَيَعْلَمُ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 5. مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 6. مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 7. مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 8. مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 9. مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 10. مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 11. مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 12. مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 13. مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 14. مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 15. مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ
 16. مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ مِنْ بِشَيْءٍ

۱۰ وَلَا يَجْعَلُ اللَّهُ سَبِيحًا لِشَيْءٍ إِلَّا هُوَ مُتَعَدِّدٌ
 ۱۱ سُجُودًا تَعْبِيدُهُمْ لَهُ فِي الْعَالَمِينَ وَلَا يُجْعَلُ
 ۱۲ لِشَيْءٍ إِلَّا هُوَ مُتَعَدِّدٌ سُجُودًا تَعْبِيدُهُمْ لَهُ فِي الْعَالَمِينَ
 ۱۳ وَلَا يَجْعَلُ اللَّهُ سَبِيحًا لِشَيْءٍ إِلَّا هُوَ مُتَعَدِّدٌ
 ۱۴ سُجُودًا تَعْبِيدُهُمْ لَهُ فِي الْعَالَمِينَ وَلَا يُجْعَلُ
 ۱۵ لِشَيْءٍ إِلَّا هُوَ مُتَعَدِّدٌ سُجُودًا تَعْبِيدُهُمْ لَهُ فِي الْعَالَمِينَ
 ۱۶ وَلَا يَجْعَلُ اللَّهُ سَبِيحًا لِشَيْءٍ إِلَّا هُوَ مُتَعَدِّدٌ
 ۱۷ سُجُودًا تَعْبِيدُهُمْ لَهُ فِي الْعَالَمِينَ وَلَا يُجْعَلُ
 ۱۸ لِشَيْءٍ إِلَّا هُوَ مُتَعَدِّدٌ سُجُودًا تَعْبِيدُهُمْ لَهُ فِي الْعَالَمِينَ

۱. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۲. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۳. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۴. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۵. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۶. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۷. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۸. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۹. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۱۰. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۱۱. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۱۲. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۱۳. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۱۴. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۱۵. مستند مستند مستند مستند مستند
 ۱۶. مستند مستند مستند مستند مستند